Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M. 270/2004*)
in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Problemi e strategie della traduzione italiano-cinese

Analisi della traduzione cinese di "I cinesi non muoiono mai"

Relatore
Ch. Prof. Paolo MAGAGNIN

Laureanda
Fei XU
Matricola 829929

Anno Accademico
2013 / 2014

INDICE

摘要.....5

Abstract.....6

Capitolo I

Presentazione del libro *I cinesi non muoiono mai*: significato e influenze.....7

1.1 Breve presentazione del libro.....7

1.2 Presentazione degli autori di libro e l'analisi del loro stile di scrittura.....9

1.2.1 Presentazione di due autori.....9

1.2.2 Analisi dello stilo di scrittura.....10

1.3 Ripercussioni sociali del libro in Italia.....11

1.4 Traduzione cinese del libro e ripercussioni sociali in Cina.....12

1.4.1 Presentazione della traduttrice.....12

1.4.2 Ripercussioni sociali in Cina.....12

1.4.3 Commenti sulla traduzione.....15

Capitolo II

La critica della traduzione: caratteristiche, principi e strategie principali applicate nella tesi.....17

2.1 Il quarto momento culminante della traduzione in Cina.....17

2.2 La traduzione della letteratura italiana in Cina.....18

2.3 La critica della traduzione.....22

2.3.1 Concetti fondamentali della critica della traduzione.....22

2.3.2 Tipologia della critica della traduzione 29

2.3.3 Principi di critica della traduzione 39

2.4 Teorie e strategie principali applicate nella tesi 41

2.4.1 Lo studio di Reiss: categoria funzionale di critica della traduzione. 42

2.4.2 Lo studio di House: 42

Capitolo III

Analisi e problemi relativi alla traduzione cinese del libro *I cinesi non muoiono mai*..... 46

3.1 Analisi testuale dell'originale 46

3.1.1 Il contenuto e il lettore modello del prototesto 46

3.1.2 L'obbiettivo della traduzione e il lettore modello del metatesto 47

3.2 Analisi e confronto tra l'originale, la traduzione esistente e la revisione della traduzione 47

3.2.1 Il fattore del registro 48

3.2.2 Il fattore del lessico 50

3.2.3 Il fattore della sintassi 55

3.2.4 Aspetti culturali 58

Capitolo IV

Lavoro di revisione alla traduzione in cinese: nono e decimo capitolo del libro *I cinesi non muoiono mai* 67

4.1 Prato, città più cinese in Italia 68

4.2 La sfida della seconda generazione 85

Capitolo V

Conclusione 99

Appendice

Capitolo IX & X della traduzione esistente.....102

摘要

语言和人类交流的天性，共同决定了翻译的必要性。在全球化视野下，两百多个国家之间的沟通交流如今变得极为密切，翻译日益体现出其发展的迫切性。翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在近些年有了长足的发展。翻译对世界经济、科技、文化等方面的交流都产生了深远的影响。然而，伴随着社会对翻译大规模的需求，翻译的质量在各项因素的影响下，有时却不尽人意。因此，翻译质量评估作为一门监督翻译实践活动的理论，就显得尤为重要。

《不死的中国人》原本是面向意大利读者介绍其国内中国移民生存状况的一部报告文学。两名记者拉斐尔·奥里亚尼、里卡尔多·斯塔利亚诺，进行了一场纵横意大利南北的旅行，对意大利各地的中国移民进行了深入的走访调查，最终于 2008 年将此书发行出版。2011 年，该书的中文译本在中国一经面世，就激起了读者的强烈反响。

作为一名翻译专业的学生，我留意到读者对此书提出了翻译方面的犀利批评。通过将译文与原文的对照分析，我发现了其中存在的一些问题。本篇论文以《不死的中国人》的中文译本为研究对象，特选取书中两篇章节，针对译者所采取的翻译策略和此译本当中出现的问题进行了认真的分析，属于翻译批评类的论文。

论文的第一章对《不死的中国人》的作者、译者和内容作了简单介绍，在社会上产生的反响，并专门提到读者对翻译质量的评价。

第二章阐述了翻译批评的概念、特点、原则等，并介绍了本文所采取的分析策略的理论基础。

第三章是实践章节。本章从文体、词汇、句法及文化等方面，将小说的原文、现有译文和本人提供的译文，以表格的形式做出比较。试图探讨在意汉翻译过程中，针对不同问题可以采取的翻译策略。

第四章提供了另一个版本的译文。

最后一章总结了中国大陆翻译市场普遍存在的问题及其原因，并有针对性地提出一些改善建议。

Abstract

In the background of globalization today, translation, as a very useful skill which can meet the great needs of the actual society, has become more and more important for the social exchanges and daily life of people; more over, the science of translation has made great progress in recent years. Translation has helped worldwide exchanges in economics, technology, culture, etc. However, the massive demand for translation has led to problems in translation quality: due to the influence of various factors, translation is not always satisfying. Therefore, translation quality assessment, as the theory that supervises the practical translation activities, is particularly important.

I cinesi non muoiono mai was written originally for Italian readers to understand their neighbors: the Chinese immigrants in Italy. Two reporters, Raffaele Oriani and Riccardo Staglianò, travelled all around Italy and carried out an in-depth survey of the living conditions of the Chinese immigrants. Eventually they released the book in 2008. In 2011, the Chinese translation was available in China, and it stirred strong reactions among the Chinese readers.

As a student majoring in translation, I noticed the sharp criticism on this book's translation. Thus, I compared the original and the translation and found out some problems. This paper is a study in translation quality assessment, which analyzes the translation strategies adopted and various problems. It can be classified as translation criticism.

The first chapter gives a brief introduction of the book, the authors, and the comments received from the readers, especially the comments on the translation. The second chapter describes the basic concepts of translation criticism, and presents the analysis strategies applied in this paper. Chapter three is the practical section: it provides a comparison between the original, the existing translation and another translation provided by myself. It tries to discuss the process of Italian-Chinese translation, from the perspective of both the linguistic and the aesthetic appreciation. The last chapter summarizes the problems of translation in the Chinese market and their causes, and offers some advice that could help to make improvements.

Capitolo I

Presentazione del libro *I cinesi non muoiono mai*: significato e influenze

Questa tesi è stata ispirata da una conversazione avuta con il proprietario di un ristorante durante un viaggio in Sicilia. Una sera, mentre stavo per pagare il conto, il proprietario di punto in bianco mi chiese: «È vero che i cinesi non muoiono mai?» Questa domanda mi colse talmente alla sprovvista che non riuscii a dare una risposta immediata. Dopo avermi preso in disparte, l'uomo, che diceva di non aver mai visto il funerale di un cinese in Italia, cominciò a chiedermi informazioni sui funerali cinesi, sia in Cina che in Italia. Mi parlò anche del libro *Gomorra* di Roberto Saviano, in cui si racconta che i cadaveri dei cinesi vengono nascosti nei container in modo da riutilizzare i loro documenti per favorire l'ingresso di immigrati irregolari. Compresi così il motivo della sua strana domanda.

Gli spiegai che, naturalmente, anche i cinesi muoiono e che probabilmente non aveva mai assistito al funerale di un cinese perché i cinesi, raggiunta una certa età, hanno l'usanza di ritornare in patria. 落叶归根 *luoyeguigen*, ovvero "le foglie cadute ritornano alle radici": così dicono i cinesi. Aggiunsi inoltre che non sapevo se quanto narrato in *Gomorra* corrispondesse a verità, ma che nutrivo comunque forti dubbi perché, anche in caso di morte all'estero imputabile a cause improvvise e impreviste, di solito le ceneri dei cinesi vengono rimpatriate e i funerali si svolgono in Cina.

La conversazione con quell'uomo mi è rimasta così impressa che ho sentito l'esigenza di andare a fondo sull'argomento, finché non mi sono imbattuta in un libro dal titolo *I cinesi non muoiono mai*.

1.1 Breve presentazione del libro

In Italia succede molto spesso che quando si parla di cinesi, a un certo punto qualcuno chieda: «È vero che i cinesi non muoiono mai?» Una domanda che nasce per due motivi: perché in Italia è difficile assistere ai funerali di cinesi e perché si

vocifera di traffici di passaporti e di cadaveri che vengono fatti sparire così da riutilizzare i loro documenti per l'ingresso illegale di immigrati. In realtà, la comunità cinese è per lo più costituita da giovani, perciò il tasso di mortalità è molto basso. Inoltre, come spiegai al proprietario del ristorante, dobbiamo tener conto che gli anziani preferiscono trascorrere per la terza età in Cina. Sembra che la diceria dei passaporti riciclati sia apparsa per la prima volta negli anni '80, in un libro della sinologa francese Marie Holzman[1]. In seguito alle indagini delle autorità parigine sul caso, le affermazioni della studiosa si rivelarono infondate. Tuttavia, da allora, la leggenda si è diffusa anche in altri paesi europei[2]. I pregiudizi si sa sono duri a morire e spesso conviene farli diventare certezze piuttosto che cercare la verità. Ed è proprio questa mancanza di conoscenza il punto di partenza del viaggio che ha portato i giornalisti Riccardo Staglianò e Raffaele Oriani a percorrere l'Italia da nord a sud e in lungo e in largo per studiare la presenza cinese in Italia. Ne è nato un libro: *I cinesi non muoiono mai*, edito da Chiarelettere, destinato a sfatare pregiudizi e leggende metropolitane.

Il libro menziona un gran numero di oligopolisti dell'industria nazionale cinese,le cui molte teste di ponte si trovano in Italia, per esempio, la Cosco (China Ocean Shipping Company), uno dei primi armatori al mondo;la Haier, medaglia di bronzo per gli elettrodomestici; la Et Solar, numero tre al mondo nel fotovoltaico; la Huawei,produttore di modem e apparecchiature per le telecomunicazioni;il Qianjiang Gruppo, terzo produttore cinese di scooter; la Zoomlion, industria pesante di Changsha; la H3G, gruppo di telefonia mobile multinazionale di Hong Kong che vede tra i suoi maggiori azionisti l'imprenditore Li Ka-shing… Tutte queste aziende, grazie agli ingenti capitali di cui dispongono, hanno salvato dal fallimento molti antichi marchi italiani, mantenendo però sempre un profilo basso, tanto è vero che i loro nomi sono sconosciuti alla maggior parte degli italiani.

I cinesi incontrati da Oriani e Staglianò nel loro viaggio, per lo più provenienti

[1]Marie Holzman e René Giudicelli, *L'Asie à Paris*, Rochevignes, Parigi, 1985; Lidia Casti e Mario Portanova, *Chi ha paura dei cinesi?*, BUR Biblioteca Univ. Rizzoli, Milano, 2008, p. 50.

[2] Giulia Guerri, "*Noi cinesi, comuni mortali"* (articolo in linea). URL: http://www.magzine.it/2009/04/27/noi-cinesi-comuni-mortali/ (consultato il 23/06/2014).

dalla provincia dello Zhejiang, svolgono le professioni più svariate: scalpellini dell'industria della pietra, "mondini" che lavorano nelle risaie, addetti alla selezione di rifiuti,artigiani dei laboratori di cuoio,operai delle fabbriche di abbigliamento e di divani,e inoltre titolari e dipendenti di bar, ristoranti, agenzie immobiliari,saloni di parrucchieri, supermercati e centri di vendita all'ingrosso. Gli autori hanno intervistato i rappresentanti di ciascuna di queste categorie, raccontandone la vita lavorativa e personale in Italia fra successo e difficoltà d'integrazione. Fra gli altri temi trattati nel libro, ci sono il sistema creditizio *underground* basato sulle reti di parenti e amici, la religione dei cinesi d'oltremare e gli scioperi organizzati dai sindacati locali. Infine, il libro presta particolare attenzione alla seconda generazione degli immigrati, su cui svolge indagini a tutto campo.

1.2 Presentazione degli autori di libro e l'analisi del loro stile di scrittura

1.2.1 Presentazione di due autori

Giornalista de "*La Repubblica*" Riccardo Staglianò esordisce nel giornalismo come inviato a New York per il mensile "*Reset*". In seguito all'esperienza lavorativa al "*Corriere della Sera*" si dedica a numerose inchieste per conto de "*Il Venerdì*" sia dall'Italia che dall'estero. Entrato in contatto con un ambiente internazionale, viene chiamato a condurre in Italia la *Ted Conference*[3]. L'autore vanta una ricca produzione letteraria tra cui: *Bill Gates. Una biografia non autorizzata* (Feltrinelli, 2000), *Cattive azioni. Come analisti e banche d'affari hanno creato e fatto sparire il tesoro della new economy* (Editori Riuniti, 2002) e *L'impero dei falsi* (Laterza, 2006). Quest'ultimo, in particolare, riporta in primo piano il dibattito sul traffico illegale di merci contraffatte tra estremo oriente e Europa. Pubblica, inoltre, *I cinesi non muoiono mai* (2008), *Miss Little China* (2009), *Grazie* (2010), incentrati sul tema dell'immigrazione e le conseguenze della presenza degli immigrati in Italia. Le sue ultime opere sono: *Toglietevelo dalla testa* (Chiarelettere 2012);

[3] La *Ted Conference*, nata nel 1984, è un insieme globale di conferenze di proprietà della *non-profit Saping Foundation*, con lo slogan "*ideas worth spreading*"(idee degne di essere diffuse).

Occupy Wall Street, il reportage dentro la protesta (Chiarelettere, 2012).

Raffaele Oriani, inizia la sua carriera occupandosi di letteratura tedesca, per poi essere ingaggiato dal mensile "*Reset*". Attualmente è giornalista di "*Io donna*" rivista femminile del "*Corriere della Sera*" per cui si impegna a portare all'attenzione dei suoi lettori storie incredibili, spesso drammatiche, che avvengono sia in Italia che all'estero. Autore di *Pompei. Scene da un patrimonio* (I libri di *Reset*, 1998), e di *A Nord. Volti e storie dal tetto d'Europa* (Editori Riuniti, 2000). Per la casa editrice Chiarelettere ha pubblicato, a quattro mani con Riccardo Staglianò, *I cinesi non muoiono mai* (2008) e *Miss Little China*, allegato all'omonimo documentario di Riccardo Cremona e Vincenzo de Cecco (2009).

1.2.2 Analisi dello stilo di scrittura

Dalle pubblicazioni dei due autori, non è difficile dedurre che entrambi sono specializzati in *reportage* – uno dei generi della scrittura giornalistica, che prevede un'analisi attenta e strutturata di un argomento legato all'attualità – che è appunto il genere del libro *I cinesi non muoiono mai*. Secondo Li Hui, autore e *senior reporter* del *Quotidiano del Popolo* (*Renmin Ribao* 人民日报)[4], il termine *reportage* si riferisce a"un tipo di opera letteraria che riflette la vita reale o personaggi e eventi storici in modo non fittizio attraverso esperienze personali (in questo caso le informazioni possono essere raccolte di persona o tramite interviste) o documenti storici (in questo caso le informazioni possono essere raccolte da diari, lettere, archivi, e/o notiziari)"[5]. Diversamente dai romanzi tradizionali,il *reportage* persegue uno stile diretto, documentaristico, i cui contenuti sono basati sui materiali della vita, mantenendo per quanto possibile i veri colori della vita. Da punto di vista artistico, si propone di escludere le invenzioni, e di non modificare o adornare le storie. In poche parole, esso rispetta il criterio estetico per cui il vero equivale al bello, e conquista i lettori con il senso

[4]*Quotidiano del Popolo* è un giornale quotidiano della Repubblica Popolare Cinese.
[5]Autori vari, "*Xinlunjilu"* 新论辑录 [Nuove teorie], *Guangming Daily*, 27 febbraio 2009 (articolo in linea). URL: http://www.gmw.cn/01gmrb/2009-02/27/content_891845.htm (consultato il 18/07/2014).

di autenticità e la semplicità.

1.3 Ripercussioni sociali del libro in Italia

Dopo la pubblicazione, il libro ha attirato molta attenzione in Italia e ha ricevuto numerose recensioni, per lo più positive sia da dei media sia dai lettori.

Secondo *Famiglia Cristiana*, un settimanale d'ispirazione cattolica, *I cinesi non muoiono mai*, che rende"evidente l'assurdità" del luogo comune fin dal titolo, ha avvicinato agli italiani la comunità cinese, quella più misteriosa, e le storie raccolte in questo libro rivelano un mondo molto diverso da quello che immaginano gli italiani e così ha favorito la conoscenza reciproca[6].

I lettori che hanno comprato il libro mostrano il loro apprezzamento:

> La comunità asiatica viene svelata non come gruppo ma come singoli, ognuno con le sue aspirazioni, emozioni e background culturale e di vita vissuta. Interessante vedere quanto i cinesi si siano italianizzati a secondo del tempo trascorso nel Belpaese. Unica pecca, la criminalità cinese viene ridotta ad un branco di teppistelli malvisti dalla comunità cinese[7].

Anche la comunità cinese ha fatto sentire la sua voce:

> ...Il libro è composto da un linguaggio leggero, scorrevole che permette una lettura veloce e piacevole. Se è vero che la diversità spaventa, Staglianò ed Oriani hanno superato la diversità studiandola, osservandola, suddividendola, spalmandola sulla propria pelle e cercando di mimetizzarsi e vedere con gli occhi a mandorla ciò gli occhi verdi, blu, azzurri non vedono. Complimenti, ottimo lavoro!!![8]

---

[6]Laura Bosio, "Cinesi, un mondo ignoto che teniamo lontano", *Famiglia Cristiana*, 6 settembre 2009, p. 113.
[7]Recensione di un lettore italiano sul sito Amazon. URL: http://www.amazon.it/product-reviews/886190047X/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt?ie=UTF8&showViewpoints=1 (consultato il 28/07/2014).
[8]Shaoyan, "I cinesi non muoiono mai", *Associna* (articolo in linea). URL: http://www.associna.com/modules.php?name=News&file=article&sid=742 (consultato il 28/07/2014).

1.4 Traduzione cinese del libro e ripercussioni sociali in Cina

1.4.1 Presentazione della traduttrice

Nel 2011, tre anni dopo la pubblicazione in Italia, il libro è stato tradotto in cinese da Deng Jinghong e ha così raggiunto i lettori cinesi.

Deng Jinghong, nata a Pechino nel 1965, è venuta in Italia nel 1993 per motivi di studio e nel 1996 ha conseguito il dottorato in Ingegneria all'Università di Bologna. Da tempo si occupa di commercio e di scambi culturali tra Italia e Cina[9].

1.4.2 Ripercussioni sociali in Cina

Una volta pubblicato in Cina, il libro è stato accolto con interesse (in particolare nella regione dello Zhejiang, a giudicare dalla provenienza della maggior parte degli utenti che l'hanno recensito sul sito *douban.com*[10]). Tale interesse è probabilmente stato influenzato dal successo di un libro, per certi versi simile, pubblicato nello stesso anno, *Country Driving: A Chinese Road Trip* di Peter Hessler[11]. Come *I cinesi non muoiono mai*, anche il libro di Hessler racconta il popolo cinese attraverso gli occhi di uno straniero – in questo caso, un americano che vive stabilmente in Cina – e per questo è stato considerato uno stimolo alla riflessione e all'autocritica. E quindi ha naturalmente ricevuto numerose recensioni dai lettori cinesi in Cina.

Il libro è stato promosso sulla stampa, su Internet, in alcuni importanti forum e portali. Secondo la giornalista Zhu Guiying del quotidiano *Xin Jing Bao* (新京报), il libro aiuta i cinesi a conoscere meglio sé stessi dal punto di vista degli stranieri, e perciò è di grande rilevanza per gli studiosi della Cina contemporanea.

> 需要借他人眼光加深自知之明，是古老的中国由古入今过程中产生的，也是近代以来中国知识分子喜欢谈论的话题，西方视野中的中国形象，海外看中

[9]Presentazione della traduttrice nella versione cinese di *I cinesi non muoiono mai*，a cura di Deng Jinghong 邓京红, Beijing, Social Sciences Academic Press (China), 2011.

[10]Douban.com (*Doubanwang* 豆瓣网), è un sito SNS (social networking service) cinese che permette agli utenti registrati di ricordare le informazioni e di creare contenuti relativi a film, libri, musica, e eventi recenti e attività nelle città cinesi.

[11]Peter Hessler (nato nel 1969), è scrittore e giornalista americano. Ha pubblicato dei libri sulla Cina secondo le proprie esperienze passate in Cina.

> 国，海外中国研究…… 研究他人眼中的自己，与研究他人，在中国现当代史上有此消彼长的循环。
>
> Approfondire la comprensione di sé stessi attraverso la visione degli altri è il prodotto di un processo che la Cina si è protratto dall'antichità fino ad oggi, ed è anche un tema frequentemente discusso tra gli intellettuali cinesi nei tempi moderni. L'immagine della Cina nella visione occidentale, lo sguardo dei cinesi d'oltremare, gli studi sulla diaspora cinese… Studiare come gli altri ci vedono e studiare gli altri sono fasi di un ciclo che nella storia contemporanea cinese, ora emergono ora scompaiono[12].

Il Quotidiano di Wenzhou (Wenzhou ribao, 温州日报) ha dedicato un'intera pagina al libro, con un articolo dal titolo "*Yidali jizhe yanzhong de Wenzhouren*" (意大利记者眼中的温州人, La gente di Wenzhou dal punto di vista dei giornalisti italiani) che ne riassume il contenuto e un altro che ripercorre la storia dell'emigrazione da Wenzhou "*yibai duonianqian de Wenzhou liuxuechao*" (一百多年前的温州留学潮, L'emigrazione per motivi di studio dalla zona di Wenzhou più di cento anni fa)[13].

Gli utenti sul sito douban.com (豆瓣网 *Doubanwang*) non hanno soltanto votato 7.3 su 10,inserendo come etichette "cinesi d'oltremare", "sociologia", "ricerca sulla Cina", ecc.[14], ma hanno anche lasciato una grande quantità di recensioni su sé stessi:

> 鲁迅先生曾经希望每个中国人能看看一个美国人写的《中国人的性格》，照照镜子，发现自己。我相信看过那本书的中国人不会太多，因为书中很多描写已经让我们觉得陌生。那么，我希望多一点中国人看看这本意大利人写的关于中国人的书，因为还很贴近，还很犀利。

---

[12]Zhu Guiying 朱桂英, "Bu si de Zhongguoren tiantang bu zai gutu yibu zai yixiang" 《不死的中国人》天堂不在故土亦不在异乡 [I cinesi non muoiono mai: Il paradiso non si trova in patria neanche in terra straniera], *Xinjing Bao* 新京报, 22 ottobre 2011 (articolo in linea). URL: http://epaper.bjnews.com.cn/html/2011-10/22/content_286193.htm?div=-1 (consultato il 03/07/2014).

[13]"Yidali jizhe yanzhong de Wenzhouren" 意大利记者眼中的温州人 [La gente di Wenzhou dal punto di vista dei giornalisti italiani], *Wenzhou RiBao* 温州日报 [Il quotidiano di Wenzhou], 29 dicembre 2012 (articolo in linea). URL: http://wzrb.66wz.com/html/2012-10/29/content_1330913.htm (consultato il 03/07/2014).

[14]URL: http://book.douban.com/subject/6855827/ (consultato il 03/07/2014).

Lu Xun sperava che ogni cinese potesse leggere il libro *Il carattere dei cinesi* di uno scrittore americano, in modo da guardarsi allo specchio e scoprire se stesso. Credo che non siano molti i cinesi che l'hanno letto,perché molte delle cose di cui parla non ci sono più familiari. Per questo,spero che questo libro sui cinesi scritto dagli italiani raggiunga più lettori cinesi, perché è molto attuale, molto incisivo[15].

意大利的中国人，伴随着全球化的巨潮，凭借着自身的坚韧不拔，创造出属于他们的辉煌。但封闭的群体总是让人担忧的，也同样使人好奇，所以才有了这样的一本《不死的中国人》。信息的不透明使得太多的好奇流于猜测和阴谋论，所以也才有了"不死的中国人"这样的流言。群体的幸运，意味着个体的不幸。意大利的中国人同样的有着他们各自的不幸，有的出于境遇，有的出于个人，而有的出于他人的猜测。

Sotto l'onda inarrestabile della globalizzazione, i cinesi d'Italia hanno costruito la loro gloria basandosi solo sulla loro incrollabile tenacia. Ma una comunità chiusa genera sempre preoccupazione e al tempo stesso curiosità, ed è per questo che è nato un libro come *I cinesi non muoiono mai*. La mancanza di trasparenza ha fatto sì che troppo spesso la curiosità degenerasse in speculazione e complottismo, da cui la diceria che dà il nome al libro. Spesso, la fortuna della comunità significa la sfortuna dell'individuo. Così, ciascuno dei cinesi d'Italia ha le sue sfortune, alcune dovute alle circostanze, alcune a ragioni personali, ma alcune anche alle illazioni degli altri[16].

国内的人们经常把出国当成发财致富的道路，为此宁愿负债甚至偷渡。但 2 名意大利最重要报纸的记者却通过他们的追踪考察，为我们展示了一个欧洲人视角的中国移民生存现状。

La gente in Cina ritiene spesso che andare all'estero sia la strada per diventare ricco, per cui è disposta a indebitarsi o addirittura vivere in clandestinità. Però, attraverso le loro ricerche, due giornalisti dei quotidiani più importanti d'Italia ci mostrano lo stato reale degli immigrati cinesi dal punto di vista

[15]Recensione di un lettore, "Women shishui – jingzhong de Zhongguo" 我们是谁——镜中的中国 [Chi siamo – la Cina nello specchio]. URL: http://book.douban.com/review/5169085/ (consultato il 11/07/2014).

[16] Recensione di un lettore di Shanghai. URL: http://book.douban.com/subject/6855827/collections?start=0 (consultato il 11/07/2014).

europeo[17].

1.4.3 Commenti sulla traduzione

Oltre alle recensioni sulla sociologia e le ricerche sulla Cina, ho notato che alcuni lettori hanno fatto delle osservazioni sulla qualità della traduzione in cinese:

> 工作需要读的，其实还是挺有意思的，可以理解外国人眼中的中国人的。但是，翻译不行，但这好像是我文学性要求过高了毕竟这书是做研究用的不是文学。

> L'ho letto per motivi di lavoro, in effetti è un libro abbastanza interessante che aiuta a comprendere i cinesi agli occhi degli stranieri. Però, la traduzione non è buona, però forse le mie pretese letterarie sono troppo alte. In fondo, si tratta di un libro scritto a scopo di ricerca, non di letteratura[18].

> 纪实，可翻译有点混乱。

> È un *reportage*, ma la traduzione confonde un po' le idee[19].

> 才发现这本书有中文版本的，我可是刚花了十二欧元入手意大利语原版的啊。觉得翻译的不是很到位，我是因为要写论文才买的，不过我已经很庆幸能找到译本了，否则少说我得花上一个礼拜才能把意大利原版的这本 I cinesi non muoiono mai 读完。

> Ho appena scoperto che esiste la versione cinese di questo libro, io, invece, ho appena pagato 12 euro per procurarmi l'originale italiano. Penso che la traduzione non sia molto appropriata, e l'ho comprato solo perché devo scrivere la tesi. Però sono già fortunata di averla trovata, altrimenti, ci avrei messo almeno una settimana leggere tutto l'originale italiano di *I cinesi non muoiono mai*[20].

---

[17] "Huangyan he pianjian – Yidaliren yanzhong de Zhongguo yimin" 谎言和偏见——意大利人眼中的中国移民 [Bugie e pregiudizi – gli immigrati cinesi agli occhi degli italiani], *Readit*, Vol. 8, 2012. URL: http://www.readit.com.cn/m/lxyd/m/35651.shtml (consultato il 11/07/2014).

[18] Recensione di un lettore di Wenzhou. URL: http://book.douban.com/subject/6855827/collections?start=0

[19] Recensione di una lettrice di Pechino. URL: http://book.douban.com/subject/6855827/collections?start=60

[20] Recensione di uno studente di Bologna. URL: http://book.douban.com/subject/6855827/collections?start=100

C’è persino un utente che ha commentato con severità:

> 这本书基本没给我提供任何新的信息或知识，而且整本书的写作方式极为碎片化。此外，本书翻译像是直接用 google translate 做的，这位叫邓京红的译者可以加入“再也不看他翻的书”黑名单了。
>
> Praticamente questo libro non mi ha offerto nessuna informazione o conoscenza nuova, e la scrittura del libro intero è estremamente frammentaria. Inoltre, la traduzione di questo libro sembra fatta dal Google Traduttore, e questa traduttrice Deng Jinghong può essere aggiunta nella lista nera “Non leggo più i libri della sua traduzione”[21].

Questi ultimi commenti mi hanno fatto riflettere sull’importanza della qualità e della veridicità di una traduzione e, visto che studio traduzione, vorrei capire la ragione delle suddette riflessioni e i problemi, inerenti la traduzione, che hanno reso difficile la comprensione del testo. Vorrei quindi analizzare e studiare le strategie di traduzione di questo libro per potenziare le mie capacità, evitare di commettere gli stessi errori e, soprattutto, fornire una nuova traduzione che possa soddisfare le aspettative dei lettori i cui preziosi consigli e suggerimenti saranno per me sempre occasione di crescita personale e lavorativa.

[21] Recensione di un lettore di Pechino. URL: http://book.douban.com/subject/6855827/collections?start=100

Capitolo II

La critica della traduzione: caratteristiche, principi e strategie principali applicate nella tesi

2.1 Il quarto momento culminante della traduzione in Cina

Il settore della traduzione cinese sta sperimentando, negli ultimi anni, il quarto momento culminante della sua storia. I tre precedenti furono: la traduzione dei testi buddisti dalla Dinastia Han orientale alle Dinastia Tang e Song; la traduzione scientifica e tecnologica tra la fine della Dinastia Ming e l'inizio della Dinastia Qing; e la traduzione delle teorie occidentali dalle Guerre dell'Oppio fino al "Movimento del Quattro Maggio"[22]. Tuttavia, la fase attuale, rispetto alle tre precedenti, è incomparabile sia per la quantità di testi, sia per il livello qualitativo e per il contributo allo sviluppo sociale cinese.

L'inizio di questa quarta fase è, prima di tutto, il frutto dell'era dell'informazione globale: l'esplosione d'informazione, di conoscenze è anche l'esplosione di traduzioni sempre più veloci e aggiornate. Nel "villaggio globale" di oggi, è impossibile trasmettere conoscenze e informazioni senza coinvolgere la traduzione.

Un altro fattore, che ha favorito lo sviluppo della quarta fase della traduzione, è stato la politica di riforma ed apertura avviata da Deng Xiaoping (邓小平, 1904—1997): alla fine degli anni Settanta la Cina iniziò a svilupparsi con il programma "Socialismo con caratteristiche cinesi". Prima di allora la Cina non era mai stata così aperta ad accogliere la cultura, il pensiero, la letteratura e la tecnologia occidentale. Per il popolo cinese, che non aveva mai avuto accesso a una tale mole d'informazioni provenienti dall'esterno, la traduzione ha rivestito un ruolo importantissimo. Non è esagerato dire che, se lo sviluppo pacifico dell'umanità fosse un movimento di una sinfonia, la traduzione sarebbe una melodia indispensabile.

[22] Yang Xiaorong 杨晓荣, *Fanyipiping daolun* 翻译批评导论 [Teoria introduttiva della critica della traduzione]. Pechino, China Translation & Publishing Press, 2005. Prefezione.

La traduzione, sia come fenomeno culturale e attività di pensiero, sia come professione e competenza, è sempre indissolubilmente legata con le epoche storiche. I concetti, la metodologia, i modelli, lo standard, e lo stile della traduzione devono stare al passo con i tempi. Se guardiamo le attività pratiche e gli studi teorici della traduzione, sia in Cina, sia nel resto del mondo, si arriva facilmente alla conclusione che la traduzione è effettivamente uno dei settori più energici e sensibili nella civiltà umana. L'epoca dei mezzi di comunicazione di massa e dell'economia di mercato hanno determinato le eccezionali caratteristiche dell'attuale fase della scienza traduttiva cinese. La quantità e vastità di informazioni sono immense; gli argomenti e gli stili sono numerosi e molto vari; la metodologia è flessibile e si adatta alle diverse esperienze personali e professionali del traduttore; la tecnologia e gli strumenti di lavoro sono all'avanguardia; la quantità di esperti in traduzione aumenta sempre più; gli studi teorici sono più attivi e l'offerta formativa per aspiranti traduttori è molto più vasta rispetto al passato. La traduzione, essendo un ramo del mercato dell'informazione, crea benefici economici senza precedenti nella storia.

2.2 La traduzione della letteratura italiana in Cina

Probabilmente, Matteo Ricci (1552－1610), missionario gesuita, fu il primo a introdurre la letteratura occidentale in Cina. Anche se in quel momento la *Divina Commedia* di Dante Alighieri (1265－1321), il *Canzoniere* di Francesco Petrarca (1304－1374), e il *Decamerone* di Giovanni Boccaccio (1313－1375) erano già stati scritti, Padre Ricci scelse *Le favole* di Esopo e non un'opera letteraria italiana. Solo 300 anni dopo la sua scomparsa, grazie all'attività del "Movimento Nuova Cultura" e del "Movimento del Quattro Maggio"[23], si assistette alla promozione e all'incremento della traduzione di opere letterarie italiane.

La prima traduzione in cinese di un'opera italiana fu quella della *Divina Commedia*, realizzata da Qian Daosun (钱稻孙, 1887－1966) negli anni Venti del

[23] Yuan Huaqing 袁华清, "Cong Danding dao Ka'erweinuo——Yidali wenxue zuopin zai Zhongguo" 从但丁到卡尔维诺——意大利文学作品在中国 [Da Dante a Calvino, la letteratura italiana in Cina], *Zhongguo fanyi* 中国翻译 Vol. 2, 1984, p. 32.

Novecento[24]. Questa prima traduzione, purtroppo limitata a una porzione dell'*Inferno*, fu completata dal lavoro di scrittori come Hu Shi (胡适, 1891－1962), Lu Xun (鲁迅, 1881－1936), Guo Moruo (郭沫若, 1892－1978), Lao She (老舍, 1899－1966), Ba Jin (巴金, 1904－2005), Qian Zhongshu (钱钟书, 1910－1998), che contribuirono alla traduzione e/o alla critica della traduzione[25]. Altre importanti opere italiane tradotte in cinese, prima della Guerra Civile (1946－1949), sono: *La Vita Nuova* (1934) di Dante Alighieri, *Decamerone* (1930) di Giovanni Boccaccio, *Giulietta e Romeo* (1935) di Matteo Bandello (1485－1561), *I promessi sposi* (1935) di Alessandro Manzoni (1785－1873), *Cuore* (1923) e *Fiore del passato* (1930) di Edmondo De Amicis (1846－1908)[26], *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino* (1928) di Carlo Collodi (1826－1890). Durante questo periodo vennero pubblicate diverse traduzioni[27] di alcune di queste opere.

La nascita della Repubblica Popolare Cinese, nel 1949, contribuì all'inizio di una nuova fase della traduzione della letteratura italiana in Cina. Negli anni Cinquanta, i dipartimenti del settore editoria si occuparono di tradurre, ritradurre, pubblicare e ripubblicare le opere italiane. Anche se le opere da tradurre furono scelte con prudenza, i romanzi, le poesie, e le opere considerate non diseducative furono tradotte senza censura. I lettori cinesi ebbero così libero accesso a diversi scrittori italiani e alle loro opere. *Il servitore di due padroni* (1745), *La vedova scaltra* (1748), *La locandiera* (1751) di Carlo Goldoni (1707－1793); *Rose caduche* (1867), *Mastro-don Gesualdo* (1889), *Cavalleria rusticana* (1884 e 1896) di Giovanni Verga (1846－1922), ecc. furono introdotti in Cina negli ultimi anni Cinquanta. Merita menzionare che *Spartaco* (1882) di Raffaello

[24] Qian Daosun, traduttore e scrittore, ha pubblicato *Shenqu yiluan* (神曲一脔, Una porzione della *Divina Commedia*) che include solo i primi tre capitoli dell'*Inferno* di *Divina Commedia*, e che è la prima traduzione cinese fatta direttamente dalla lingua italiana.
[25] Yang Ou 杨鸥, "Lü Tongliu: fanyijia de jimo shi yizuo qiao" 吕同六：翻译家的寂寞是一座桥 [Lü Tongliu, la solitudine del traduttore è un ponte], *Wenhui dushu zhoubao* 文汇读书周报, il 3 dicembre 2004. URL: http://people.com.cn/GB/wenhua/40462/40463/3040259.html (consultato il 29/7/2014).
[26] Questo ultimo, meno conosciuto in Italia, è un'opera scritta da De Amicis nei suoi ultimi anni di vita, fu tradotto da Ba Jin dalla versione di Esperanto *La floro de l'Pansinto*.
[27] Yuan Huaqing 袁华清, "Cong Danding dao Ka'erweinuo——Yidali wenxue zuopin zai Zhongguo" 从但丁到卡尔维诺——意大利文学作品在中国 [Da Dante a Calvino, la letteratura italiana in Cina], *Zhongguo fanyi* 中国翻译 Vol. 2, 1984, p.33.

Giovagnoli (1838－1915), uno scrittore italiano meno conosciuto, è stato tradotto nel 1957 da Li Liangmin (李俍民, 1919－1991), il traduttore di *Il figlio del cardinale* di Ethel Lilian Voynich, dal russo, e ne ha quasi uguagliato il successo[28]. Invece, la traduzione di opere meno recenti, come il *Decamerone*, è stata completamente rivista[29]. In questo periodo, la maggior parte delle opere tradotte apparteneva alla corrente del Neorealismo, ma è stata tradotta da altre lingue[30].

Durante i dieci anni della "Rivoluzione Culturale", i lavori di traduzione e pubblicazione della letteratura italiana subirono una battuta d'arresto, e ricominciarono ad avere un ruolo culturale e letterario a partire dal 1977, dopo la condanna della "Banda dei Quattro". La traduzione di testi italiani è stata migliorata e le opere mai presentate ai lettori cinesi, sia antiche sia moderne, sono state tradotte più frequentemente. Inoltre, la letteratura per ragazzi è stata pubblicata su periodici dedicati alla letteratura straniera.

Il visconte dimezzato (1952), *La formica argentina* (1952), *Le città invisibili* (1970), *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979) di Italo Calvino (1923 – 1985), il rappresentante del Postmodernismo[31]; *Gli indifferenti* (1929) e altri saggi e novelle di Alberto Moravia (1907 – 1990), e tante altre opere della letteratura per ragazzi di altri scrittori si sono diffuse in Cina. Ai Qing (艾青, 1910－1996), Niu Han (牛汉, 1923－2013), e altri poeti cinesi, sono stati influenzati dalla poesia italiana contemporanea. I romanzi di Wang Xiaobo (王小波, 1952－1997) e Zhong Acheng (阿城, 1949－), che rappresentato la nuova generazione di scrittori, sono ispirati allo stile di Italo Calvino. Questa influenza della letteratura italiana su quella cinese non sarebbe stata possibile senza il contributo dei traduttori dall'italiano, tra cui ricordiamo: Lü Tongliu (吕同六, 1938－2005), studioso della letteratura italiana del Medioevo, diffusore

[28] Un romanzo della scrittrice irlandese Ethel Lilian Voynich, tradotto in cinese per la prima volta da Li Liangmin nel 1953 e diventato popolare tra i giovani cinesi per il suo tema rivoluzionario.
[29] Yuan Huaqing 袁华清, "Cong Danding dao Ka'erweinuo—Yidali wenxue zuopin zai Zhongguo" 从但丁到卡尔维诺——意大利文学作品在中国 [Da Dante a Calvino, la letteratura italiana in Cina], *Zhongguo fanyi* 中国翻译 Vol. 2, 1984, p.33.
[30] URL: http://people.com.cn/GB/wenhua/40462/40463/3040259.html
[31] URL: http://www.chinawriter.com.cn/2012/2012-04-23/124986.html

importante della letteratura italiana contemporanea in Cina[32]; Wang Yongnian (王永年, 1927－2012), primo traduttore del *Decamerone* dall'originale italiano[33]; Wang Ganqing (王干卿, 1942－2013), noto per la traduzione della letteratura per ragazzi[34]; Shen Emei (沈萼梅, 1940－), importante docente di lingua e letteratura italiana, traduttrice di *Il nome della rosa* (Umberto Eco, Bompiani, Milano, 1980); Zhang Mi (张密, 1950－), professoressa di lingua italiana della University of International Business and Economics di Pechino, e Preside dell'Associazione degli Studi di Didattica della Lingua Italiana in Cina[35], e tanti altri. La nuova generazione di traduttori non intende essere meno importante: nel 2007, Chen Yilong (陈义隆), un traduttore taiwanese, ha tradotto il libro *Io non ho paura* (Niccolò Ammaniti, Einaudi, 2001); e *La solitudine dei numeri primi* (Paolo Giordano, Mondadori, 2008), vincitore del Premio Strega nel 2008, è stato tradotto da Wen Zheng (文铮), un giovane professore associato di Lingua Italiana dell'Università di Lingue Straniere di Pechino.

Dagli Anni Ottanta ad oggi, è stata tradotta una grande quantità di opere della letteratura italiana: sono state presentate varie forme di testi e un'ampia scelta di soggetti; inoltre, per i lavori di traduzione, sono state maggiormente preferite le opere più importanti. Tuttavia, è da notare che ci sono state delle mancanze da parte dei traduttori e il livello complessivo non è molto alto, né professionale: tranne pochi traduttori della vecchia generazione, che conoscevano l'italiano, tutti gli altri, in media, traducono da altre lingue. I traduttori della nuova generazione, sebbene siano in grado di tradurre direttamente dall'italiano, non hanno una buona base di cinese, perciò, la loro traduzione scarsamente elaborata[36]. In Cina, gli studi e la traduzione della letteratura italiana sono cominciati piuttosto tardi: proprio per questo il livello delle traduzioni risulta carente.

---

[32]URL: http://www.chinawriter.com.cn/zxhy/member/3477.shtml
[33]URL: http://www.baike.com/wiki/%E7%8E%8B%E6%B0%B8%E5%B9%B4&prd=button_doc_jinru
[34] URL: http://www.baike.com/wiki/%E7%8E%8B%E5%B9%B2%E5%8D%BF
[35] URL: http://edu.people.com.cn/n/2014/0402/c207356-24808462.html
[36] Yuan Huaqing 袁华清, "Cong Danding dao Ka'erweinuo——Yidali wenxue zuopin zai Zhongguo" 从但丁到卡尔维诺——意大利文学作品在中国 [Da Dante a Calvino, la letteratura italiana in Cina], *Zhongguo fanyi* 中国翻译 Vol. 2, 1984, p. 34.

2.3 La critica della traduzione

2.3.1 Concetti fondamentali della critica della traduzione

La critica della traduzione, in inglese *translation criticism, or critical reading of a translation or translations*, è una branca importante negli studi traduttologici. Si riferisce principalmente ai commenti, alle analisi o alle valutazioni di una traduzione di un libro specifico o un fenomeno riguardante la traduzione. Il suo scopo è quello di migliorare il livello di preparazione dei professionisti, la qualità della traduzione, e infine, aumentare lo sviluppo delle scienze traduttologiche. Per questa ragione, la critica della traduzione può essere considerata sotto diversi aspetti: può essere un apprezzamento letterario, una analisi degli errori, o uno studio teorico, attraverso il commento e la riflessione su un certo fenomeno, di problemi linguistici. Dal punto di vista generale, la critica della traduzione è analisi e valutazione scientifica basata sull'apprezzamento artistico della traduzione[37]. Dal punto di vista accademico, la critica della traduzione appartiene alle discipline umanistiche, e comprende il soggetto e l'oggetto della critica, il quadro di riferimento della critica, la metodologia della critica, ecc.[38].

Le caratteristiche della critica della traduzione vengono esaminate di seguito:

1. Caratteristica scientifica e artistica.

   Quando si menziona la sostanza della critica della traduzione, spesso ci sono due opinioni discordanti: la caratteristica scientifica e quella artistica. Sebbene contrastanti a vicenda, queste caratteristiche sono due aspetti della sostanza fondamentale della critica letteraria. Secondo René Wellek (1903—1995), i critici non sono artisti, e la critica non è arte. Diversamente dalla musica o dalla poesia, che creano un mondo immaginario funzionale, lo scopo della critica è una cognizione

[37] Zheng Hailing 郑海凌, "Tan fanyi piping de jiben wenti" 谈翻译批评的基本理论问题 [Per i problemi sulla teoria fondamentale della critica della traduzione], *Zhongguo fanyi* 中国翻译, Vol. 2, 2000, p. 19-22.
[38] Yang Xiaorong 杨晓荣, F*anyipiping daolun* 翻译批评论 [Teoria della critica della traduzione], China Translation & Publishing Corporation, Pechino, 2005, Capitolo II e III.

razionale[39].

Le caratteristiche scientifiche si evidenziano in questi aspetti:

1) Metodo di pensiero razionalizzato e dettagliato. La critica deve combinare la cognizione soggettiva e oggettiva, su cui si fonda una valutazione generale della traduzione da criticare. Perciò, il critico deve certamente avere un pensiero razionale, e non essere influenzato dalla propria soggettività. Inoltre, per quanto riguarda l'espressione della critica, deve evitare qualsiasi tono ambiguo. La critica deve essere accurata e precisa per raggiungere adeguatamente la sua finalità, attraverso una chiara espressione dei concetti e una razionale motivazione delle critiche.

2) Enfasi sulla metodologia. Dopo il XX secolo, il ruolo della metodologia della critica si è significativamente sviluppato, e l'entusiasmo per il suo studio è sempre maggiore. La coscienza del critico e le metodologie scientifiche si fondono, creando molti metodi e forme adatti alla critica. Questa tendenza mostra che il mondo della critica della traduzione sta cercando attivamente un metodo ordinato e un sistema più completo, rendendo la valutazione della traduzione più scientifica.

3) Il concetto di critica della traduzione. L'elaborazione di metodi specifici, il processo di valutazione e la forma della critica sono tutti alla base dell'idea di "critica della traduzione". L'analisi razionale del critico s'incarna, appunto, nella costruzione e interpretazione della stessa.

Le caratteristiche artistiche, nella critica della traduzione, si riconoscono innanzitutto dall'intenzionalità e dall'emotività. Una caratteristica importante dell'opera letteraria è che essa abbia contenuto intenzionale ed emotivo. In modo analogo, i due suddetti fattori rendono artistica la critica della traduzione letteraria. Il metodo e l'intenzione del critico condizioneranno l'oggetto da criticare, mentre il fattore emotivo,

[39] René Wellek, *Concepts of Criticism* (1999), a cura di Zhang Jinyan, Hangzhou, The China Academy of Art Press, 1999, p. 11.

collegato con il fattore intenzionale, rappresenta una manifestazione dell'atteggiamento personale del critico. Si può notare che la critica della traduzione, intesa come attività concettuale, unisce i fattori razionali ed emozionali: entrambi sono necessari per la critica. Per di più, l'espressione della critica della traduzione è caratterizzata della diversificazione. L'espressione della critica di una stessa traduzione può variare in base alla scelta di metodo o al punto di vista critico dell'autore. Il testo della critica, invece, mostra le capacità (l'analisi generale, la capacità esplicativa e creativa ecc.) del critico. Anche il genere letterario adottato dalla critica può variare dal punto di vista formale: recensione, lettera, saggio, tesi, monografia, ecc.[40] (per i generi della critica della traduzione, si prega di vedere il titolo 2.3.2). La diversità di forme d'espressione è una delle caratteristiche artistiche della critica traduttiva.

2. L'oggettività e la soggettività.

   L'oggettività e la soggettività nel processo della critica della traduzione sono sempre molto importanti per critici e teorici e, molti di loro, si rendono conto che la critica della traduzione debba essere complessiva e oggettiva. Allo stesso tempo, poiché i critici sostengono la diversa connotazione della critica, il rilievo della critica varia a sua volta. Su questo problema, lo scrittore e critico Thomas Stearns Eliot (1888—1965) aveva questa opinione: praticare la critica è un'attività indipendente. I critici, se sono veramente degni di questo nome, allora devono essere capaci di superare i pregiudizi e le inclinazioni personali. Invece, Charles Pierre Baudelaire (1821—1867) riteneva che la migliore critica dovesse essere poetica e divertente allo stesso tempo, ma non essere una critica fredda e distaccata. Riteneva anche che una critica pertinente dovesse essere parziale, appassionata e politica[41]. In realtà, la maggior parte della critica della traduzione è un insieme di impressione soggettiva e analisi oggettiva. In particolare, nella critica della traduzione letteraria, la sola

[40] Wang Hongyin 王宏印, W*enxue fanyipiping lungao* 文学翻译批评论稿 [Sulla critica della traduzione letteraria], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2006, pp. 200-208.
[41] Ling Chenguang 凌晨光, *Dangdai wenxuepiping xue* 当代文学批评学[La critica letteraria contemporanea], Jinan, Shandong University Press, 2001, pp. 59-61.

differenza sta nella percentuale di oggettività o soggettività.

In generale, i saggi, le esperienze, le note di lettura, i commenti letterari, o gli apprezzamenti annotati da alcuni traduttori, autori o commentatori sono anch'essi un tipo di critica della traduzione. Questi elementi, dallo stile fluido, sono abbondanti di contenuti e di scorrevole lettura. Ma, la soggettività, anch'essa una caratteristica di questo tipo di elementi, è accompagnata dalla casualità e letterarietà. In primo luogo, la critica, è soggettiva, poiché si basa sulle ricche esperienze dell'autore, e allo stesso tempo contiene conoscenze precise sulle regole oggettive della traduzione letteraria, grazie ai profondi fondamenti di letteratura e linguistica che il critico deve possedere. L'autore, proprio per le sue profonde conoscenze e lo studio approfondito, crea una sua personale "interpretazione" o "visione" del testo tradotto. Tuttavia, in questo caso, la critica da lui realizzata potrebbe risultare imprecisa o presentare mancanze, che certamente non verrebbero accettate dai lettori.

Allo stesso tempo, la soggettività nel commento non è necessariamente negativa. Alcuni pensano, persino, che il commento letterario soggettivo sia veramente interessante, perché rappresenta il carattere e il vero sentimento del commentatore. Anzi, a volte un'opinione diversa potrebbe generare interesse per la lettura dell'opera.

Tuttavia, per quanto riguarda l'ambito della critica della traduzione, gli elementi di soggettività e oggettività non possono considerarsi strettamente collegati a questa disciplina. Il grado di soggettività e oggettività, all'interno di un commento o di un'opera, può variare in base alla preparazione e al bagaglio culturale dell'autore, che possono influenzare la realizzazione del commento sia dal punto di vista del metodo, sia da quello del risultato finale. Si può, quindi, affermare che la questione relativa a oggettività e soggettività non è strettamente collegata alla scienza della critica della traduzione.

Per quanto concerne, invece, la sfera accademica della critica della

traduzione, l'"oggettività" diventa una necessità. Attraverso l'uso di elementi oggettivi inattaccabili, infatti, l'autore persegue l'approvazione e il consenso del pubblico. Si può dire che la critica della traduzione si prefigga diversi obiettivi: l'apprezzamento di un lavoro di traduzione, oppure la sua rettifica, o anche un intento si ricerca e studio. Proprio a causa di questa complessità, si può affermare che la critica della traduzione abbia dei parametri e delle metodologie ben definite ma che sia, contemporaneamente, anche una forma di libera espressione. Pur essendo presente il requisito fondamentale dell'oggettività, è inevitabile che esista anche una certa soggettività, perciò il raggiungimento di una valutazione del tutto oggettiva è assai difficile da raggiungere. Pertanto, possiamo dire che, durante il lavoro di critica della traduzione, sia di fondamentale importanza mantenere il più possibile un atteggiamento oggettivo, limitando al massimo le influenze soggettive, che porterebbero alla compromissione dell'approvazione e del consenso del pubblico.

La critica della traduzione è collegata strettamente allo stile del testo analizzato. Alcuni studiosi hanno parlato sul rapporto tra l'analisi stilistica e l'apprezzamento letterario:

> 问题分析在任何情况下都无法代替对于文学作品的感受和敏感。……文学作品中虽有相当的部分可以做问题语言分析，但是，也还有许多方面的因素很难靠分析出来的数字统计再现出来。
>
> In ogni circostanza, l'analisi stilistica non può sostituire i sentimenti e la sensibilità nelle opere letterarie. … Sebbene una parte considerevole delle opere letterarie possa essere analizzata dal punto di vista linguistico, tuttavia, ci sono anche molti fattori difficili da far riapparire attraverso la statistica dei numeri[42].

A dire il vero, non è per nulla facile dimostrare i sentimenti in modo oggettivo, e questo limite è determinato dalla critica al metodo traduttivo. Naturalmente, il senso estetico e il bagaglio di esperienze di ogni autore è

[42] Wang Zuoliang 王佐良, Ding Wangdao 丁往道, *Introduction to English Stylistics*, Beijing, Foreign Language Teaching & Research Press, 1987, p. 525.

diverso da quello di tutti gli altri e, proprio per questo, è inevitabile che, dal testo, trapelino la sensibilità e i sentimenti dell'autore della critica.

Un altro motivo per cui è difficile eliminare la soggettività, però, non sta nella comprensione del testo. A volte, anche se i commentatori vogliono esprimere una critica letteraria "oggettiva", per esempio, sforzandosi di utilizzare dati statistici, è praticamente impossibile che ciò che esprimono non sia anche "soggettività". Il libro *Dengzhi fanyi lun*[43] è considerato, nel settore della traduzione, un modello tipico che rende la critica della traduzione il più possibile un'attività oggettiva. Tuttavia, ci sono anche degli argomenti che non sono spiegati in modo chiaro, come, per esempio, il "punto chiave" e la "difficoltà", che vengono menzionati nei termini "l'analisi del punto chiave" e "l'analisi delle difficoltà": come si definiscono, a seconda di quale regola sono definiti, e il testo dimostra una soggettività abbastanza evidente.

Possiamo concludere affermando ragionevolmente che l'uso del linguaggio non può essere completamente oggettivo. Anche se la soggettività del critico segue dei parametri oggettivi, non è possibile eliminarla. Ciononostante, poiché la soggettività nasce dalle esperienze personali, che contribuiscono alla formazione dell'individuo, e in questo caso, del critico, essa si rifletterà nelle caratteristiche del linguaggio scelto dall'autore della critica. In questo senso, per quanto "oggettiva" sia una critica, non potrà non essere influenzata da fattori soggettivi[44].

3. Pratica e teoria

Newmark afferma: "Translation criticism is an essential link between translation theory and its practice[45]." Queste parole vogliono dire che la critica può correggere gli errori della pratica, mentre la critica della

[43] Wu Xinxiang 吴新祥, Li Hongan 李宏安, *Dengzhi fanyi lun* 等值翻译论 [The Theory of Equal Value Translation], Nanchang, Jiangxi Education Press House, 1990.
[44] Yang Xiaorong 杨晓荣, *Fanyi piping daolun* 翻译批评导论 [Introduzione alla critica della traduzione], Pechino, China Translation & Publishing Press, 2005, p. 31-34.
[45] Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Shanghai, Shanghai Foreign Language education Press, 2004, p. 184.

traduzione è basata sulla teoria traduttologica. Brevemente, per la traduzione, la teoria limita la pratica attraverso la critica, mentre la pratica, in senso inverso, corregge la teoria attraverso la critica. Pertanto, sia la teoria sia la pratica, raggiungono il loro valore attraverso la critica. Possiamo concludere che il sistema dell'attività traduttiva è composto da teoria, critica e pratica.

Da anni, la critica della traduzione sembra essere considerata più un'attività pratica che teorica. È difficile pensare che un traduttore crei una teoria o commenti una traduzione inventandone la metodologia e senza l'analisi, la comparazione e il metodo deduttivo su uno specifico commento traduttivo (una traduzione o un traduttore). Questo tipo di critica non è attendibile, cioè non ha un fondamento scientifico. Inoltre, alcuni preferiscono perseguire la critica e abbandonare la teoria "vuota" e sterile. Sebbene sia una situazione estrema e, non si possa negare il valore della teoria traduttiva, basta osservare l'importanza che la pratica riveste nella critica della traduzione.

Da un altro punto di vista, nella storia dello sviluppo della traduzione, sia in Cina sia all'estero, si può notare che gli studi e la critica della traduzione sono nati proprio dalla pratica traduttiva. Naturalmente, la ricerca e lo studio sulla traduzione devono concentrarsi sulla critica traduttiva, che ne rappresenta il punto di contatto. Diversamente la teoria della traduzione non potrebbe essere realizzata. Oltre a ciò, gli studi sulla critica della traduzione stessi, includendo i fondamenti teorici, i metodi e i principi della critica, ecc., compongono una parte degli studi sulla teoria traduttiva. Tutti i commenti, riguardanti un lavoro traduttivo, devono, come requisito principale, rendere la comprensione dell'essenza e lo scopo della traduzione. Perciò, l'esecuzione della critica traduttiva deve fare riferimento a commenti traduttivi di ogni tipo, anche perché le regole e il metodo della critica della traduzione è strettamente legato al tipo di commento traduttivo.

Da decenni, i progressi relativi alla disciplina della traduzione hanno

aggiunto nuova energia agli studi della critica traduttiva. La critica stessa ha visto una grande espansione in molti settori, e dimostra la vastità e diversità di argomenti trattati. Perciò, un adeguato sviluppo della traduzione intesa come disciplina è garantito da un pari adeguato sviluppo della critica della traduzione.

2.3.2 Tipologia della critica della traduzione

Vi sono vari tipi di critica della traduzione: essi si possono differenziare in base alla tipologia di testo oggetto della critica, allo scopo, alla metodologia e al soggetto della critica della traduzione.

2.3.2.1 Tipologia di testo oggetto di critica

1. Definizione di traduzione.

   La traduzione, in senso stretto, significa rendere il metatesto il più simile possibile al prototesto, senza tener conto dei risultati oggettivi, cioè attuando un traduzione letterale, che non tenga conto delle necessità linguistiche della Lingua di Arrivo. Questo, nel caso in cui il traduttore, soggettivamente, voglia che il metatesto trasferisca il prototesto in ogni aspetto e con un alto livello di precisione. L'oggetto principale di critica della traduzione è questo tipo di opere. Innanzitutto, perché la maggior parte di opere che vengono analizzate dalla critica sono di questo tipo; ma anche, perché, in questo caso, il paragone tra il prototesto e il metatesto può essere molto preciso, veloce e specifico. Infatti, la qualità e la natura della traduzione, rispetto al prototesto, possono essere dimostrate e analizzate in modo più preciso e diretto. Secondo la prassi usata in passato, la traduzione edita, selezionata o adattata non è considerata oggetto di commento, ed è coinvolta soltanto nei commenti o nelle analisi riguardanti un determinato fenomeno. La grande differenza tra il prototesto e il metatesto ostacola l'analisi morfosintattica, perciò si può realizzare solo uno studio dal punto di vista macroscopico (analizzare lo stile linguistico generale, o revisionare il contenuto), o

studiare la storia della traduzione. La critica nei confronti della traduzione letterale è stata ignorata, in passato, perché veniva considerata meno rigida. Ma, recentemente, la critica ha attirato più attenzione su questo tipo di traduzione: da una parte, grazie all'intervento della letteratura comparata e allo sviluppo della Scuola "Cultura della traduzione"[46]; dall'altra parte, lo scopo della traduzione è cambiato in base allo sviluppo e alla diversità della traduzione stessa[47]. L'oggetto della critica della traduzione è proprio il metatesto.

2. La direzione della traduzione.

La direzione della traduzione indica il processo che il traduttore compie traducendo dalla madrelingua verso la lingua straniera, o viceversa. La direzione traduttiva esiste nella traduzione tra lingue diverse. Questo tema diventa specialmente significativo quando è coinvolta la madrelingua del traduttore. Di solito, la traduzione dalla lingua straniera verso la madrelingua è considerata il processo di *default*. Il senso di questo *default* sta nel fatto che la traduzione è più vicina alle abitudini linguistiche del traduttore e per questo la leggibilità è sicuramente più affidabile[48]. A causa dell'importanza di questo processo di direzione, molte organizzazioni internazionali richiedono che i traduttori, o gli interpreti, traducano solo dalla lingua straniera verso la madrelingua. Per esempio, nel 1976, *The International Federation of Translators* (in francese *Féderation Internationale des Traducteurs*, da cui l'acronimo FIT), ha pubblicato, in occasione di una conferenza dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza e la Cultura (in inglese *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, da cui l'acronimo UNESCO), tenutasi a Nairobi, la *Recommendation on the legal*

[46] Xie Tianzhen 谢天振, Y*i jie xue* 译介学, [Medio-translatology], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1999, p. 8-20.
[47] Huang Zhonglian 黄忠廉, *Fanyi bianti yanjiu* 翻译变体研究 [Studi sulla varietà della traduzione], Beijing, China Translation & Publishing Corporation, 2000, Capitolo I.
[48] Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London and New York, Routledge, 1992. pp. 64-65; Mark Shuttleworth & Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK. St. Jerome Publishing, 1997, p. 42.

protection of translators and translations and the practical means to improve the status of translators, indicando specificatamente che:

> a translator should, as far as possible, translate into his own mother tongue or into a language of which he or she has a mastery equal to that of his or her mother tongue[49].

Un simile intervento è stabilito per garantire la qualità della traduzione.

Di seguito, si trovano tre tipi di critica della traduzione in base alla direzione della traduzione:

1) La critica su opere tradotte dalla lingua straniera verso la madrelingua, che occupa la maggior parte della critica della traduzione. Questo tipo di critica analizza la traduzione dal punto di vista della padronanza della madrelingua, anche se possono presentarsi: a) l'influenza di caratteristiche linguistiche personali del critico e, in questo caso, il senso nella madrelingua è influenzato da una differenza individuale; b) a causa dell'influenza della cultura linguistica del critico, il senso della madrelingua potrebbe essere meno affidabile.

2) La critica sulle opere tradotte da madrelingua verso una lingua straniera. Siccome, attualmente, la situazione relativa alle relazioni internazionali, dal punto di vista economico e sociale, è molto complicata, a volte, il traduttore deve tradurre da madrelingua verso lingua straniera, soprattutto in occasione di attività diplomatiche. Quindi, la critica si concentra per: a) non fare errori (sia significanti sia linguistici); b) esprimere il concetto tradotto nella vera e propria lingua straniera, ad esempio, evitando di utilizzare la cosiddetta lingua "Chinglish" (l'inglese influenzato dal cinese). Questo tipo di critica, in realtà, dimostra tipicamente una

[49] Recommendation adopted on *the Report of Programme Commission III* at the twenty-eighth plenary meeting, on 22 November 1976. Si può consultare nelle *Records of the General Conference, Nineteenth Session.* Nairobi. 26 October to 30 November 1976. Annex I., pp. 155-159.

delle limitazioni della critica della traduzione nel modo di trattare un problema particolare, di cui il critico deve essere consapevole, perché l'oggettività stabilisce che il limite della critica della traduzione si fermi alla visione del critico.

3) La critica sulla traduzione di ritorno. La traduzione di ritorno è il processo in cui si traduce un'opera da una lingua verso un'altra lingua, e poi lo si ritraduce verso la lingua precedente. La traduzione di ritorno è un modo molto efficace per imparare una seconda lingua. Inoltre, dal punto di vista degli studi sulla traduzione e della critica traduttiva, la traduzione di ritorno è anche un materiale molto utile: confrontare e analizzare le somiglianze e le differenze tra testo della traduzione di ritorno con il prototesto, attraverso cui si può ottenere le differenze tra le due lingue e il ruolo del traduttore durante il procedimento della traduzione. Nel passaggio dal prototesto al metatesto e poi alla traduzione di ritorno, che è nella lingua del prototesto, si forma un vincolo completo, in cui le differenze si possono dimostrare chiaramente: ad esempio, la "distorsione" del prototesto viene ingrandita pian piano durante i due procedimenti di traduzione.

3. Il genere di opere.

La maggior parte della critica della traduzione tratta la traduzione letteraria e i relativi studi sono abbastanza attivi. Di conseguenza si è formata una potente capacità della critica alla traduzione letteraria. Generalmente, si pensa che le opere letterarie siano ricche di contenuti, soprattutto, gli elementi coinvolti in una valida traduzione sono molti, e da questo punto di vista, gli studi sulla traduzione letteraria sono importanti, e gli esperti sono molto interessati a questo tema.

Di solito, la "traduzione letteraria" si riferisce a quella di romanzi, opere, poesie, saggi, mentre c'è un'altra interpretazione in cui si sostiene che la "traduzione letteraria" si riferisca alla traduzione di opere scritte in

linguaggio letterario, cioè a tutte le traduzioni, tranne quella delle opere tecnologiche, includendo storia, filosofia, biografia, commento politico, dissertazione, ecc.[50].

La quantità della critica di traduzione focalizzata alle opere teoriche letterarie, storia, filosofia, politica, economia, e giurisprudenza, non è molta, forse perché i criteri della critica di traduzione su queste opere sono più oggettivi. Però, rispetto a un flusso costante di traduzioni pubblicate riguardo alle discipline umanistiche, la quantità della critica è ancora inferiore, e per tale mancanza, il lettore afferma in modo diretto che:

> 译作难读，特别是译介国外新思潮的作品，生涩拗折，让人怀疑译者是否真的懂得，更不要说那些大兵团作战，人以己意译之，以致前后人名地名术语都五花八门的译品了。
>
> La traduzione è molto difficile da leggere, soprattutto la traduzione di opere della nuova tendenza ideologica straniera è priva di scioltezza e torce la lingua, ciò fa sorgere il dubbio che i traduttori capiscano veramente; per non parlare di quelle traduzioni fatte con la partecipazione di più traduttori, ognuno traduce secondo la propria comprensione, perciò si crea una traduzione con i nomi di persone, di luoghi e i termini diversi[51].

La traduzione tecnica e commerciale occupa una quota abbastanza grande nella pratica traduttiva ma, le relative ricerche si concentrano sulle discussioni tecniche e le analisi lessicali; le analisi e i commenti completi e profondi sulle traduzioni sono rari forse perché: 1) tale tipo di opere è di veloce realizzazione, e si occupa dei più svariati argomenti; 2) il contenuto ha un livello elevato di specializzazione; 3) il metodo di traduzione è relativamente sistematico. Insomma, la critica della traduzione tecnica o commerciale è ancora un campo da sviluppare ulteriormente.

[50] Huang Yushi 黄雨石, *Yinghan wenxue fanyi tansuo* 英汉文学翻译探索 [Una prova sulla traduzione della letteratura inglese - cinese], Xi'an, Shanxi People's Publishing House, 1988, p. 3-5.
[51] Chen Siyi 陈四益, "Haoshu hen bu duo qianjuan" 好书恨不多千卷 [Non vedo l'ora di avere un migliaio di buoni libri], *Wenhui dushu zhoubao* 文汇读书周报, il 6 gennaio 2001. p. 3.

2.3.2.2 Diversità di scopo e modalità della critica della traduzione

Lo scopo principale della critica della traduzione sta nel migliorare la qualità della traduzione, che può essere dimostrata dall'alternativa del dettaglio, dal controllo dello stile linguistico o dalla ricostruzione del valore estetico. Tramite l'analisi della qualità della traduzione, commentando il suo merito e demerito, è possibile riprodurre in vari modi le critiche o gli apprezzamenti.

L'apprezzamento di una traduzione valida può essere uno degli scopi della critica della traduzione. Parte dei commenti apprezzativi esiste solo per ammirare e fare complimenti alla traduzione ben fatta, quindi, nei commenti, viene espressa prevalentemente l'esperienza basata sull'estetica personale. Questo tipo di commenti può essere un mezzo per raccomandare la traduzione ai lettori. Di solito, un apprezzamento traduttivo, con analisi profonde e intense, presenta il procedimento estetico dell'apprezzamento letterario, e perciò può essere una guida ai lettori su come apprezzare una traduzione, e può anche dare ispirazione ad altri traduttori.

Un altro scopo importante della critica della traduzione è quello della discussione teorica. I due suddetti tipi (la critica per migliorare la qualità della traduzione e quella di apprezzamento traduttivo), commentando i meriti e i demeriti di una traduzione, possono analizzare profondamente la traduzione dal punto di vista teorico, per essere più convincenti; allo stesso tempo, ottengono l'accesso ai risultati della ricerca. Inoltre, nessuna critica della traduzione discute, come obiettivo finale, la qualità traduttiva ma, prova a spiegare o discutere delle problematiche teoriche tramite i commenti traduttivi. Per esempio, discutere i criteri traduttivi tramite l'analisi della traduzione, oppure fare una ricerca descrittiva sulla traduzione del titolo di qualche opera per esplorare le regole, i principi e la teoria di questa pratica.

Innanzitutto, lo scopo fondamentale della critica della traduzione è

migliorare la qualità traduttiva, ma anche promuovere lo sviluppo sia della teoria che della pratica della traduzione. In base a questo, la funzione fondamentale della critica della traduzione è supervisionare, e così sono nate la funzione di guida per il lettore e la funzione di orientamento per il traduttore. Un'altra funzione della critica della traduzione è la ricerca teorica, sia perché è uno dei suoi scopi, sia perché essa stessa è il campo più attivo e ricco di successi nella ricerca della traduzione.

Per quanto riguarda le modalità della critica della traduzione, analizziamo la situazione in Cina: la critica estetica ha sempre giocato un ruolo di primo piano, ed è il punto di forza dei critici cinesi. Generalmente, questo tipo di critica è basato sull'intuizione sensibile, e per ciò si richiede al critico un'abilità elevata dell'apprezzamento estetico e del senso di adeguatezza del linguaggio. Se il critico stesso non è molto affidabile nelle sue realizzazioni letterarie, e per una sua mancanza di comprensione è "più coraggioso che competente", allora questa critica, basata principalmente sul senso del linguaggio, porta a incorrere in errori di giudizio: più corregge e più sbaglia, addirittura può capitare che corregga delle espressioni che in realtà erano corrette, e le sostituisca con forme linguistiche sbagliate.

La critica che analizza gli errori è utile per migliorare il livello traduttivo dei traduttori. Però, alcuni traduttori criticati non sono convinti per via dei pregiudizi. La traduzione è un'attività molto complicata, specialmente la traduzione del romanzo è piuttosto difficile, per cui non è semplice raggiungere uno standard relativamente alto e rimanere a quel livello. Oltre alle differenze delle conoscenze personali, si può dire che non c'è una traduzione perfetta, e non è possibile evitare degli errori. Ciononostante, se non si fa una valutazione essenziale e unitaria, la critica naturalmente è inaccettabile perché non riflette una reale traduzione.

Anche la critica tecnica è molto utile, però, molte critiche di questo tipo rimangono solo a un livello tecnico ed è difficile che sia razionale, soprattutto non riescono a spiegare chiaramente quale tecnica si deve

utilizzare, in quale circostanza e il perché, e per questo non riescono a risolvere il problema.

2.3.2.3 Diversi tipi di critico della traduzione

Il ruolo del soggetto della critica della traduzione indica come verrà realizzata la critica. Diversi ruoli mostrano altrettanti punti di vista diversi, che influenzano la valutazione della traduzione. D'altro canto, una critica efficace avviene nel momento in cui il testo oggetto di critica è chiaro all'autore della critica stessa.

Secondo Yang Xiaorong[52], c'è una mutualità tra le attività di traduzione, lettura della traduzione e critica della traduzione (fig. 1).

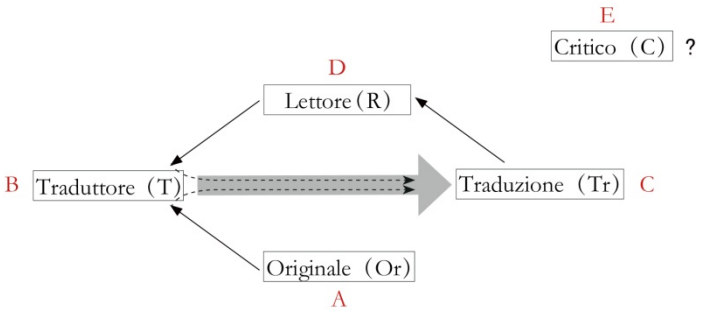

Fig. 1 L'attività di traduzione e gli elementi della critica della traduzione e la relazione tra di loro.

Spiegazione della figura:

① La linea continua significa l'effetto diretto, mentre la linea punteggiata significa l'effetto indiretto;

② L'ordine delle lettere A→B→C→D, fuori dalle caselle di testo, indica un procedimento classico dalla traduzione alla lettura, in cui ci sono due vincoli importanti: A→B→C e D→B→C, questo ultimo con il

[52] Yang Xiaorong 杨晓荣, *Fanyipiping daolun* 翻译批评导论 [Teoria sulla critica della traduzione], Beiing, China Translation & Publishing House, 2005, p. 43.

procedimento C→D che indica la lettura, può formare un cerchio, e tutto questo influenza direttamente o indirettamente C, la creazione della traduzione;

③ I significati delle lettere dentro la casella di testo sono: C: *Critic* (Critico); R: *Reader* (Lettore); T: *Translator* (Traduttore); Or: *Original* (Originale); Tr: *Translation* (Traduzione);

④ Il sistema di riferimento è un concetto universale che comprende vari sensi, e non si può dimostrare nella figura.

Nella Figura 1, c'è un punto interrogativo vicino al critico (C), che indica:

① Nella critica della traduzione, il critico possiede un ruolo dissociativo, esso può guardare l'oggetto da criticare dai diversi punti di vista stando in posti differenti: può stare nel posto di D (lettore), può anche stare nel posto di B (traduttore), inoltre, può mettersi fuori o avere i posti di D e B nello stesso tempo, cioè stare nel posto di E; anzi, i due importanti partecipanti nel processo della creazione e ricezione di traduzione, vale a dire il traduttore (T) e il lettore (R), persino lo scrittore che si nasconde dietro l'originale (Or), possono diventare il soggetto della critica della traduzione con l'identità di critico;

② Per quanto riguarda la relazione reciproca, il punto di vista del critico può comprendere tutti gli elementi sopra, e la suo critica può anche influenzare gli elementi (tranne l'originale) in vari gradi e in varie maniere.

Fino a questo punto, ci sono i tre generi di critica essenziali:

1. Esperto bilingue: che critica attraverso il confronto rigido tra il prototesto e il metatesto. Cioè:

$$\begin{array}{l} \quad\quad \mathrm{Tr}\ (\rightarrow \mathrm{T}) \\ \mathrm{C} \rightarrow \uparrow\ \downarrow \\ \quad\quad \mathrm{Or} \end{array}$$ *

Questo tipo, la cosiddetta critica rigida e accademica e lo stato di *default* nella critica della traduzione, è estremamente diffuso e gioca un ruolo di primo piano. Generalmente, si analizzano le differenze tra il metatesto e il prototesto e i motivi che la causano. Il fulcro sta nella relazione tra i due testi, come la "similarità" del contenuto e lo stile tra la traduzione e l'originale, vale a dire che è una valutazione secondo i criteri traduttivi professionali.

2. Reazione del lettore: è la valutazione basata sulla comprensione e il sentimento durante la lettura senza confrontare l'originale. Cioè:

$$\mathrm{R} \rightarrow \mathrm{Tr}\ (\rightarrow \mathrm{T})$$

In questo tipo di critica, si vedono spesso i commenti diretti all'espressione linguistica della traduzione. La parte negativa nei commenti si limita agli errori ovvi della logica e della conoscenza generale, perché non c'è il confronto con l'originale.

3. Commenti dagli altri traduttori: che fa parte anche dei commenti dell'esperto bilinguo (come il primo punto). Cioè:

$$\begin{array}{l} \quad\quad \mathrm{Tr}\ (\rightarrow \mathrm{T}) \\ \mathrm{T'} \rightarrow\ \uparrow\ \downarrow \\ \quad\quad \mathrm{Or} \end{array}$$

Se parliamo della traduzione di un'opera specifica, poiché il critico, essendo la terza persona che sta lontano dal processo della traduzione, vede più chiaramente certi problemi del traduttore, e determina in questo modo il vantaggio per una critica oggettiva ed equa. A volte, tuttavia, bisogna mettersi nella posizione del

* La parte tra parentesi significa che il commento della traduzione riguarderà il traduttore, e lo stesso di seguito.

traduttore, per osservare di persona i problemi concreti della traduzione, ossia aggiungere le osservazioni e i pensieri come se si fosse nei panni del traduttore. Questo deve avvenire per evitare la soggettività e l'unilateralità della critica in quanto il critico occupa una posizione di comando. E questa è la prima circostanza.

Come secondo esempio, analizzeremo il traduttore, che ha già esperienze di traduzione, commenta le opere di altri traduttori.

2.3.3 Principi di critica della traduzione

Si è già parlato dei concetti fondamentali e delle tipologie di critica della traduzione. La critica deve rendere conto delle proprie azioni nei confronti dei lettori, dello scrittore e del traduttore. Inoltre, essa deve essere responsabile per lo sviluppo della disciplina della traduzione, cioè nei confronti dell'ambito accademico. Perciò, esistono dei principi per coloro che vogliono svolgere l'attività di critica.

Prima di tutto, molti esperti di questa disciplina hanno proposto le loro opinioni sui principi della critica della traduzione. Dato che la traduzione è ancora una disciplina relativamente nuova[53], la teoria della critica della traduzione è meno sistematica. In questo lavoro di tesi, descriverò brevemente le idee più diffuse e famose in Cina fin dagli anni 80:

1. Huang Yushi[54] sosteneva che, per valutare una traduzione oggettivamente e idealmente, bisogna:

    1) costruire un criterio che sia valido per tutti per fare in modo che la critica risulti oggettiva e accreditata, cioè come agire per tradurre adeguatamente;
    2) individuare rigidamente la preferenza personale per uno stile letterario e i principi fondamentali della critica per evitare la soggettività;

[53] Bruno Ossimo, *Traduzione e qualità*, Milsno, HOEPLI, 2004, Prefezione.
[54] Huang Yushi 黄雨石, *Yinghan wenxue fanyi tansuo* 英汉文学翻译探索 [Una prova sulla traduzione della letteratura inglese - cinese], Xi'an, Shanxi People's Publishing House, 1988, pp. 191-194.

3) applicare un atteggiamento razionale, e non richiedere una traduzione oltre le proprie capacità. Inoltre, è necessario che la traduzione eviti di essere generalista e poco chiara. Quindi, la critica deve attenersi alla verità, e deve essere specifica e precisa.

2. Xu Jun[55] propose i principi fondamentali per la critica della traduzione letteraria:

   1) valutare se i risultati siano corretti o sbagliati, ma è più importante considerare le analisi profonde del processo traduttivo;
   2) superare i sentimenti estremi;
   3) unire organicamente la critica parziale e microscopica insieme alla valutazione totale e macroscopica;
   4) svolgere un ruolo attivo nella procedura guidata, e costruire un nuovo rapporto tra il critico e l'obbiettivo della critica.

   Il primo punto parla dell'importanza del motivo dell'analisi, e l'importanza dei problemi appare durante il lavoro di traduzione; il secondo parla della razionalità, cioè la critica deve essere più oggettiva possibile; il terzo parla dell'integrità e di evitare di essere parziale; l'ultimo parla dell'atteggiamento, cioè la critica deve avere buone intenzioni ed essere costruttiva.

3. Sulla base dei suddetti quattro principi di Xu Jun, Yu Yungen[56] aggiunse altre cose e formò i suoi cinque principi secondo cui una critica deve:

   ① Analizzare la correttezza e il processo traduttivo;

   ② Apprezzare l'aspetto letterario e l'analisi razionale linguistica;

   ③ Fare un'analisi sia parziale che totale;

   ④ Penetrare completamente il testo di traduzione con varie visione e discipline;

[55] Xu Jun 许钧, *Wenxue fanyi piping yanjiu* 文学翻译批评研究 [Studio sulla critica della tradizione letteraria], Nanjing, Yilin Press, 1992, pp. 33-42.
[56] Yu Yungen (a cura di) 喻云根, *Yingmei mingzhu fanyi bijiao* 英美名著翻译比较 [Traduzione comparata nella letteratura inglese e americana], Wuhan, Hubei jiaoyuchubanshe 湖北教育出版社, 1996, pp. 1-3.

⑤ Utilizzare un linguaggio appropriato e rispettoso.

Questi cinque principi, al confronto di quelli precedenti, sono più brevi, chiari, più precisi e completi.

2.4 Teorie e strategie principali applicate nella tesi

In base a tutto quello espresso prima, vorrei spiegare le teorie e le strategie applicate in questa tesi. La critica di giudizio è di tipo tradizionale e convenzionale, e si rifà alla Valutazione della Qualità della Traduzione (*Translation Quality Assessment*, da cui l'abbreviazione TQA), essendo sviluppato ormai da più di trenta anni, è già diventata un campo di specializzazione.

Nel 1976, Juliane House presentò per la prima volta al mondo il modello della valutazione della qualità di traduzione. Nel 1997, House divise lo studio riguardo la valutazione della qualità di traduzione nel suo libro *Translation Quality Assessment: A Model Revisited* come:

1) Approcci Neo-ermeneutici (*Neo-hermeneutic Approaches*);
2)Approcci basati sulla risposta, Approcci Comportamentali (*Risponse-oriented/based Approaches, Behavioural Approaches*);
3) Approcci basati su testo e discorso (*Text and Discourse Based Approaches*);
4) Approcci orientati alla linguistica (*Linguistically-oriented Approaches*)[57].

Nel 2004, Malcolm Williams pubblicò il libro *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, classificando la valutazione della qualità di traduzione di passato come il modello quantitativo e il modello non-quantitativo[58]. Oltre ai due libri menzionati prima, altre opere rappresentative della TQA sono: *Translation Criticism – Prospects and Limitations* di Katharina Reiss, e *Towards a Model of Translation Quality Assessement*, sempre di Juliane House.

[57] Juliane House, *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Günter Narr Verlag. Tubingen, 1997, pp. 1-23.
[58] Malcolm Williams, *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2004, pp. 3-19.

La tesi alla base della teoria di Reiss e House.

2.4.1 Lo studio di Reiss: categoria funzionale di critica della traduzione.

Reiss propose che si doveva costruire il modello dell'analisi del testo, portando la funzione del testo nella critica della traduzione nel libro *Translation Criticism – Prospects and Limitations*. Credeva che la variabile più importante fosse la tipologia del testo dell'originale, la quale decide tutte le scelte del traduttore, e che la traduzione dovesse mantenerla.

Reiss, secondo la teoria Funzione Linguistica di Karl Ludwig Bühler[59], divise la tipologia del testo in tre tipi: testo focalizzato sul contenuto (content-focused text), testo focalizzato sulla forma (form-focused text), e testo focalizzato sull'attrazione (appeal-focused text), e li chiamò testo informativo (informative text), testo espressivo (expressive text), e testo operativo (operative text)[60]. La strategia traduttiva deve essere diversa per ogni tipo di testo. Per esempio, si deve trasformare in modo diretto e completo i contenuti concettuali del testo informativo; trasformare la forma artistica del testo espressivo; e ricostruire la forma testuale del testo operativo per ottenere la reazione dei lettori a cui è destinato. Reiss non fornisce una definizione della traduzione, ma credeva che, naturalmente, l'obbiettivo della traduzione fosse trasferire l'originale alla seconda lingua, senza alterarlo aggiungendo o eliminando. Il testo adeguato mette in evidenza il testo, ma non il lessico o la frase. Reiss afferma che:

> Naturally the definition of a text's type should begin with the individual text, assigning it to the particular type for which there are appropriate translation methods best designed to preserve in translation the essential characteristics of the text[61].

2.4.2 Lo studio di House:

I libri *A Model for Translation Quality Assessement* e *Translation Quality Assessement: A Model Rivisited*, scritti sui fondamenti di pragmatica e l'analisi del

[59] Karl Ludwig Bühler (1879 – 1963) fu uno psicologo e linguista tedesco.
[60] Katharina Reiss, *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. a cura di Erroll F. Rhodes, Manchester, St. Jerome Publishing, 2000, pp. 24-38.
[61] Ivi, p. 24.

discorso, sono opere molto importanti dello studio sulla TQA. House ha definito la traduzione come: "the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language"[62]. Quindi, per costruire il modello di TQA con funzione equivalente si deve considerare la funzione linguistica e testuale tra la traduzione e l'originale. Secondo House, il punto cruciale della TQA sta nel conoscere l'essenza della traduzione, che consiste nel mantenere lo stesso "significato" dopo averlo trasformato da una lingua in un'altra. Per realizzare tutto ciò, la qualità della traduzione dipende dall'equivalenza di significato semantico, pragmatico e testuale tra la traduzione e l'originale. La traduzione e l'originale possono essere messi a confronto attraverso otto dimensioni:

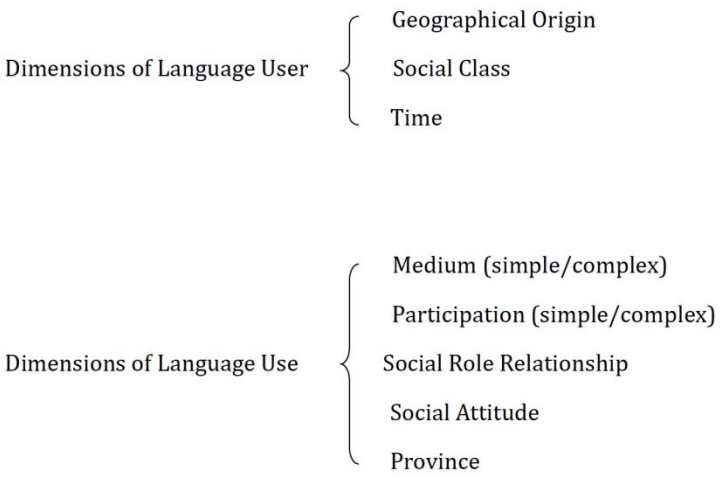

Fig. 2 Le otto dimensioni definite da House

Per quanto riguarda la funzione di analisi testuale, House classificò il testo come Testo Ideativo (*Ideational Text*), che include Testo Scientifico (*Scientific Text*), Testo Commerciale (*Commercial Text*), Articolo Giornalistico (*Journalistic Article*) e Libretto di Informazioni Turistiche (*Tourist Information Booklet*); e Testo Interpersonale (*Interpersonal Text*), che include Sermone Religioso (*Religious Sermon*), Discorso Politico (*Political Speech*), Aneddoto Morale (*Moral Anecdote*),

[62] Juliane House, *A Model for Translation Quality Assessment*, op. cit., p. 30.

e Dialogo di Commedia (*Comedy Dialogue*)[63].

Secondo il modello di TQA di House, definendo le caratteristiche linguistiche e la funzione testuale dell'originale, si può comparare l'originale e la traduzione attraverso queste dimensioni, che dimostra l'equivalenza tra i due testi, in modo da poter procedere alla valutazione della qualità di traduzione. Quindi, la TQA finale comprende la descrizione di non equivalenza in ogni dimensione, cioè la descrizione di quantità e tipologia degli errori evidenti e indistinti.

Dalla figura 3, possiamo vedere chiaramente come fare un'analisi del confronto tra l'originale e la traduzione:

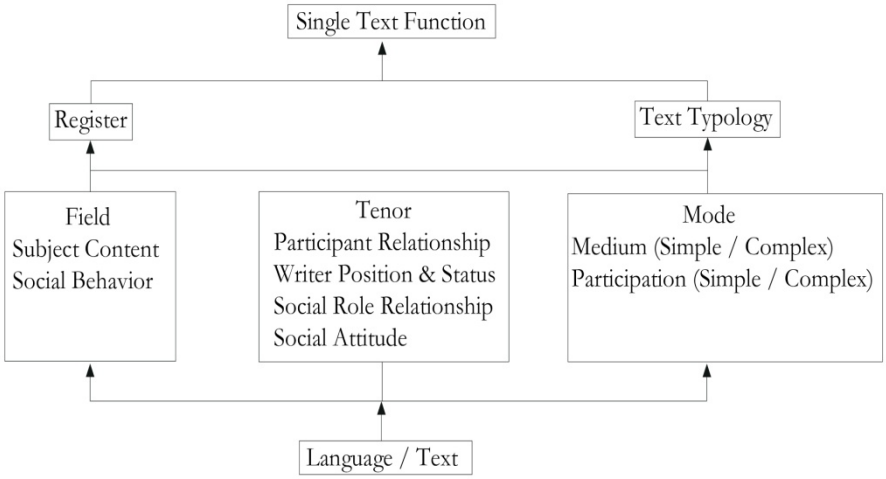

Fig. 3 Analisi diagramma del confronto tra l'originale e la traduzione.

Il modello funziona in questo modo:

(1) Il registro dell'originale crea un'immagine generale di esso;

(2) Si aggiunge la descrizione del genere dell'originale attraverso il campo del linguaggio;

(3) Nello stesso tempo, si aggiunge all'originale una "descrizione funzionaria", con il messaggio inviato, il mittente e il destinatario;

(4) La traduzione procede con la stessa descrizione di prima;

[63] Ivi, pp. 42-67.

(5) Secondo il genere e il campo del linguaggio, si confrontano le immagini generali dell'originale e della traduzione;

(6) Si fa la "descrizione qualitativa" della traduzione;

(7) La traduzione può essere:

traduzione *overt*, in cui il testo originale si basa sulla sua cultura, in cui ha uno status indipendente;
traduzione *covert*, in cui il testo originale non si basa sulla sua cultura, in cui non ha uno status indipendente, ma la traduzione e l'originale si eguagliano funzionalmente.

Questo modello, essendo costruito sull'analisi testuale dell'originale, si chiama *source-oriented model*[64].

Questo lavoro di tesi, basandosi su queste teorie, vuole analizzare la traduzione in cinese del libro *I cinesi non muoiono mai*. Verranno anche proposte le strategie traduttive destinate a chi voglia cimentarsi nella traduzione dall'italiano al cinese, attraverso l'analisi del testo originale, della traduzione in cinese già esistente (Deng Jinghong 邓京红, *Bu si de Zhongguoren* 不死的中国人, Pechino, Social Sciences Academic Press, 2011).

Verrà, inoltre, proposta un'ulteriore traduzione a cura del candidato.

[64] Ivi, p. 159.

Capitolo III

Analisi e problemi relativi alla traduzione cinese del libro *I cinesi non muoiono mai*

In questo capitolo, verrà analizzata la traduzione già esistente di *I cinesi non muoiono mai*. Con le basi teoriche del capitolo precedente, confronterò l'originale di Oriani e Staglianò, la traduzione di Deng Jinghong, e una revisione a cura della laureanda. Nel confrontare questi tre testi, analizzerò le strategie applicate in tutte le due versioni, discuterò sia gli aspetti positivi sia i limiti per proporre la strategia adeguata per il lavoro di traduzione dall'italiano al cinese: in questo modo credo che lo scambio culturale tra i due paesi risulti più profondo e accurato.

3.1 Analisi testuale dell'originale

3.1.1 Il contenuto e il lettore modello del prototesto

Come già presentato nel primo capitolo, *I cinesi non muoiono mai* è un *reportage* che riguarda la situazione attuale dei cinesi in Italia: gli scrittori analizzano i fenomeni sociali o riportano eventi. Oriani e Staglianò viaggiano di persona e registrano le proprie esperienze e impressioni sulla comunità cinese, e per questo, il libro ha utilizzato maggiormente il presente indicativo e passato prossimo quando i due ricordano le visite alle famiglie, scuola o fabbriche, soprattutto per i discorsi avuti con persone cinesi.

Nella tesi sono stati scelti due capitoli, intitolati rispettivamente: "Prato, città più cinese in Italia", e "La sfida della seconda generazione", che possiedono uguale registro e lettore modello. Gli autori impiegano un registro misto, sia informale (per i discorsi con gli intervistati) sia formale (quando esprimono le sensazioni, descrivono le persone, o presentano una storia).

L'obbiettivo del libro, per la sua pubblicazione, è quello di far conoscere la comunità cinese da un altro punto di vista, e quindi il suo lettore modello è

italiano. Gli scrittori, durante il loro viaggio, scelgono i campioni più vari e diversi possibile campioni per realizzare un'intervista più complessa. Così i lettori, attraverso le esperienze dei connazionali, possono ricevere un messaggio diretto e dettagliato.

3.1.2 L'obbiettivo della traduzione e il lettore modello del metatesto

La traduzione cinese trasferisce il lettore modello italiano a quello cinese. Secondo me, questi lettori possono essere i cinesi in Cina (che abbiano visitato o vissuto all'estero e non), possono anche essere gli immigrati cinesi o i loro parenti e amici. Dato che il libro in esame presenta il punto di vista degli italiani, con il cambio d'orientamento di lettore modello, non si dovrebbe cambiare la posizione degli autori, cosicché rimangano le opinioni degli stranieri (i non cinesi) sui cinesi d'oltremare. Perciò, nel testo d'arrivo, cioè nella traduzione, si deve mantenere il senso originale.

Anche se il libro è stato pubblicato nel 2008, ormai sotto l'influenza della globalizzazione e un po' "datato", il conflitto tra la comunità cinese e la società italiana è un argomento che ancor oggi viene discusso, per questo il *reportage* non perde la sua efficacia. E ci fa riflettere. Perciò, nella mia revisione della traduzione, ho provato a mantenere al massimo grado le idee originali degli scrittori. Così il lettore modello del metatesto, ovvero i cinesi, sia d'oltremare, sia in Cina, possono conoscere la situazione reale dei cinesi in Italia e non solo: dopo la fondazione della Nuova Cina e il varo della politica di "Riforma e apertura", i cinesi si presentano al mondo, soprattutto agli occhi degli occidentali. Passando informazioni complete, i lettori riusciranno a ricevere il messaggio che gli scrittori volevano trasmettere, e rifletteranno su se stessi.

3.2 Analisi e confronto tra l'originale, la traduzione esistente e la revisione della traduzione

Secondo la teoria della traduzione equivalente di House, confronterò i tre testi in base ai seguenti fattori(per non confondere, nella tesi distinguo la traduzione già

esistente dalla revisione):

3.2.1 Il fattore del registro

In linguistica, il registro è l'uso della lingua per uno scopo particolare o in un particolare ambiente sociale[65]. Secondo la relazione tra il mittente e il ricevente, lo stile del registro può essere diverso: stile di notiziario, di classe, di ufficio, familiare, adatto ai bambini o agli stranieri, ecc. Se l'argomento o l'oggetto del discorso è diverso, il registro deve naturalmente cambiare.

In italiano, il soggetto di una frase non si vede sempre perché con la coniugazione del verbo, si capisce chiaramente. Tuttavia, il cinese è una lingua senza flessione verbale, ciò significa che i verbi cinesi non presentano tempo, modo o aspetto: è obbligatorio specificare il soggetto della frase, in modo da avere una chiara comprensione. Nella traduzione, ho notato che questa differenza non viene ben evidenziata, soprattutto nei discorsi diretti con gli intervistati.

Di seguito presenterò degli esempi sia del discorso indiretto, sia della descrizione narrativa:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
1)	"Tutto è partito da un forum su internet per risolvere le liti all'interno della nostra comunità…"	"开始的时候是一个在线论坛，为了调解我们社团内部的一些争吵……"	"这一切源自于一个调解我们华人社会内部纠纷的网上论坛……"

Nell'esempio 1), il parlante Junyi, che è il fondatore di "Associna", un'associazione che offre servizi per i cinesi soprattutto della seconda generazione in Italia, spiega come l'associazione è stata fondata, e l'intervista si svolge il giorno della celebrazione cittadina del Capodanno cinese. In quel momento, Junyi, che fa parte

[65] Hou Ruide 侯瑞德, *Yingyu yuti* 英语语体 [M] [Writing Style of English], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1999, p. 9.

della seconda generazione di immigrati cinesi, stava per laurearsi in giurisprudenza. Una persona con un tale background educativo dovrebbe utilizzare un linguaggio formale e con una logica rigida, tanto più con i giornalisti che lo stanno intervistando: due sconosciuti. Per questo, nella traduzione si deve mostrare che Junyi ha avuto una buona istruzione. Quindi, per la traduzione, secondo House, si deve mantenere la relazione del ruolo sociale che fa parte del tenore del registro. La traduzione è stata "开始的时候是一个在线论坛": una frase incompleta in cui manca il soggetto, inoltre si tratta di un linguaggio orale e informale e si richiede la spiegazione del contesto precedente. Ovviamente, i giornalisti e lo studente intervistato avevano già tenuto il discorso prima, parlando tra loro sapevano già che cosa stava a indicare il termine "tutto". Invece, ai lettori manca questo contesto comunicativo, con una frase senza soggetto, non si può comprendere specificamente di che cosa sta parlando.

Inoltre, la struttura della frase è influenzata dall'italiano: il testo originale presenta una frase non marcata, quindi per tradurla in cinese è consigliabile, per spiegare come è nata l'associazione, affermare semplicemente che è nata da un forum sul web. E la frase finale "为了调解我们社团内部的一些争吵" contiene un complemento oggetto indiretto, spesso presente nella frase complessa, che non può mantenere la struttura della frase originale. Nella revisione, ho messo "这一切源自于一个调解我们华人社会内部纠纷的网上论坛", mantenendo una frase semplice e chiara.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
2)	A guardarlo non diresti: il *look* da sabato sera con camicia a righine rosa, pantaloni bianchi	可看他那样倒不像：穿戴像是过周六晚上，粉红条纹的衬衫，白色紧身裤，露	从他的外表，也许你不会看得出这一点——粉红色条纹衬衫配白色紧身裤，显眼的

	attillati, catenina in vista e ciuffo appena sforbiciato non farebbe pensare al *self-made man*.	在外面的项链，刚修剪过的发型，不像是白手起家的创业者。	大项链子，刚刚修剪过的发型，这一身周末夜店的打扮，不会让人想到他是一个白手起家的人。

Nel secondo esempio, si descrive un giovane imprenditore il cui *look* non concorda con la sua identità. Nel testo originale, con il condizionale "diresti" indica un'accezione eufemistica: la posizione degli autori non è quella di giudicare il suo abbigliamento ma, presentare un giovane che porta vestiti inadeguati al suo *status* sociale, così i lettori capiscono perché "non farebbe pensare al self-made man".

La traduzione "可看他那样倒不像": la spiegazione della parola "那样" secondo il *Xiandai hanyu da cidian 现代汉语词典（第五版）*(*Dizionario Moderno Cinese* (Edizione V), Beijing, Commercial Press, 2005), è "代词。指示性质、状态、方式、程度等" (pron. Indica il grado, modo o stato di qualcosa)[66]. Con la parola "倒", invece, tutta la frase viene resa un po' ironica e senza rispetto, come se questo ragazzo non meritasse di essere un imprenditore. Inoltre, è una frase incompleta: alla parola "不像" (non sembra), manca il complemento oggetto. La revisione "从他的外表，你也许不会看得出这一点", con il *look* "外表" messo prima, si capisce chiaramente che si parla del *look*, poi si comincia a descriverlo più dettagliatamente con una digressione. "这一身周末夜店的打扮，不会让人想到他是一个跟白手起家的人", chiudendo la frase negativa, e ripetendo il soggetto "lui", perché la digressione lo divide da "*self-made man*", si riprende il tema della frase.

3.2.2 Il fattore del lessico

La formalità del lessico è una caratteristica importante dello stile linguistico. Si

[66] *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典（第五版）[*Dizionario Moderno Cinese*] (Edizione V), Beijing, Commercial Press, 2005, p. 976.

usa il lessico (formale / informale) per esprimere il proprio stile (formale / informale). Tuttavia, nella pratica traduttiva, non possiamo studiare la derivazione di ogni parola. Quello che possiamo fare è capire il significato delle parole nel contesto specifico, e presentarne una traduzione appropriata.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
1)	«Qui a Prato ultimamente va di moda prendersela con i cinesi, che a detta dei benpensanti rovinerebbero la piazza e ruberebbero il lavoro agli italiani».	“最近一段时间，在普拉托，时兴跟中国人过不去，正统的说法是他们弄脏了广场，抢了意大利人的工作。”	“最近在普拉托，很流行责备中国人。根据正统人士的观点，他们破坏了广场还窃取了意大利人的工作。”

In questa citazione è un insegnante di Prato che spiega la situazione dell’integrazione nella sua scuola. Afferma che i ragazzi cinesi non si integrano bene anche perché la gente di Prato li accusa: viene espressa un’idea generale in ambito locale. Per la traduzione faccio un esempio tra “时兴” e “流行”: i due hanno i significati simili: “essere di moda” e “essere popolare”. Ma “时兴” ha il senso di “essere di moda per un certo momento”, invece, “流行” vuol dire “è popolare perché è di facile diffusione”. Se consultiamo al motore di ricerca Google, il “时兴” ha 649,000 voci in 0.33 secondi, ma il “流行” ne ha 44,800,000 in 0.26 secondi. Le immagini sono riportate di seguito:

I dati mostrano che “流行” è più diffuso di “时兴”, cioè è più “alla moda”. Per la revisione, ho scelto il primo termine perché: 1) è una parola maggiormente conosciuta; 2) secondo il testo originale, l’idea che “prendersela con i cinesi” è “alla moda” indica che non solo “in quel momento” la gente pratese la pensa così, ma è anche facilmente possibile che tutti la pensino in quel modo, che questo fatto sia accettato, e che i ragazzi italiani “respirino in famiglia” questa convinzione.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
2)	Poco lontano le Poste di via Filzi hanno preso atto della loro collocazione, e due giorni alla settimana ci si può trovare un mediatore culturale che spiega ai cinesi come fare una raccomandata, le formalità per i pacchi e così via. Uno dei tanti negozi di telefonini invece funziona anche da agenzia viaggi. Una qualifica forse eccessiva, dal	不远处是费理兹路的邮局，因其所处的位置，每周有两天安排一个文化中介给中国人解释如何寄挂号信、邮寄包裹等等。还有许多手机商店，其中一个兼做旅行社业务，虽然只能通过网络预订机票。	不远处的菲尔兹路邮局因地制宜，每周两天，安排专人向中国移民解释寄信、寄包裹的程序，等等。手机店比比皆是，其中一家还挂起了旅行社的招牌。而这个名不副实的旅行社，业务也仅限于在网上订订机票罢了。

	momento che si limita a prenotare biglietti aerei via internet.		

In questo esempio, gli autori visitano la "*Chinatown"* di Prato e ci presentano il "quartiere senza tetto né legge". Per la grande presenza della comunità cinese, molti servizi di Via Filzi sono cinesizzati: poste con il mediatore cinese, negozi con il servizio multi-funzione: un negozio di telefonini funziona da agenzia di viaggi, ma non offre pacchetti viaggio e prenota solo biglietti aerei da internet.

La traduzione presenta "因其所处的位置" per "hanno preso atto della loro collocazione": sembra che la frase non spieghi bene come è la collocazione dei negozi. È adatta o meno? Inoltre, il soggetto della frase "邮局" è allontanato dal verbo principale "安排", per cui, quando si legge, il significato della frase risulta frammentato. La traduzione di "Uno dei tanti negozi di telefonini invece funziona anche da agenzia viaggi" viene presentata come "其中一个兼做旅行社业务": anche se è vero che questo negozio di telefonini funge anche agenzia di viaggio, si afferma che l'agenzia "si limita" a prenotare biglietti di volo. In questo senso, "兼" vuol dire "avere due funzioni nello stesso tempo" e può essere adeguato, ma non può mantenere il senso di "una qualifica forse eccessiva". Per risolvere questi due problemi ho scelto delle frasi idiomatiche cinesi: per il primo ho utilizzato "因地制宜", che nel *Dizionario Moderno Cinese* viene spiegata con "根据不同地区的具体情况规定适宜的办法", cioè "adeguare le misure alle condizioni locali"[67], oltre a spiegare chiaramente perché le poste hanno trovato un mediatore culturale per i cinesi, è più breve rispetto a "因其所处的位置" e concorda con le abitudini di lettura dei cinesi. Per il secondo problema, ho usato "名不副实", cioè "Nome o reputazione non corrisponde alla situazione reale", per far capire che l'agenzia non offre pacchetti viaggio, ma solamente prenotazione di biglietti. E con la struttura "仅限于……罢了", si enfatizza il significato di "si limita".

In questo caso, l'uso delle frasi idiomatiche è molto funzionale per il lavoro di

[67] Ibid., p. 1620.

traduzione. Le frasi idiomatiche cinesi, chiamate *chengyu* (成语), sono un tipo di espressioni tradizionali cinesi, la maggior parte delle quali è costituita da quattro caratteri. L'uso dei *chengyu* era ampiamente diffuso in cinese classico, ma oggi è ancora popolare nella scrittura cinese vernacolare e nella lingua parlata. L'uso di *chengyu* per il lavoro di traduzione è molto utile perché spesso la lingua cinese, nella sua espressione, è molto concisa e completa: con solo quattro caratteri, non solo si risparmia lo spazio sulla carta, ma rende il testo originale più vicino al background culturale dei lettori.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
3)	Perché prima di loro aveva provato con altre due che, dopo averne parlato a casa, il primo giorno di lavoro si erano presentate con le dimissioni in mano.	最早的两个人，在上班的第一天就递了辞呈。	因为在这两个店员之前，他曾经跟另外两个人联系过。而这两个人在跟家人商量过之后，在开工的第一天就带来了辞职信。

In questo caso, il medico Gennaro Brandi voleva assumere due segretarie per soddisfare i pazienti cinesi, ma le prime due persone non avevano voglia di lavorare per lui e gli hanno consegnato la lettera di dimissioni il primo giorno di lavoro. La traduttrice ha usato la parola "辞呈" per "le dimissioni". "辞呈", in cinese, ha il significato di "dimissione", ma è un'espressione molto formale ed elegante, ed è adatto per impiegati superiori, funzionari di ufficio, azionisti, partner o direttori in un'azienda, o persone d'importanza o d'identità speciale. Il tono di una "辞呈" è più gentile e cortese, ed è da consegnare al proprio superiore che dà il consenso. Il caso del testo originale non è di questo tipo, ma è un avvenimento abbastanza normale: non vogliono lavorare come segretarie dopo averne parlato con la famiglia. Il "辞呈", quindi, è troppo forte. Invece, se traduciamo "辞职信", un modo più comune per intendere "le dimissioni", è più

adeguato.

3.2.3 Il fattore della sintassi

Abbiamo già notato questo problema nel primo esempio riportato nel paragrafo 3.2.1, ma vorrei analizzarlo ancora una volta: “Tutto è partito da un forum su internet per risolvere le liti all’interno della nostra comunità…” e la traduzione in cinese è stata posta come “开始的时候是一个在线论坛，为了调解我们社团内部的一些争吵……”. Si è quindi mantenuta la sintassi della frase italiana anche in cinese. Tuttavia, la sintassi del cinese è diversa da quella italiana. Analizziamo la sintassi cinese.

Nella grammatica cinese, normalmente, gli elementi in una frase sono: soggetto, predicato (verbale o nominale), oggetto, attributo, modificatore avverbiale, e complemento. L’ordine sintattico elementare è SVO, cioè soggetto + predicato + oggetto. Nella frase italiana, che racconta l’origine dell’associazione, la parte dopo “per” è un complemento causativo. Nella traduzione, mantenendo tale struttura la frase “为了……” + il modificatore avverbiale di causa, ma con la virgola, la parte successiva diventa il componente d’enfasi, che non esiste nel testo italiano. Perciò, la traduzione perde il significato dell’originale.

Analizzando il testo italiano, prima ho fissato il nucleo della frase come il “forum”, allora, la frase può essere interpretata così: “l’associazione è partita da un forum, il quale inizialmente aveva lo scopo di risolvere i problemi nella comunità cinese.” È una frase lunga, ma è più chiara. Inoltre, per adeguarla alla sintassi in cinese, ho deciso di cambiare il complemento causativo e trasformarlo in un sintagma verbo-oggetto: 一个调解我们华人社会内部纠纷的, funziona come un attributo, e così è stata resa la revisione: “这一切源自于一个调解我们华人社会内部纠纷的网上论坛……”.

Analizziamo altri esempi più complessi:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata

1)	Evviva: non volevamo che si integrassero? Che tagliassero i ponti con quella tradizione da comunità chiusa, da mondo a parte, che caratterizza da sempre la presenza dei cinesi nelle nostre città? Perfetto.	太好了：我们不是希望他们融入社会吗？跟那个“封闭的”、“另立的”中国人社团决裂吗？很好。	万岁啊，我们不是希望他们来融合吗？正是那闭塞、另类的传统打造出我们这里的中国人的形象，我们不是希望他们与之脱节吗？简直完美啊！

Questo paragrafo parla di due ragazzi cinesi che vogliono ottenere la cittadinanza italiana: una scelta ottima che può attestare l'integrazione cinese nella società italiana. Però, gli scrittori, per dimostrarci che è una procedura incredibilmente complicata, hanno usato un tono sarcastico; attraverso l'uso di domande retoriche, indicano, infatti, essendo questa scelta "ottima", la difficoltà ad essere accettata dall'Italia: un anno di attesa e, poi, altri tre anni se tutto va bene.

La traduzione ha sempre mantenuto la sintassi italiana nel testo cinese, però ha tolto la frase "che caratterizza da sempre la presenza dei cinesi nelle nostre città", la parte con funzione attributiva, che appartiene nella frase subordinata. Forse questa decisione non cambia molto il significato del testo originale, ma, facendo così, si perde il tono fortemente sarcastico della frase.

Nella revisione, ho scelto di anticipare l'attributo. La parola "正是" può giocare il ruolo di sottolineare "传统", e, con il pronome "之" che ripete "quella tradizione da comunità chiusa, da mondo a parte" alla fine della frase, l'enfasi delle domande retoriche rimane. Termino con una frase esclamativa, per rendere al massimo il tono sarcastico del testo originale.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata

2)	I cinesi di madrepatria però se ne fregano. E con la fine dell'accordo multifibre del gennaio 2005 prima, e quella dell'importazione delle quote tessili del gennaio 2008 poi, hanno spazzato via come uno tsunami gli orticelli degli ex oligopolisti.	但是中国本土的中国人可不管这些。以2005年1月结束“多纤维协定”为先，再有2008年1月的纺织品进口配额，他们像海啸一样把原卖方市场的小地盘一扫而光。	不过，在中国大陆的中国人才不理会这些。继2005年1月，《多种纤维协定》划上句号之后，2008年1月进口纺织品配额也被取消，中国人如海啸一般，席卷了前寡头的市场份额。

Le frasi sono estrapolate dal paragrafo intitolato “Cinesi di Cina contro cinesi d'Italia”: la chiusura dell'accordo multifibre e quella dell'importanza delle quote tessili ha aperto ampiamente il mercato europeo ai cinesi, e, di conseguenza, i cinesi d'Italia devono affrontare un concorrente molto potente: i loro connazionali in Cina.

La traduzione presenta “以……为先，再有……”, una espressione di relazione coordinante, per spiegare che i due accordi sono stati chiusi in ordine cronologico. Nella prima parte di questa struttura, ha cambiato l'avverbio di tempo incidentale in un sintagma verbo-oggetto. Ma nella seconda parte, cioè dopo “再有”, non c'è un altro sintagma verbo-oggetto che mantenga la coordinazione. Dunque, è una struttura incompleta.

La revisione, invece, usando “继……之后，……也……”,cambia anch'essa l'avverbio di tempo incidentale, ma trasformandolo un sintagma verbo-oggetto e una forma verbale passiva: “划上句号” e “被取消” per tutte le due parti della frase. L'ordine cronologico rimane e si capisce chiaramente che l'ingresso nel mercato europeo è avvenuto con un evento dopo un altro. Sceglie “席卷” (“arrotolare come un tappeto”, che significa portare via tutto) al posto della frase

idiomatica “一扫而光”, non solo perché è più breve, ma anche perché concorda bene con la metafora “come uno tsunami”. Così sappiamo che “i cinesi arrivano in Europa e portano via tutto in un batter d’occhio”.

3.2.4 Aspetti culturali

3.2.4.1 Proverbi italiani

Il proverbio, in ogni linguaggio, è una massima che contiene norme, giudizi, dettami o consigli espressi in maniera sintetica, molto spesso attraverso una metafora e in rima, e che sono stati desunti dall'esperienza tradizionale comune. Si dice spesso che i proverbi sono frutto della saggezza popolare. La traduzione del proverbio è un lavoro abbastanza difficile, ma anche divertente.

La rima è una caratteristica del proverbio perché in questo modo risulta facile da memorizzare. Quindi, sarebbe ideale se riuscissimo a ricreare una rima nel metatesto.

Un semplice proverbio inglese per esempio:

East, west, home is the best.

Che si traduce in cinese:

金窝，银窝，不如自己的狗窝。

Nel libro, gli scrittori hanno giocato con le parole, e per la traduzione, a volte, dobbiamo essere attenti e trovare l’origine dell’espressione:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
1)	Piove, cinesi ladri	下雨了，中国贼	中国人，讨厌鬼

“Piove, cinesi ladri”, titolo di un paragrafo nel Capitolo “Prato, città più cinese in

Italia", deriva dal proverbio "Piove, governo ladro!", un modo italiano di lamentarsi per la pioggia: il governo fa piovere. In questo caso, scrivendo "cinesi ladri" al posto di "governo ladro", gli autori vogliono indicare che a Prato qualsiasi cosa non vada bene, è sempre per colpa dei cinesi.

La traduzione in cinese ha espresso la frase in modo letterale: piove = 下雨, cinesi ladri = 中国贼. Il traduttore ha, ovviamente, ignorato l'aspetto culturale, o perché non era a conoscenza che fosse un proverbio, o forse per una scelta traduttiva. Ma, se guardiamo solo il titolo, vorremmo anche capire perché i cinesi sono ladri. Oppure, a Prato, i cinesi fanno i ladri per vivere? Continuiamo a leggere, e non troviamo la risposta.

Per quanto riguarda la revisione, anche se il significato è chiaro, la difficoltà non diminuisce. Sembra impossibile trovare il proverbio equivalente all'espressione "Piove, governo ladro", e per risolvere il problema di rima, ho imitato il modo di creare il distico cinese. Prima di tutto, ho deciso di tradurlo come un modo di dire con tre caratteri, partendo da "中国人", poi, ho notato due elementi: 1) "中国人" è una parola composta da un determinante e un determinato, quindi ci vuole la stessa struttura; 2) rén "人" ha il secondo tono[68], sarebbe quindi adatto chiuderlo con il quarto tono[69]. Risulta così "中国人，讨厌鬼", adeguato sia alla rima, sia al senso originale.

3.2.4.2 Uso della punteggiatura

La punteggiatura è l'insieme di simboli grafici convenzionali che viene usato nella forma scritta di una lingua, è un componente importante ed è un elemento organico nella lingua scritta. Con l'uso della punteggiatura, si può conferire tonalità ed espressione al testo e svolge funzioni di pausa e di sintassi. Perciò, la punteggiatura è indispensabile per la corretta lettura e comprensione dei testi[70].

[68] Il cinese mandarino è una lingua tonale, in cui si evidenziano quattro toni: 1° tono, alto e continuo; 2° tono, ascendente; 3° tono, discendente, poi ascendente; 4° tono, discendente, veloce.
[69] "Duilian pingzhe"对联平仄 [Tong pattern of Chinese couplet] (articolo in linea). URL: http://mzyl.pynet.net/show.aspx?id=12&cid=23 (Consultato il 27/07/14).
[70] *Biaodian fuhao yongfa*《标点符号用法》(General rules for punctuation), Beijing, China

Non c'è uno standard universale sull'uso della punteggiatura per tutte le lingue, ma ognuna ha le proprie regole; e la differenza generalmente è minima. Però è un fattore che può guastare la leggibilità di una traduzione. Vediamo alcuni esempi tratti dal testo in esame:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
1)	"Mi chiedete: vantaggio o minaccia? Rispondo: una risorsa problematica…"	"你们问我：他们是资源还是威胁？我认为：他们是一个有问题的资源……"	"如果你们问我，中国人会给我们带来福利还是危机？我会说，他们是一个有问题的资源……"

L'esempio riportato è la valutazione sui cinese da parte di Antonio Gino Lucchesi, proprietario di Industria Italiana Filati di Prato e fondatore di Pratofutura. La traduzione ha adottato lo stesso modo mettendo i due punti (:). Nella lingua italiana, la funzione fondamentale dei due punti è quella esplicativa: una frase introdotta da essi chiarifica, amplia o spiega quanto detto nella precedente. In questo caso, sono anche in grado di sostituirsi a una congiunzione, trasformando in una coordinata alla reggente quella che precedentemente poteva essere considerata una subordinata, cioè si voleva dire: Mi chiedete se i cinesi sono vantaggio o minaccia? Rispondo è una risorsa problematica.

La traduzione ha scelto di usare la stessa sintassi, cambiando la parte dopo i due punti con una frase che è più adatta ai lettori cinesi. Però i due punti, in cinese, se sono usati per il discorso diretto, vanno usati insieme alle virgolette (" "); oppure se usati per il discorso indiretto, potrebbe bastare solo una virgola (,). Inoltre, come l'italiano, di solito, se si usano i due punti all'interno di una frase per trasformarla in una coordinata alla reggente, la parte dopo i due punti deve contenere un sostantivo, invece di una frase. L'uso dei due punti come

Standards Press, 2011.

nell'esempio, fa attendere una spiegazione di qualcosa, che non c'è nel testo originale, ovviamente.

La revisione ha scelto di trattare la frase come un discorso indiretto, quindi ha cambiato i due punti con la virgola. Per i lettori, la frase non sembra più che prospetti una spiegazione, ed è adeguato all'abitudine di lettura dei cinesi.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
2)	Ottant'anni compiuti da poco, è il tipo d'uomo che prende un aereo per andare a sentire la Nona di Beethoven alla Berliner Philarmonie, e tornare a casa amareggiato per come da noi sembrino impossibili troppe cose altrove normali ("terminato il concerto, l'unica fila di pochi minuti era per comprare, a dieci euro, il cd con la sua istantanea registrazione!").	刚过完80岁生日，他是那种喜欢做对比的人，他飞到柏林去听贝多芬音乐会，回到家里懊恼地说，为什么在我们这里好像是不可能做到的事在人家那里却很正常（"音乐会结束之后，只需排几分钟的队，花10欧元，就可以买到刚才音乐会的实况光盘"）。	他刚满 80 岁，是那种会专程坐飞机跑到柏林爱乐厅听《贝多芬第九交响曲》，回到家里却为一些我们认为稀疏平常的事感到难过的人——"音乐会一结束，只要排几分钟的队，花上 10 欧元，就可以买到刚才音乐会的实况录音 CD 了。"

In questo caso, voglio trattare l'uso della lineetta in cinese. Per prima cosa, se guardiamo il testo originale, è chiaro che le parentesi tonde sono inserite nel

testo con funzione di nota dell'autore esterna alla logica grammaticale dello scritto, ma inerente al suo significato: in questo caso, però, si trovano molto più frequentemente le virgole. La traduzione le usa come "parentesi dentro la frase", e in cinese funzionano anche come una nota che aggiunge spiegazioni alla proposizione.

La revisione usa, invece, la lineetta. Anche se in cinese sia le parentesi sia la lineetta hanno la funzione di una nota, in una frase così lunga come nell'esempio, la lineetta può essere interpretata più ampiamente. Inoltre, la frase tra parentesi, che non attira molta attenzione di chi legge, si ignora facilmente; se mettiamo una frase lunga dopo una lineetta, si ha la frase completa, e il significato del complemento resta.

3.2.4.3 Traduzione di nomi di persona, di luogo e nomi propri

È necessario, per tradurre i nomi di persona, di luogo e nomi propri, trascriverli in caratteri cinesi, cioè attraverso l'uso di caratteri per comunicare il suono di termini e nomi stranieri in cinese. Grazie al sistema *pinyin*, che permette di trascrivere il cinese in un alfabeto latino modificato, è possibile tradurre i nomi stranieri in cinese per permettere una maggior comprensione e agevolazione alla lettura.

Per non confondersi, cioè trascrivere un nome straniero con tante traduzioni, la Repubblica Popolare Cinese ha pubblicato delle regole *standard*. Per i nomi stranieri di luogo, si può fare riferimento al *Waiguo Diming Yiming Shouce 外国地名译名手册* (Manuale di Traduzione: Nomi Stranieri di Luogo)[71]; per i nomi stranieri di persona, si può consultare il Shijie Renming Fanyi Dacidian, 世界人名翻译大辞典(*Grande Dizionario di Traduzione per Nomi Stranieri di Persona nel Mondo*)[72]; in particolare, per i nomi di persona italiana, il *Yidaliyu Xingming Yiming Shouce, 意大利语姓名译名手册* (*Manuale di traduzione per i nomi di*

[71] Zhongguo diming weiyuanhui 中国地名委员会[Comitato cinese per i nomi stranieri di luogo], *Waiguo Diming Yiming Shouce* 外国地名译名手册[Manuale di traduzione: nomi stranieri di luogo], Beiing, Commercial Press, 1998.
[72] Guo Guorong 郭国荣, *Shijie Renming Fanyi Dacidian* 世界人名翻译大辞典[Grande Dizionario di Nomi Stranieri di Persona nel Mondo], Beijing, China Translation & Pubblishing Press, 1993.

persona italiana)[73] è un ottimo riferimento.

1) Traduzione del nome di persona

Se il nome di persona è italiano, oltre ai riferimenti precedenti, visto che i nomi menzionati nel testo non sono lunghissimi, e le persone intervistate non sono dei familiari, ho scelto di tradurli completamente, con un punto tondo messo tra il nome e il cognome. Al contrario, nella traduzione esistente si ha la trascrizione del cognome di persona mettendo il nome italiano tra parentesi:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata
1)	"I clienti sono tutti uguali" giura il dottor Gennaro Brandi, facendoci accomodare nella sua stanza dietro al banco…	"病人都是一样的。"布兰迪医生（Gennaro Brandi）说。	"顾客都是平等的。"詹纳罗·布朗迪医生一边信誓旦旦地说着，一边招呼我们到柜台后面的房间里坐下。
2)	Hanno invece più di un problema gli alunni che si rivolgono alla professoressa Elvira Pizzo del Cic, il centro di consulenza psicologica della scuola.	皮邹（Elvira Pizzo）教授是学校心理咨询中心的老师，学生们如果有问题都会去找她。	相反，来到学校心理咨询中心向艾薇拉·皮佐教授求助的学生有更多的问题。

[73] Xinhua tongxunshe yimingshi 新华通讯社译名室 [Studio di traduzione di Xinhua News Agency] , *Yidaliyu Xingming Yiming Shouce, Yidali xingming yiming shouce* 意大利语姓名译名手册 [Manuale di traduzione per i nomi di persona italiana], Beijing, Commercial Press, 2012.

In entrambe le traduzioni i nomi vengono tradotti, ma il metodo utilizzato nella revisione può minimizzare al massimo l'ambiguità, e rende la frase totalmente cinese; mentre, se mettiamo il nome italiano tra parentesi, le ambiguità aumentano e per i lettori è difficile raggiungere direttamente l'informazione.

Se il nome è di una persona cinese, la traduttrice sceglie i caratteri cinesi, ma mette una nota con le parentesi "音译", per farsi capire che il nome è tradotto secondo il proprio suono, ma è possibile che, in realtà, il nome sia in un altro carattere con la stessa trascrizione *pinyin*.

2) Traduzione di nomi di luogo

Entrambe le traduzioni trascrivono bene i nomi di luogo italiani, e hanno usato la nota per spiegare ai lettori dove si collocano geograficamente. La nota nella revisione è composta dal nome trascritto in cinese, il nome italiano, la sua collocazione geografica in Italia, e una frase di breve presentazione del luogo. Essa risulta più completa, e si può immaginare il viaggio compiuto dagli autori attraversando l'Italia da Nord a Sud. Per un confronto complesso, prego i lettori della tesi di leggere la revisione nel Capitolo IV e la traduzione esistente nell' Appendice II.

3) Traduzione di nomi propri

In linguistica con il termine "nome proprio" si intende una notazione specifica adottata da una comunità o da un organismo amministrativo allo scopo di identificare e distinguere una persona, un luogo o un'altra entità geografica, una popolazione, una istituzione, un evento, un movimento culturale, un fenomeno sociale, ecc. Nel reportage ce ne sono molti. Avendo già trattato i nomi di persona e di luogo, in questa parte, esaminerò i nomi propri di altro tipo.

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata

1)	… è la storia della farmacia Etrusca…	艾楚斯卡（Etrusca）药店就是一个例证。	最有说服力的例子莫过于伊特鲁里亚药店的故事了。

Allo stesso modo in cui il traduttore della prima versione cinese ha scelto per la traduzione di nomi di luogo, usa anche per i nomi propri le parentesi: questo, secondo, me non è necessario e importante per i lettori. La parola "Etrusca", che potrebbe rappresentare anche la civiltà famosa dell'Italia antica, ha già il nome trascritto in cinese "伊特鲁里亚", perciò, ho deciso utilizzare la trascrizione ed eliminare il nome in italiano, perché basta far capire che è il nome di una farmacia.

Nella traduzione esistente, si trova anche la sigla Cisl = 意大利公会联盟 (Cisl) o una traduzione simile che richiede sempre l'aiuto delle parentesi. Secondo me, è un modo un po' eccessivo. Con la ripetizione che spiega il nome italiano, probabilmente per un lettore che non ha una base d'italiano la traduzione diventa pesante e diminuisce la leggibilità. Consiglio di optare per una delle due lingue, e nella revisione, ho eliminato la sigla in italiano.

3.2.4.4 Eliminazione di frasi del testo originale

Come ultima osservazione, ma non meno importante delle precedenti, voglio evidenziare un problema abbastanza grave della traduzione esistente: l'eliminazione di informazioni nel passaggio dal testo di partenza al testo di arrivo. Personalmente, deduco che la traduttrice avesse difficoltà nel lavoro di traduzione del fattore culturale, e non riuscisse a trovare un'alternativa, se non quella di decidere di non tradurre. Nel testo analizzato vi sono moltissimi casi, ma di seguito ne analizzerò uno specifico:

es.	testo originale	traduzione esistente	traduzione revisionata

1)	L'ha vissuta in presa diretta quella storia. "Negli anni Ottanta…"	"20 世纪 80 年代中期……"	他亲身经历了那段历史。"二十世纪 80 年代……"

Nell'esempio, possiamo vedere che tutta la frase "L'ha vissuta in presa diretta quella storia" è sparita. In realtà, un problema simile si riscontra spesso nella traduzione: la mancanza di una parola, un sintagma, o una frase. Non raccomanderei mai di applicare una strategia di tal genere. Prima di tutto, tale strategia non rispetta il senso che l'autore voleva esprimere e i lettori non ricevono le informazioni complete: in questo modo non dimostra rispetto verso l'autore e anche verso il lettore. Inoltre, un'eliminazione così plateale influenza inevitabilmente la comprensione della traduzione.

Capitolo IV

Lavoro di revisione alla traduzione in cinese: nono e decimo capitolo del libro *I cinesi non muoiono mai*

In questo capitolo, propongo una revisione di due capitoli della traduzione cinese del libro *I cinesi non muoiono mai*, capitolo nove, *Prato, città più cinese in Italia*, e capitolo dieci, *La sfida della seconda generazione.*

Il nono capitolo parla degli immigrati cinesi che vivono a Prato, dove esiste la più grande comunità cinese in Italia, della loro storia, vita personale e lavorativa, e dei problemi di integrazione nella società italiana. Il decimo capitolo, invece, parla dei figli degli immigrati cinesi, anche in questo caso di Prato, e la loro vita scolastica e familiare: preoccupandosi del loro futuro gli autori hanno anche trattato l'argomento dalla loro integrazione in Italia.

Ho scelto questi due capitoli perché, nei cinque anni passati in Italia, ho potuto entrare in contatto con il "mio popolo" – i cinesi, e con le occasioni di lavoro, facendo l'interprete e l'insegnante di cinese per la seconda generazione, sono riuscita a testimoniare la loro integrazione. Perciò, durante questa revisione, è stato inevitabile il coinvolgimento emotivo che, forse senza rendermene conto, ho riversato sul lavoro svolto.

La revisione è stata eseguita perseguendo al massimo l'equivalenza con l'originale: ho provato a tradurre tutto quello che gli scrittori volevano esprimere; per di più, ho provato a realizzare una traduzione localizzata (più aderente possibile al testo cinese), considerando la differenza culturale tra Cina e Italia. Spero che questo lavoro di revisione possa essere un riferimento utile per lo studio della disciplina traduttiva dall'italiano al cinese.

4.1 Prato, città più cinese in Italia

普拉托，意大利最中国的城市[74]

——艰难融合的故事

讨厌的中国人

普拉托火车站通往市中心的公路坑坑洼洼的，公交车司机担心汽车的悬挂系统受损，因此发起牢骚："路上这些坑肯定要把车颠坏，更别说我的腰了。"幸好只有一段路是如此，其余的路段都在施工当中。至少市政府也没闲着不作为，还会投资基础设施建设，一位乘客低声反驳道。"还不如把那些钱投入到加强警力，把皮斯托亚路[75]好好整顿一下。要不是因为'他们'，这里早就是天堂了。"

从佛罗伦萨坐了 20 分钟的火车，刚到这里不过 2、3 分钟，"黄色炸弹"[76]就已经爆发，连导火线都不需要就自己炸开来。我们当然没有起到灭火的作用：

"他们有什么问题吗？"

"就说交税吧，他们根本不知道那是什么。"这位四十岁上下，看起来面色温和的男人怒声说道。"还有，他们随地吐痰。这些野蛮的乡下人到哪儿都当这里是自己的家一样。"

然而，他们也做了点好事，比如带来活力与工作……

"如果没有他们，这城市可能早就完了，但即使有了他们，这城市也活不成！"

这是他的原话，因为现在，意大利企业因为害怕被仿造而逃也似的离开了。

"再说，他们也只是会仿造，中国设计师到现在还没出生呢！"我们这位司机斩钉截铁地说。

---

[74]普拉托，意大利语 Prato，位于意大利中部的托斯卡纳大区。自 1950 年代以来，该市接受了大量的移民，最初来自意大利南部，后来来自国外，其中最突出的是 1980 年代末开始抵达的华人移民。

[75]皮斯托亚路（Via Pistoiese），是中国移民在普拉托市主要聚集的街道之一。

[76]因为中国人为黄种人，"黄色炸弹"在此意指可引起人们激烈讨论的关于中国人的话题。

他没听说过计文波这个名字，去年在米兰时装周的 T 型台上，他的一系列灵感源自于兵马俑的设计，曾是闪光灯的焦点。同样地，他也毫不熟悉多次获奖的刘薇和她那莫奈般的印象派图案，更想不到还有好几十名中国设计师正在全世界范围内声名鹊起。

确实，他对此毫无疑问，也对未来不抱任何幻想。他说这里的中国人太多了，“需要军队”来整顿秩序，恢复清洁，让那些地下工厂遵纪守法。他也确信，尽管那些本地的政客现在指控像他这样的人是种族主义，然而，总有一天他们也会回过神来采取补救措施。只是那时，移民早已经可以投票选举，而且“连市政议员的位置也抢走了”。总之，一切将早已回天乏术；事实上，现在早就为时已晚了。我们到了，演讲结束。可以打赌的是，如果没有“他们”，生活将向他微笑。

皮斯托亚路，意大利的浙江

那么，就让我们在这个无法无天的街区里走一走吧！这条主路似乎需要一个处于黄金时期的阿尔·帕西诺[77]那样的人，才可以使一切井然有序。唐人街就位于皮斯托亚路，这里的人家几乎没有一户不是中国人。然而，从上世纪九十年代到现在，它已经扩大到包括北面与之并行的菲尔兹路，以及所有联通它们的街道。而且，这个四边形的宽度还在不断地移动，不断地扩宽自己的范围。

所有活动的中心是一个没有名字的小广场。这是一个开放的空间，其优点在于这里有两面很光滑的墙壁——长久以来，它们已成为张贴各种中文广告和启事的场所。有一整面墙上贴满了广告和纸条，在这片布满汉字的丛林里，唯一可以看懂的，就是广告发布人的手机号码了。这里就是一个非正式的信息集散地，只是没有服务柜台和工作人员。初来乍到的人在这里翻阅广告，他们可以找到关于房子和工作的信息。除此以外，还可以找到二手自行车，家具以及按摩服务——如果经济条件允许的话。一段时间以来，这里还存在着一个电子版的信息集散所，那就是少林市场橱窗后面的四块滚动着广告的蓝色屏幕。这个中国超市里有两个像汽车一样，有一人多高的大水箱，里面放着鲜鱼。

“发一条广告多少钱？你们得到上面去问西联汇款。”收银员指给我们说。

[77]阿尔·帕西诺（Al Pacino），美国男影星，凭借电影《教父》中迈克尔·柯里昂一角而成名。

隔壁的汇款业务是当地另一大具有吸引力的地方。事实上，这就是非法移民的银行。那些在官方上不被承认的人，只要出示一本护照，就可以将自己积攒的现金汇到他在中国的账户，或是寄到负责收钱的亲属那里。

“我们的手续费是，1999 欧元以内 12 欧元。”老板无精打采地说。

这时，闭路监控的电子眼正好捕捉到他的一位同胞正向收银员倒出一捆钞票。这是他告诉给我们的第一件也会是最后一件事情。要他告诉我们，在这间极其繁忙的办公室产生的营业额大致有多少，根本就是没门的事儿。但是，对每年从普拉托流向中国传奇般汇款总额的猜测众说纷纭。财政警察方面估计，这一总额达到 5 亿欧元左右。

漫步于这边区域连通两条主路的小巷子里，我们见到了金路（音译）糕点店，他们专门为婚庆制作两米以上的蛋糕。不远处的菲尔兹路邮局因地制宜，每周有两次安排专人向中国移民解释寄信、寄包裹的程序，等等。手机店比比皆是，其中一家还挂起了旅行社的招牌。而这个名不副实的旅行社，业务也仅限于在网上订订机票罢了。

不过，第一代移民有很多事情不知道如何办理。而且可以感觉到，这里的价格比起其他的旅行社要便宜许多。当地的时代精神在电脑打印的广告上淋漓尽致地表现出来，一家中草药店的玻璃门上就挂着：

“五分钟就回来。手机：333-回来。

在意大利的商店，这是不可想象的，是自相矛盾的。然而，在这里，出去喝杯茶或是活动活动腿脚的功夫就失去一位顾客，根本令人无法接受。

不在其位，却谋其政。有时候，功利主义的康庄大道要比伦理道德铺就的路基更加促进人们共同生活。最有说服力的例子莫过于伊特鲁利亚药店的故事了。这家药店位于一家帕姆超市的前面。超市名字的缩写可拆解为“买得越多，花得越少”[78]——一个似乎专为中国消费者量身定做的口号。

多语种药店的全方位服务

“拜托，一定要跟他说清楚，要饭后饱腹再服药！”药剂师对穿着白大褂的

[78]帕姆超市的意大利语名为 PAM，其宣传语的意大利文为“Più a meno”，首字母缩写出来就是 PAM。

年轻女翻译再三叮嘱道。

他这样说是因为这些中国人本来就患有严重的胃炎和胃溃疡，如果他们还直接空腹服下这些药片的话，会有导致胃穿孔的风险。女孩把话翻译过去，病人点头表示明白，然后付钱走人，给下一位客人让位子。你猜怎么样？下一位还是个“杏仁眼”[79]。

“顾客都是平等的。”詹纳罗·布朗迪医生一边信誓旦旦地说着，一边招呼我们到柜台后面的房间里坐下。但对他来说，那些受到他大部分同行怠慢的顾客，较之其他顾客更为平等。

20 世纪 90 年代，当中国人刚开始多起来的时候，他有两条路可以走：要么抱怨世风日下，并且形成“受围心态”；要么调整自己，利用新人群带来的机会。因此，在起初的那段时间里，他孤军作战。但是六年前，当中国顾客达到顾客总量四成的时候，他决定来个质的飞跃——雇用两个中国店员来跟他们更好地交流。

“这两个人都是合法聘用。请注意，就这样也不是那么简单的。”他特意强调了这一点。

因为在这两个店员之前，他曾经跟另外两个人联系过。而这两个人在跟家人商量过之后，在开工的第一天就带来了辞职信。

我怎么知道！固定的工作他们不喜欢，他们深信打黑工赚到的钱要更多。尤其是他们的父母认为这是一种懦弱。”

在本次意大利的中国之旅即将结束的时候，我们在马泰拉[80]的导游也有过类似的难以置信的经历。邮局有一份兼职合同的工作，要他帮忙介绍一个可以给移民做翻译的人。七百欧元一个月，每天工作三个小时。应征者的必备条件：外国人。他把这份工作推荐给本城里唯一的一位有高中文凭的中国人，而这位 20 岁上下的年轻人惊讶地看着他说：“不用了，非常感谢你，但是要呆在柜台后面工作，我不喜欢。”

事实上，他正要跟小他两岁的妹妹一起开一家服装店。而这七百欧元对他来说就略显寒酸了。于是，导游最后把这个机会转给了对这份工作很热心的儿子的女朋友，一个法国女人——“总归也是个外国人嘛！”

[79]“杏仁眼”是意大利人对中国人的一种称呼，因中国人眼睛的形状与杏仁相似。
[80]马泰拉，意大利语 Matera，位于意大利南部巴西利卡塔大区，是马泰拉省的首府。

让我们再回到国际化的伊特鲁利亚药店。即使是身份合法的中国人，也很少去看免费的家庭医生。哪怕了解申请医生的流程，他们依然讨厌在候诊室排队。而药店在这方面就有着无可比拟的优势——即时快捷。更何况他们在这里还可以使用自己的语言交流。

“我们卖的‘奇怪的’东西里，很多都是静脉注射液。因为从中医来讲，许多疾病的治疗都需要补充体液。”这位药剂师说道。他身材健美，有着帆船运动员那样古铜色的皮肤。美丽的妻子则在他身边称赞那些主顾们的孩子资质聪颖：“他们孩子的成绩比我们孩子的高一截。”

“而且，他们当中大部分人患有胃病。”布朗迪医生继续道。“饮食占一部分原因，但更多是高强度生活的压力造成的。但是他们还患有呼吸系统疾病、支气管炎还有过敏。”

几年前，他们还在十几米外的地方开了一个多科综合诊所。如果柜台卖出的非处方药不起效用，他们就会把病人打发到那里去开处方药。从看病到开药，提供一条龙服务，营业效益令人满意。

鲤鱼跃龙门——华人企业跻身工业家联合会

一幢三层小楼，隔壁还有个库房。看起来怎么都不像是一个有创举的工厂。但是朱培尔却是一个纪录的拥有者，因为它的创始人是第一位（也是迄今为止唯一一位）在意大利工业联合会登记注册的华人企业家。装饰接待处的橱窗里陈列着最新款的皮衣，它们被放置在几张哈雷摩托的海报上方，画面上的那些女孩子们正看得如痴如醉。还有一排专用来贴上了前佛罗伦萨队前锋巴蒂斯图塔。另一面墙上，一张装裱过的本地剪报跃入眼帘，更加展示了他们的企业形象：《朱培尔和钱皮总统在中国》——一篇记述了意大利前总统天朝之旅的专题报道。引以为傲的数字举目皆是——一个约 20 名由意大利人和中国人组成的团队，洋溢着激情，共同创造出 1100 万欧元的销售额。

在楼上他的办公室里，徐秋林用手敲打着路易威登封面的日程本。42 岁，尽管在意大利度过了将近一半的岁月，他的意大利语掌握得还不算很溜。而他的履历要比他生产的皮衣传统得多。他来自温州，父亲是一家汽车零配件厂的头头儿。他在饭店打过工，然后学会了缝制服装和皮革，辗转于佛罗伦萨、佩

鲁贾、普拉托一带。一开始，他只是作为第三方给别人代工，为贝纳通以及许多其他的意大利著名时装品牌加工服装。他花费了十年的时间，疯狂地工作，拼命地攒钱。继续财富的同时，他还在思考怎样才能赚得更多。他根据不同人种的特长，进行人种科学管理，分配不同的工作任务。这种做法在行业内可谓首创。

“意大利人想象力更丰富，更擅长商业贸易；而中国人缝纫精确、快速又安静。如果每个人只是为自己着想的话，我们是不会有今天的。”

然而，当他把这种结合发展的想法第一次说给亲信的合作伙伴们时，他并没有得到他们的支持。

“他们对我说，‘你疯了吗？那些人可不像我们，要钱多，干活少。’”

还好他并没有听进去。2000 年，他创办了自己的公司，颠覆了长久以来意大利人当老板，中国人当打工仔的传统。各项纪录都令人振奋：他还是第一位进入意大利手工业总联合会的华人企业家。接着，在 2004 年，普拉托工业联合会接受了他的入会申请。从社会底层跃身至社会上流，徐秋林却不贪图安逸。

“这对我有什么意义呢？众多的宣传，跟许多大商家成为朋友，被邀请跟中国驻佛罗伦萨领事共进午餐。”他对此总结如是。

关于他的流言蜚语也窃窃传开：“从来没见过他进入瓦伦蒂尼路的联合会总部。”

事实既定——尽管乐观来看，他激起了时代的浪花，他的行为却没有改变人们的看法。

他对此并不在意，甚至还在上海附近开了一家工厂，把一部分生产移过去，每个月都要去检查一次，看看一切是否顺利进行。如今，在他的普拉托工厂里有 16 个意大利员工和 8 个中国员工。除此以外，外部还有一个全都来自亚洲的供货网络。我们告诉他最开始的那位公交司机笃定中国人逃税，还有对此的反感和指责。他没有感到不安，反而给出了一个比喻——一个连说过著名的“逃税乃天经地义”的贝卢斯科尼都不曾想到过的比喻：

“该交的我都交了。可是小公司怎么办？一个只有两三个人的小作坊怎么办？这就好比小孩子坐火车或住宾馆一样，公司规模还小的时候不交税，等到发展起来了再交。”

或许是发展得太大，或许是没交其他不正当的费用，再或许仅仅是一场悲剧性的意外。2007 年 7 月 17 号的晚上，一场大火把他 6900 平方米的厂房一下子烧掉了 900 平方米。如果换做别人可能早就绝望了，而他否认受到过任何威胁，仿佛什么都没发生过一样，回去工作。一场大火无法令他愤怒。不过，千万别对他说中国人只擅长仿造，这倒会让他火冒三丈：

“他们说什么？如果流行红色，就会发现不仅普拉达，而且古奇都会在它们的新款里使用红色——使用红色并不是仿造，而是不要被市场淘汰。再说我们去仿造谁呢？在普拉托已经再没有意大利工厂还生产成品服装了……”

当中国人和普拉托人还相处愉快时

说实话，普拉托从来没生产过成品服装。这座托斯卡纳的纺织中心，其强项一直以来都体现在别处：纱线和面料。

“二十世纪 80 年代中期，当中国人刚刚开始抵达这里的时候，他们会缝纫，而普拉托人也看到了新的合作商机。也就是在那时，第一批服装加工公司诞生了。”丹妮拉·托卡冯迪，“普拉托未来”组织——一个由本地工业需要应运而生的智囊团——的协调员，解释道。“如今，传统行业岌岌可危，25%的增加值来自于这些针对市场的季节性，自主、快速生产的企业。”

起初，这是一个双赢的局面。中国人做缝纫，索取很少，甚至不要回报。普拉托人也找到了一个提升自身原材料价值的新方法。可是，三十年河东，三十年河西。意大利社会研究中心 Censis 的最新一份报告显示，在问题“移民——当然这里指的是中国移民——是否是一种资源”的回答上，23.5%的普拉托居民回答为“是”；而在 2001 年这一比例还是 31.2%。而且，这一下滑趋势仍在继续。

安东尼奥·吉诺·卢凯西经历了这两个文明的首次碰面。他的身影遍布了整座城市：担任过工业联合会主席，左翼民主党副市长，佩齐现代艺术馆创始人之一，以及无数其他的职位。他刚满 80 岁，是那种会专程坐飞机跑到柏林爱乐厅听《贝多芬第九交响曲》，回到家里却为一些我们认为稀疏平常的事感到难过的人——“音乐会一结束，只要排几分钟的队，花上 10 欧元，就可以买

到刚才音乐会的实况录音 CD 了。”

他亲身经历了那段历史。

“二十世纪 80 年代，在普拉托的企业已经有所发展，正向郊外转移。”在他“意大利纺织厂”的办公室里，他向我们讲述道，这是一家有限公司，如今已经经营到了第四代。“这样一来，就让城市得到了便利。尤其是那些不动产的业主，他们把空置的地盘以甚至高于市场价值 20－30%的价格卖给中国人。”

可以设想到像诺曼底登陆那样的场景——首批人遍体鳞伤，后面的人才可以顺利上岸。中国人花了不菲的价钱住进意大利人的楼房，不过从此以后房价开始下跌，接着到来的中国人就占到了便宜，而本地人也就越来越乐意地离开——带着满满的荷包。

买光了楼房，中国人就转向破旧的半独立式房屋。楼下通常用于生产，而楼上就用来给家人和工人居住。

“起初，他们多是作为承包商为北方加工成品服装。渐渐地，开始独立生产。如今，他们主要是向那些在本地市场做流动摊位生意的业主出售女士和儿童服装。”卢凯西解释说。

在中国的中国人 vs.在意大利的中国人

要想和普拉托和平相处，只要遵守一条戒律：外国人不许触及纱线和面料。中国人对此一清二楚，并且从来都安分守己。他们的专长在其他方面，何况所需投资又过于巨大。不过，在中国大陆的中国人才不在乎这些。继 2005 年 1 月，《多种纤维协定》划上句号之后，2008 年 1 月进口纺织品配额也被取消，中国人如海啸一般，席卷了前寡头的市场份额。

“如果我们失去优势，卡尔皮[81]地区的针织业也会如此，原因都是一个。”卢凯西如是说，说得好像他自己就是他们的一个大客户，近年来的第一品牌之一一样。“在 2004 年，他们向我们订购了 20000 磅纱线，两年后 12000 磅，现在是 3000 磅。他们的常务董事跟我进行了一次坦白的对话：‘吉诺，我们自己派人检验中国产纱线的质量，然后以 9 欧元买入，120 欧元转售。换成你，

[81]卡尔皮，意大利语 Carpi，位于意大利中部艾米利亚-罗马涅大区摩德纳省的一个城市，是一个繁华的制造业中心。

会怎么办？’”

于是他就跟儿子们把拥有 111 年传统的企业整体搬迁到罗马尼亚的一间工厂，而在托斯卡纳，他们开始在其他领域从事多种经营活动。

普拉托本地的中国人所受到来自海外的冲击并没有相对弱些。越来越多的工厂关门大吉，或者转移到竞争较小的别的地区。

“这些人流动性强，习惯随时打好行囊，轻装出行。”卢凯西对他们如此评价。他还讲述了在 2000 年，300 多户中国家庭突然之间搬到埃尔克拉诺[82]定居——就因为那里大量的皮具订单。只是几年以后，他们又回来了。

普拉托与中国人的关系由来已久，面对他们大量的人员涌入，正是他组织了文化反击。1983 年，他构思出“普拉托未来”组织这个想法，这个智囊团就是他的突击前卫，帮助他认识全球化背景下的新赛场和了解中国。

“我亲自邀请了普拉托的五大华人纺织企业家。他们赴宴的时候，都是每人两部手机，带着保镖，坐着深色车窗的大奔驰来的。我们全程都是用英语，或者通过翻译交流的。直到在结束敬酒的时候才发现，原来他们会说意大利语。好在我们没说什么令人尴尬的话……”

就是在当晚，在场的一位企业巨头讲述说，最开始的两年，每天的标准工作时间是 14 个小时，这样生活才会有着落。之后，每天 12 个小时也就够了。

“如果你们问我，中国人会给我们带来福利还是危机？我会说，他们是一个有问题的资源。现在的市场对每个人都在紧缩，所以他们就比以前更加烦人。而事实上，他们不遵守规矩，在阴暗的小屋里工人们又要工作又要休息。这使得那些遵守规矩的人愤怒。更别提交税的事了……”

“纳税？他们都不知道税是什么东西！”

如果有这么一个让人感觉可以信任的人，一个睿智、宽容，说话深思熟虑的人，那么，这个人就是工业界的哲学家——卢凯西。不过，和前文中提到的公交司机一样，他对中国人也有着同样的指责。然而，业界的专家们对此却条件反射似的予以反驳。从职业角度来讲，对此事拥有最终话语权的人，应该是国税局的领导和省财政警察局长。

[82]埃尔科拉诺，意大利语 Ercolano，是位于意大利南部坎帕尼亚大区那不勒斯省的一个城市。

莱昂纳多·赞马尔奇是普拉托税务局的铁腕人物。但是，他并不喜欢一棒子打死一船人。当我们见到他时，他的办公室里到处都是他们对华人社区进行的一次大规模整顿行动的工作日志。62 家企业受到调查，确定涉及金额 1 千万欧元。那么，这都是真的吗？

“别着急。首先，我们的工作很多都牵扯到中国人，因为……他们太多了，并不是因为他们是中国人。我们习惯于做到真实具体，对取得的数据说话，也就是实际缴回到国库的金额。以此为前提，我可以说：在 2007 年追回的约 2 千 5 百万欧元当中，大约有五分之一来自中国人的企业。考虑到他们企业的存在范围，我不会以此判定他们比别人逃了更多的税。”

马可·德费拉——一名知识渊博的军人——也这样认为，他钟情于钻研历史材料，从历史的角度对中国人逃税的现象作以研究。

“在中国实行的是一种独特的税收系统，税收人员靠走街串巷来收取捐税。当中国人来到我们这里，他们要面对一个非常复杂的，规范严格得多的税务体制。于是，他们就按照自己习以为常的做法，根据一个满是不规范的、自我剥削的模式来做事。在过去，这一模式让许多意大利人从中获利。”

在这方面，数字经常要见识得更多一些。根据官方数字，中国人在当地的人口数约有 3 万人，占全省总人口数量的 12%左右。（不过人们的共识是，算上那些非法移民，这一数量几乎翻倍。）而这个比例差不多也是他们开设的增值税号在总交税份额中所占的比例。不过，当一切关于逃税的指责到达评审那里时，证据却无法立足。

“2006 年，435 位受到调查的意大利纳税人中，总共查出 46 位逃税。在同一时期，152 位受到调查的中国纳税人中，总共查出 17 位逃税。来年，627 位受到调查的意大利人中，总共查出 90 位逃税，而 130 位中国人中有 18 位。”

这一切都说明，正如业界专家所说，中国人逃税并不比本地人少。只要稍微回想一下就会发现，他们的所作所为正是在东道主那里耳濡目染的。中校对“黄色炸弹”的话题总结道：“即使是二十年前经济繁盛的时候，普拉托这里照样偷税漏税。”这句话向我们证实了在市政府从事多种族服务工作的伊万·玛佐科坚持的观点：本地人和外国人之间是相似的。他曾向我们解释道：“这种‘前店后家’的模式，其实是普拉托人自己发明出来的——在工作的地方生活，直

到他们有能力从中解脱出来。另外有一项当地传统，那就是：教育自己的孩子，与其被学业拖着变老，不如早点出去务工。还有把手表和汽车作为身份地位的象征拿来炫耀等等……我们是如此地相似，而我的国人们也许永远都不会承认。”

意大利人，偷漏税的“坏榜样”

白君毅对此有相似看法，我们是在庆祝中国农历春节的欢庆活动上遇到他的。

“我们逃税？说这种话的人一定不看报纸，他不知道意大利在这方面才是世界第一吗？！大概是我们没有过好的老师吧。他们说得好像我们生活在瑞士一样……”

君毅二十七岁，法律专业准毕业生，经常在餐厅里给父母帮忙，却早已跟一位来自蒙扎[83]的中国姑娘结了婚，还当了一个刚满一周岁的孩子的父亲。为了让人生没有缺陷，他成立了 Associna 意大利华裔协会，一个意大利华裔二代的主要社团。

“这一切源自于一个调解我们华人社会内部纠纷的网上论坛。不过从那时开始，人员不断增多。直到 2007 年，一个真正的我们自己的社团诞生了，它拥有五十多名注册会员，1500 多名常客，其分支机构遍布整个意大利。”

就在我们聊天的功夫，中国人的游行队伍来到了市政厅，节日庆祝活动达到高潮。市长并没有现身，君毅本来不愿对此多予置评。可是无论舞龙队伍里的爆竹响声怎样震天，也无法掩饰市长的缺席。最终，他还是没有忍住：“这就好像是说，我不代表占这里人口 12%的中国人一样。”不过，绝大多数的中国人是不参加选举的，因为他们没有国籍。然而，政治局势风云涌动，地方选举随时可能降临到他的头上。显然，跟皮斯托亚路的中国人一起上镜不会带来任何好处的。

由于学习法律，这个小伙子要比他的同龄人成熟一些。

“我喜欢为外国人辩护，喜欢向那些在理解法律方面有困难的人解释法令条款。”他说。

就拿他父母来说，填写纳税申报表甚至比量子物理学还麻烦，过去他们不

[83]蒙扎，意大利语 Monza，是意大利伦巴第政区中的一个城市。

得不委托给会计师做，这就好比要你跟神经科医生打交道一样困难。他立刻滔滔不绝地讲起来：“随地吐痰？这里大部分的中国移民来自于中国比较落后的乡镇地区，这对他们来说就是一种习惯。北京已经下令要求片警实施罚款，在电视中插播公益广告来制止它的发生，在这里需要更多的时间。就像十几年前在意大利的农村发生过的情况一样。”

当地人很多的投诉都是针对中国人另一项古老的风俗习惯——晒腊肉。

“这我知道啊！还有人一直在自家阳台上铺晒黄豆呢。但是地方卫生署来查过，说不会引起健康问题。这一点，倒不如说是审美问题。有个男孩就在我们的网站上提出一个解决方案：在豆子上放上一个罩子，这样不仅不会遮光，还带给人比较卫生的感觉。总而言之，我们真的不会把这些蠢事定位为中意文明的冲突，你说是不是？”

“剥削青少年？那不过是子女在尽孝道”

误会其实扎根已深。“一个人在大概三十岁的时候零起点学习意大利语，加上工作倒班让人筋疲力尽，想学会真是难上加难。可是，不会语言就没法融入到当地生活中去。”君毅七岁时来到意大利，在这里完成了所有的学业，意大利语讲得很棒，而且，他“喜欢意大利饮食”。然而，他的“童年不是无忧无虑，而是做出了很多牺牲的，像所有其他中国人的孩子一样，他很快就被叫来当专职翻译，还在办公机构为语言差强人意的父母当代言人。”

有着这样一种经历，他不止一次面对过这样一个喋喋不休的责备的声音：中国人让子女过多地工作还让他们过早地出来工作。

“剥削青少年的这项指责实在是一个非常相对的概念。孩子们难免跟父母的生活方式相同。如果这些人节衣缩食，那么他们的孩子生活也会很简朴。我帮父母干活，”君毅双眼含泪承认道，“因为只有这样才能撑得到月底。”

他的姐姐也一样。在中国，作为班里的第一名，她总是担任升旗手，还弹过钢琴，拉过小提琴。而一到托斯卡纳[84]她就不得不放弃了，因为没有时间去练琴，她得去饭店给父母帮手。

“她非常厉害，用两年的时间在私立学校补修了五年的高中课程。然后，

[84]托斯卡纳，意大利语 Toscana，意大利中部的一个大区，其首府为佛罗伦萨。

她嫁给了一个比她稍大一点的中国人，现今三十一岁的她有两个小孩。并且，在我们父母的帮助下，开了一家珠宝商店。”

与此同时，他们的父母，一个六十岁，一个五十五岁，回到了杭州，浙江的首府——也就是在十三世纪末时，曾被痴迷中国的马可波罗描述为“毫无疑问是世界上最优美和最高贵的城市”。白家老两口的这一路线似乎证实了有一定比例的中等家庭都做出了同样的选择。在辛劳了多年之后，他们在一座大厦里给自己买了一个漂亮的百平公寓，每天在舞蹈课、太极课和电脑课中打发着时间。经过意大利“牢狱”般长久的原始积累，他们终于可以松口气了。现在，轮到孩子们为未来辛劳了。

怀念“非典”时期冻紫双手的工厂

做针织衫要比做皮衣好，用线轴要比用粗针和裁剪刀对着胶水和皮革的臭味好。工人们同样是一天工作 14 个小时，但在乔治这个旅意十年的二十来岁的温州小伙的厂房中却灯火通明、干净整洁，地上有填充棉团，一大袋小块羊毛毡子，这些毡子两两缝在一起就做成了童鞋。然而不远处，加工皮革的破厂房里却显示出另一番景象：空洞的双眼，污浊的空气，铝合金的隔间安在围起来的生产区的上面，以便让工人们在完成裁剪和缝制皮包后去休息一下。

我们身在普拉托，却仿佛置身于印度、中国或孟加拉国一样：这些像大理石般冰冷的面孔淹没在黑暗和寒冷当中，面对我们的问候，他们窘在原地不知所措，但随后他们横下心来另辟蹊径：“您要琵琶[85]吗？”

在这间十乘二十米见方的厂房中至少有三十来人，这些人被分隔在每二十平米三个人的生产区域中。工人们裁剪着，缝制着，不时抬眼追随着我们。有人向我们展示刚出产并已包装好的最新款皮包，相对皮包，我们却对头顶上的建筑更感兴趣，那是给工人们和他们的家人准备的住所。一架铁梯子是工作区和生活区的唯一分界线。孩子们明显地四处乱跑。只有裁剪皮包的声音提醒着我们，这里不是十九世纪的工厂，而是 2008 年文明的托斯卡纳。

他们就是这样，整天都在工作，希望这疯狂积累资金的移民早期阶段可以早点过去。而后，稍微幸运的人会开家酒吧，有人会当上小老板，另外的人则

[85]说话人本意表达“皮包”，此处是说明中国人的意大利语发音不准。

继续裁剪、缝制，他们的手有时会变紫，因为即使是到了一月份，在中国人开的厂房里还是禁止开暖气。如果你加工皮革，就要面对寒冷、黑暗、臭气和劳累，如果你加工针织衫，就只要面对寒冷和劳累。相反，这一切在乔治看来却是不同的，尽管当我们向他讲述这些时几乎令到他生气，他还是哈哈大笑，他向我们保证说，他以前那个厂房才“可怕”。不管怎样，现在他们这里，机器中间少有孩子穿梭，环境整洁，只不过工作时间还是老样子，而工人的工资是从普通缝纫工的 1200 欧元到加工夹克和衬衫的高级师傅的 1500 欧元不等。

老板乔治，是个身材高大，头脑灵活，意大利语讲得不错的小伙子。在向我们的陪同使了一个会意的眼色之后，他穿过厂房，走到他那十二台缝纫机器近前，径直向我们展示他最骄傲的东西：

“我们这外面有摄像头，是用来对付税警的。”

外面什么地方？

“就在这儿，镜头正对着大门口，这样当他们的车子到来的时候，我们就让一些工人从另一边鸟悄地离开。要知道，我们这不是所有人都是合规矩的。”一些人没有用工合同，甚至六个人当中有两个人没有合法身份。

“但是，现在也许新政府上台，税警就不会再来了，我们就不用再害怕了。”他再次笑着说道。

妈妈、爸爸、姐姐和四个工人负责缝纫，他自己则负责主持公司，与众多品牌保持联系（“全都是意大利的，不过没一个是大牌”），决定人员聘用。总之，当老板。从他的外表，你也许不会看得出这一点——粉红色条纹衬衫配白色紧身裤，显眼的大金链子，刚刚修剪过的发型，这一身周末夜店的打扮，不会让人想到他是一个跟白手起家的人。但是很快你就会改变对他的看法，因为这位小伙子在二十一岁就已经是经验老道，懂得运用策略，有经历的人了。谈起那段黑暗的时期，他有自己独特的看法。

“对我们来说，‘非典’那几年是不平常的。要知道，来自中国的货物都被拒绝入境，谁想生产的话，就要排着队到我们这儿来。”

对于那些从事纺织业的人来说，真正的威胁来自于他们的祖国：“现在，所有东西都来自那里，我这十二台机器只开动了六台。”需要再来一场“非典”吗？他大笑。然而现在市道不景气。不过也许正因如此，厂房里的气氛很轻松，机

器生产的节奏缓慢，而工人们也似乎在竖着一只耳朵听我们说话。

我们问，是否他们的雇用都是合法的。

“我的家人是，其他人不是。”

为什么其他人不是呢？

“因为他们不想啊。要交税嘛。”

那如果他们想要一份合法的合同呢？

“我可以给他们合法的合同，不过那样的话，他们就必须要保证至少两年之内不会离开。大家都是这么做的。”

这就跟足球队员的合同类似，所不同的是，一个中国人一个月的工资也就相当于一个前锋两个小时的薪酬。

“未来？只有忧愁，最好别想它”

终于，由于一直找人谈话聊天，我们总归是找到了一个脱离固有想法的人。艾丽克西娅——夏薇秀（音译）简单好记的意大利语名字，在面对问题“在你做过的所有工作中，最喜欢哪一种工作”时，她回答道：“最好的？大概是不工作吧。”这在一个中国移民看来就相当于民族的耻辱，高级的背叛。但是，这个今年二十七岁，在五岁时就来到意大利的姑娘履历丰富：餐馆、制衣厂、进出口、翻译，没一样是她没做过的。不过，她无法说出一样她喜欢的工作，甚至都没有尝试一下，好像这对她来说都没有区别。饭再难吃也要果腹。她认为，欲望就是一件买不起的奢侈品，只可远远欣赏。

我们是在她房产中介的办公室里见到她的，这是她最近从事的职业。找房子购置或者出租。她的同胞们，如果结了婚还有了孩子的话，更倾向于前者。在唐人街区域一间 80 平米的公寓大概要 23 万欧元？结婚收到的彩礼钱可能再加上家里出一部分就可以一下子解决了。她是单身，独自生活两年了。

“我的父母，爸爸洗碗，妈妈是裁缝，都留在米兰，我是在那里长大的，还有我的哥哥。”她说道，留下很少深入谈话的空间。

她为什么在五年前来到普拉托呢？

“私人原因。”

这回答就像一堵不透风的墙。直觉告诉我们，一个原因是要远离她的父母。

“自主”是谈话间反复出现的关键词。她对左右两间店主很是恼火，因为尽管做了两年多的邻居，他们却从来没有过来自我介绍一下。不过，她也没有那样做过，见面只是礼貌地打打招呼罢了。

当然，她工作很多，有时要从早上九点到晚上九点，整整工作十二个小时。

“空闲时间？我也想有啊……”她摇着头说。

而且没有人能成功说服她，在她这个年纪，工作时间之外也有很多事可以做，没有任何宵禁，一切只取决于她。她的意大利语非常好，尽管她来到意大利时已经到了学习吃力的年纪。虽然她说她有意大利朋友，不过她反复说到“一个人”很多事情都不愿意做。然而，假期除外。她还是度假的。

“去年一个我在浙江时认识的朋友来这里看我，现在她住在布雷西亚[86]。我们出去玩了，还玩得很开心。”去年，她坐了一次火车，还坐了一次飞机，走出了自己的小天地。“八月的时候，我在卡拉布里亚[87]海边待了差不多三个星期，一个意大利家庭邀请我过去的。然后在柏林待了一个星期，参加了天主教会组织的一场聚会，尽管我不是天主教徒。”

今年夏天她还没有计划。她从来不提前做好计划。对她来说，唯一不冒险的事情，就是最后一刻的决定。

“五年后我的生活会是什么样子？我很忧愁啊。在这里住了十二年后，我连个居留都不确定。意大利的年轻人长抱怨生活不稳定，你们就想想我们吧，我们每一年都双手合十，希望不会被遣返回中国。我的诀窍就是不去想未来会怎样。维持原样总比努力之后的失望要好。”

这是她的小小哲学，却也有它的道理。专注当前，抓紧每一分钟。因为过去就是一个满是怀旧色彩的悬崖。而未来是一片未知的土地，留下了广阔的空间，需要我们用沿途得到的物件来装饰它。由于她看出了我们的惊讶，知道我们无法理解如此悲观的一个回答，于是她向我们讲述了一个几星期前发生在当地的新闻。斯坎蒂奇[88]一个十三岁的中国女孩从学校的窗户飞身落下。她想寻死，却摔断了一条腿还摔碎了一段脊椎。她无法忍受生活在手工作坊里，看着父母和弟弟整天到晚地做缝纫。

[86]布雷西亚，意大利语 Brescia，是意大利伦巴第政区中的一个城市。
[87]卡拉布里亚，从前称为“Brutium”，是意大利南部的一个大区，包含了那不勒斯以南像“足尖”的意大利半岛。
[88]斯坎蒂奇，意大利语 Scandicci，是意大利靠近佛罗伦萨西部山丘地区的一个城市。

“我知道那是怎样的一种滋味，我记得我刚来到这里的头几年。当同学们冲着你起哄，你却因为会说的话不多而连嘴都还不了的时候，那才悲惨。”

在跳楼之前，这个女孩曾经和一个朋友互发了一些短信：“为什么生活如此艰难？”然后，她从十米高的地方飞了出去。

可以说，中国人也会哭泣，只是没人会看他们的眼睛。即使是看了，也更有可能会说，他们的眼睛长得都是一个样子。

4.2 La sfida della seconda generazione

二代移民的挑战

——班级的前几名，长着杏仁眼却取着意大利名字

中西文化间的年轻华人

从巴尼奥洛[89]山区到卡诺盖拉[90]平原，再到普拉托的厂棚，我们看到他们辛勤劳作、赚钱、攒钱、赌钱。我们见到了工人、企业家、成年人。那么，孩子呢？第二代移民呢？到现在为止，我们只遇到过几个。但他们是谁？他们在想些什么？在我们中间成长着的这些中国人会是什么样子的呢？

据 2007 年 1 月 1 日统计，持有居留的中国人有 12 万 2 千人，其中 4 万 5 千人不到三十岁，2 万 6 千人不到二十五岁。民族本能让我们希望他们更意大利一点，少中国一点；希望他们剪断自己的民族脐带；希望他们坚定地走向一个没有矛盾的未来。但是，这些想法都是错的。对中国小孩，你可以问你想问的任何事情，但是如果你由此就奢望他们会在中国粉干和意大利肉酱面当中做出选择的话，那么你就错在了起点上。因为他们是错综复杂的：即使来自相对富裕的家庭，父母还是辛勤劳作；为一切重新开始而付出的努力；他们离开的国家如今金子般地闪耀；以为是家的国家却一直用怀疑的眼光注视着他们。

正因为他们的这种多面性，社会学家倾向于把他们分为四种类型：出生在意大利的 2 代，学龄前阶段就来到这里的 1.75 代，赶得及参加义务教育的 1.5 代，还有在后青春期才认识意大利的 1.25 代。无需赘言，到达意大利的年纪越小，与意大利融合的可能性就越大，如果入境时间跟出生日期正好一样的话，这一可能性就会达到峰值。但除了年纪因素之外，教育程度、家庭环境、居住社区也是重要的因素。

李淳（音译），这位 22 岁，来自罗马，目前就读于米兰的博科尼大学[91]的

[89]巴尼奥洛，全名巴尼奥洛皮耶蒙泰，意大利语 BagnoloPiemonte，是意大利皮埃蒙特大区库内奥省的一个市镇。

[90]卡诺盖拉，意大利语 Ca' Noghera，是意大利威尼斯市的一个区，此处因赌场出名。

[91]博科尼大学，全称为 Università commerciale di Luigi Bocconi，于 1902 年在米兰由富商费迪南多·博科尼捐款创立，是意大利第一家教授经济学高等教育的学院。

学生向我们倾述道：“幸运的是，我从来没有在埃斯奎利诺[92]的‘中国人’学校读过书。我一直都是在意大利孩子中间长大的，尽管他们以前经常对我说我们中国人吃狗肉，在牙膏里放油漆什么的。”可能他想表达的是，幸运地拥有意大利小伙伴是他与其他中国人的不同之处。

跟许多人一样，他为中国感到骄傲；跟许多人一样，他想成为意大利人。就目前而言，他放弃了这个想法。因为要罗马的省督府启动手续就要提交原籍国的无犯罪记录证明，而李淳九岁就离开了中国，当他在家乡索要证明时，连温州公安机关的办事人员听后都忍不住哈哈大笑。

首先，他们不同于父辈

这个年轻的意大利注视着北京[93]，抓住机会，还养成了我们早已失去多年的习惯。在这个胆怯的国家里——正如人们时常说起的那样，破天荒地，“子辈们有可能活得不如父辈”——还是有活动的绿洲，有由于社会交换、人与人的关系或工作的关系而带来的机会，这些似乎使我们看到了我们在上世纪 50 年代的影子。我们拿詹尼来举例，林建义（音译）喜欢这样介绍自己，这也给我们省去了麻烦：两岁的时候来到意大利，他跟随着父母，从圣雷莫[94]到克雷莫纳[95]，再从罗马到马里亚诺科门塞[96]，他们一直都是开中式饭店，然后关掉，之后再开。如今，他 25 岁，刚刚毕业于信息工程专业，还决定继续在米兰理工大学攻读应用数学到博士研究生。要么，我们来说说淳利（音译）：二十年前，他的父亲偷渡到玻利维亚，然后辗转到葡萄牙，又到了罗马，使自己合法化之后，成功把家人都带到了意大利。二十世纪 90 年代，他和妻子在沙滩上谋生：当意大利人把自己晒黑的时候，这两个不知疲倦当中国人向他们兜售打火机、太阳伞和虎标万金油。现在，他们的长子在米兰博科尼大学工商管理专业读三

[92]埃斯奎利诺，意大利语 Esquilino，是罗马的第十五区，得名于罗马七座山丘之一的埃斯奎利诺山。
[93]作者在原文中写下“北京”，但在此处，意为中国。
[94]圣雷莫，意大利语 Sanremo，是位于意大利西北部的一个城市。属利古里亚大区因佩里亚省。
[95]克雷莫纳，意大利语 Cremona，是意大利北部伦巴第政区中的一个城市，是小提琴发源地之一。
[96]马里亚诺科门塞，意大利语家 Mariano Comense，是意大利科莫省的一个市镇。

年级，而他们的二女儿在菲乌米奇诺[97]的音乐专科学校学习吹奏横笛。明年，与文科高中相比，她更希望进入圣则济利亚音乐学院[98]。再不然，我们来聊聊文燕陶窦（音译）：她父亲在意大利的职业生涯，是从为米兰的一家进出口公司装卸集装箱开始的。在伦敦三年之后，现在她再次回到米兰，在布雷拉路[99]工作，她名片的头衔一栏印着“IRD 公司及意大利公共部门负责人”。或者我们最后来说说林杰（音译）：就读于米兰理工大学，一旦学业结束，他想去一家信息技术跨国公司工作。不过，他用不过分强调的语气对我们说：“我们这些第二代差不多都是从阁楼里走出来的。”

从阁楼仔到毕业生

在这些意大利的中国年轻人当中，很多都是从狄更斯小说那样悲惨的生活一下子跳到全球化带来的喜乐安康。杰口中的阁楼其实就是手工作坊上面的家，床在缝纫机的上面，从早上九点直到半夜，爸爸和妈妈不停地在这炼狱般的循环中裁纫，还有孩子们在无防护的条件下穿梭于胶水、皮革和纺织机之间。那令人疲惫不堪的工作时间，蝼蚁般的劳作，还有工作和家庭生活的混淆，都令我们觉得可怕。但往往正因如此改变了这些孩子们的命运。狄更斯般的生活还在继续，希望改变小说结局的可能不会随着时间的消逝而消失。

“通常，中国学生在早上都很困倦，还会在课桌上睡觉，”在普拉托的达迪尼职业学校，他们对我们说，“然后，你会发现原来是因为前一天晚上他们在手工作坊里帮助父母做皮包的缘故。”

辛苦的地方名声也会很臭。不过在聆听了杰的陈述之后，我们不再知道如何思考了。“地方年到意大利的时候我九岁，跟父母一起住在米兰蒙扎大道的商店里，我们总是把商店外面的金属门窗放得很低。”因为那其实不是商店，而是杰的妈妈为一位萨比路[100]上的批发商日以继夜缝制皮包的地方。所有的活动都在这个没有窗户的阴暗的小屋子里进行：楼下缝纫，楼上生活。

[97]菲乌米奇诺，意大利语 Fiumicino，是意大利拉齐奥大区罗马省的一个镇。
[98]圣则济利亚音乐学院（AccademiaNazionale di Santa Cecilia），位于罗马，1585 年成立，世界上最古老的音乐学院之一。
[99]布雷拉路（Via Brera）是一条贯穿米兰市中心，南北走向的街道，被认为是米兰市内极具特色的街道。
[100]萨比路（Via Paolo Sarpi）是一条位于米兰东部，长约 1km 的步行街。自二十世纪上半叶开始，逐步有大量的中国移民到达这里，现已形成米兰著名的唐人街。

就是这大名鼎鼎的阁楼改变了杰和家人的生活。

“妈妈的工资是按件计酬的，一天平均工作 15 个小时的话，每个月能挣三百万里拉，再加上爸爸在饭店挣到的两百万里拉[101]……”这实际上就是使生活得到了改变，使子女接受到教育，使辛苦的劳作得到回报。但是，杰从来没想过要继续靠缝纫机生活。“妈妈一直希望我学习，因为她以前就喜欢读书。”

杰回忆说，当他们还在大岿镇时——这是浙江他们的家乡——不缺少休闲时间，妈妈经常带着他去图书馆。那里的图书管理员不能满足他们的任何请求，“女士，我们很抱歉，不过我们已经没有什么可以提供给您了，因为书您都已经全看完了。”在中国去图书馆，在米兰住阁楼。杰现在 24 岁，一毕业就会在米兰当工程师。他妈妈离开中国的时候 30 岁，而且是文成区的第一位女检察员。之后，她移了民，走进了十九世纪小说里的情节。当然，她很快从里面解脱出来。不过每到晚上，他常会回想起那几年在工作和阁楼之间的日子，并且还会自问这一切是否值得。“我觉得还行吧，”杰说，“尽管我父母本可以选择一个更有活力的国家，或至少一个对外国人更开放对国家。”

他们非常优秀，有时又过于优秀

梅莱教授是一个非常开朗的人，这一点也不令人意外，因为在他的学校——罗马丹尼尔·马宁综合学校里，几乎都是外国学生。我们在埃斯奎利诺区，罗马对中国人都在这里工作，送孩子上学。因此，在 800 名学生当中，足足有 115 名是天朝移民的子女。据他们这里的老师说，中国学生优秀、有纪律、爱学习。有时又过头了。

“他们是学习用功的榜样，对人表现尊重，懂得一个小时保持安静，”马宁学校的老师在办公室里向我们解释道，“但是你不能总是如你所愿地激发他们。”

或许，就像梅莱教授——初中部二年级 D 班的语文老师——概括的那样，“你不会每次都达到目的，尽管我知道如何发掘学生的潜能。”

意大利的学校拥有 24,446 名中国学生——仅次于阿尔巴尼亚、摩洛哥和罗马尼亚学生，占外国学生总数的第四位——主要集中在普拉托、佛罗伦萨、特雷维索和罗马。他们往往在语言方面遇到困难，而算数对他们来说从来不算问

[101]里拉是意大利在 1861 年至 2002 年的货币单位，现为欧元所取代。1 欧元=1936.27 里拉。

题。

“他们是意大利语老师的劫难，却是数学老师的宠儿。”马宁学校的老师们笑道。

直到高中，数学对他们都是小菜一碟，而多年以来意大利语却一直是他们的阻碍。因为对他们来说这真的是太难了，还因为基础识字班的课时不够，而且分配给临时现找的老师，这些老师中没有一个是教育部专门培训并授予 Master 证书的，也没有一个是编制人员。

根据经合组织在 2003 年和 2007 年进行的调查显示，芬兰拥有世界上最优秀的学校。在这里，每一个来自外国的孩子都要用一年的时间学习语言，以达到赫尔辛基学校课程的同等水平。法国使用“新入境学生”分级方法，其中学生——正如政府部门通报引述的那样——是共和国及其学校关注的焦点。在意大利，政府部门官员的意愿是良好的，他们提出分析，设计解决方案。然而他们总是因为受到预算限制不得不中断。还有具有优良品格的教师们，比如梅莱教授，他们连讲解肌腱炎这样枯燥的知识时，都能吸引这些迷惑的孩子们的好奇心。

“语言的习得，也来自你对周围世界的好奇心。这也是我去年带着学生们进行了 37 次郊游的原因。”

在她的班级，意大利孩子毕竟占少数。在外国学生当中，有三个来自中国，路易吉，卢卡和小波（音译）。社会学家可能会把他们划分为一个 2 代和两个 1.5 代。路易吉在意大利出生，是全体学生中最优秀代一个。他帮助同学，所有学科成绩优异。只有在向他问起午饭时更喜欢吃米饭还是意大利面时，他会略显迟疑。可爱的小波拥有令人难以置信的优雅。她语言很好，可以自由表达自己，不过还是小心翼翼地顿挫地讲话。跟他们相反，卢卡一点也不讲意大利语，但是，由于在中国上过小学，他数学超级好成绩是班里唯一的“优秀”。

一所全是数字和纪律的学校

数学是所有中国人的强项，哪怕他们在祖国只有最低的教育背景。这项特殊的数字技能反映了一所严肃、坚韧、有竞争力的学校。所有意大利的中国孩子都记得在原来的班级里做好自己的事是唯一的选择：淳利对一天两次演奏国

歌时不管人在哪里，在做什么，都要“立正”，特别有印象；文燕尤其记得同学分值日小组，拿着扫帚、水桶、和抹布，每天放学后打扫教室；杰更喜欢开玩笑说，像他那么笨的人，在中国根本进不了大学；而小波向我们解释，在中国如果有人被老师发现上课不专心，而且再犯的话，就要把手拿出来，手掌向上。然后会有小竹棍在左手上好一顿敲打——因为右手还要写字和算数。

“然后手就通红了。”小波小声说道。

这样的一种严肃性影响孩子们以后的人生。因此，梅莱教授担心的不是孩子们用不用功，也不是他们的学习成绩。

“意大利学校与中国学生之间的关系，由于他们家庭缺失参与给搞坏了。没有任何情感上的、人与人之间的或者人性意义上的交流渠道。”

在这些瘦小的、规矩的中国学生背后，似乎没有任何支持：从来没有一位家长来与学校谈话；从来对学生对家庭生活不做任何评价；从来没有如梅莱教授所说的那样，打破冰一样的沉静，出现“春天的气息”。

然而，最让埃斯奎利诺的老师困惑不安的，还是比如鹏（音译）这样的案例。这种案例很常见，尽管没有具体的数据，但是每年都会发生：一个孩子来这里学习，开始上课，也开始克服语言的问题，和同学们建立友谊。突然，有一天，他消失了。三天、四天，一个星期过去了，人们试着向中国学生询问消息，起先他们只是简要地回答不知道，之后清楚地说出“我觉得他不会再来了”。确实，再没人见过这个孩子。不管怎样，老师们没有别的办法，只好填写了辍学记录，把它发送给社会服务部门，等待他的回复。

“为了鹏的事情，我专程跑到他父母开的饭店去看一看，不过他们早已搬走了。”老师讲述道。

直到社会服务部门有了回音，人们才安下心来：一切安好，孩子已经在普拉托地区的学校读书了。因为爸爸和妈妈要搬家，鹏当然要跟着他们一起走。

“但是我怎么能接受这样的事情呢？他们就这么把孩子从我们这带走，连句招呼都不打……”

“够了，不要再拿我们开玩笑了！”

从幼儿到少年，从初中到高中，这中间的跨越很大。尽管米兰市政府做的

研究显示，中国学生在中学之后辍学率很高：移民子女的辍学率为 4%，而中国学生占这里的 26%。造成这一现象的原因，一是，通常来说，工作都是他们的家庭企业提供的；二是，这些孩子需要面对的本籍社区居民的文化水平非常之低。根据意大利明爱社会福利机构的统计，中国居民占移民整体的 28%，而这里面只有 12%的人上过高中，连整体的一半都达不到。

我们还是试着追踪这些人，于是我们选择了一所学校。没人知道应该称它为多文化实验的前线，还是民族融合的失败典型。普拉托的达迪尼职业学校拥有 1500 名学生，其中 80 名是中国人，尽管我们有所保留，这些学生的数量仍在保持大量而持续的增长。

站在叙事角度，我们先来讲讲积极的方面：这里我们必须要说的是，在总计 220 的人数当中，有 12 名意大利学生和 40 名意大利教师主动学习普通话，学校里好多人胳膊下都夹着 HOEPLI 出版社出版的《我们一起学汉语》；该校与佛罗伦萨大学达成合作协议，试图弥补文化调解员的长期缺乏；该校刚刚与温州的一所酒店管理学校结成友好学校；该校的罗米娜——一位出生于普拉托的中国学生，15 岁，有点内向，却又少数的争强好——决定在学校大会上第一次站出来发声：她要告诉她的同学们，不要再以取笑中国同学为乐了。

于是，我们再来讲讲消极的方面：达迪尼这里民族融合的情况并不好，学生们总是跟自己族群的人在一起，而老师们不现实地觉得只要把黑板写满板书，就不会在上面出现经典的“中国人臭狗屎”的言论。不过，老师们当然也担心，因为这些东方的孩子们只是恬淡地隐忍，垂下眼睛，假装不明白他们说的话。还因为当罗米娜在学校大会上表达了自己当心声后，台下陷入了沉默。她的同学们心想：“这家伙要干什么啊？”

我们正处在中国人最集中地区的意大利高中。如果中国人确实占有外国学生的 4.9%的话，在普拉托省他们就占据了一半的比例。在初中三年的学习之后，如果有人继续求学的话，他们大部分都会来达迪尼报名，学习财会或者旅游经济学的课程。

对于有些人，来这里是为了学到一门手艺；对另外一些人，来这里就是简单的练习意大利语来了。

“每年，我们都会有一个由 50 个刚刚从中国出来的孩子组成的意大利语

基础识字班，”卢奇亚诺·卢翁戈教授说，他是一位充满激情的跨文化科目负责人。

“我们是一所专业的职业学校，我们应该教授的是法律和管理技术，但在这里能做的事情不多，因为语言是首先要克服的障碍。”卢翁戈用自己的方法解决了这一问题——学习普通话，也因此成为了学校里中国学生不可或缺的人物。

“好也好，坏也好。要是有人不来上课，我就会给家长打电话……”

各家自扫门前雪，家家瓦上结满霜

在卢翁戈教授的陪同下，我们在达迪尼的校园里遇到了许多有意思的学生。比如，有伊莎贝拉，她出生在普拉托，自然意大利语讲得比汉语好很多。她是财会专业，经常要去皮斯托亚路父母的酒吧帮忙；还有安德烈，他 7 岁时才来意大利，但是他操着一口地道的托斯卡纳口音，为此要卢翁戈出于礼貌给我们当翻译。安德烈没有中文名字，也记不得在中国哪里出生，这个他父母的祖国，他回去也只是为了陪同一些意大利的朋友而已。他觉得在意大利大家都应该打成一片，还觉得他唯一的问题就是没有这里的国籍。但对于这个问题，机智如他，早就想到了解决的办法：“找一个漂亮的普拉托女孩结婚，一箭双雕！”

相反，来到学校心理咨询中心向艾薇拉·皮佐教授求组的学生有更多的问题。为了克服中国学生天生腼腆的困难，该中心设置了一个信箱，任何人都可以向里面投置求助信，讲述青春期不被理解的困惑。于是，有一个一年级的女孩就写道：“我在意大利快两年。在这个班级我的意大利语不好，我害怕这个。”还有在一个 15 岁的学生留下的只言片语当中，“害怕”这个词也露出了它的小脑袋。“我要对一切保持沉默，我不知道意大利人是否喜欢中国人。这太让我害怕了。”

是他让别人害怕还是别人让他害怕？可以确定的是，达迪尼学校的中国学生和意大利学生肯定有不对劲的地方。还有一个例子肯定了这一点：法语教授拿出了慧慧（音译）的作业，她是个学生的好榜样，端庄得几乎令人尴尬。她做的法语翻译如此之好：“*Alice est partie à 4 heures.*”（爱丽丝 4 点走了。）“*Lesfillespartirontdemain.*”（女孩们明天启程。），老师给了她 9+的分数。不过她还是持续对抗着意大利同学这道坚实的墙壁。

“他们说话太快了，我不懂得跟他们聊天。”

慧慧永远不会说出来，但是她的老师向我们证实，在她身上也发生过——这就好比是中意学生之间长盛不衰的可爱的辩论似的——她被人叫过“肮脏的中国人”，还被人勒令离开：“你和跟你一样的所有中国人!”

学校的老师们觉得大部分不包容的氛围其实来自于意大利学生的家庭熏陶。“最近在普拉托，很流行责备中国人。根据正统人士的观点，他们破坏了广场还从意大利人这窃取了工作。”

这所多民族的职业学校几乎是两个区别明显的个体。课堂上，大家都坐在一起；课间休息时，大家各玩各的。甚至在体育课的时候，可以见到意大利学生追着足球大喊大叫，而中国学生则追逐着飘忽不定的羽毛球。人们经常说中国人不愿意融合，只愿意结成自己的小团体，不愿意对东道国社会放开怀抱。通过与达迪尼学校学生对交谈，我们的想法却是正是由于没有意大利愿意跟他们交朋友，他们才自成团体。

自从罗米娜在学校大会上发言之后，情况似乎有所好转。但是，这种由于缺乏交流导致的假象不会消失。每个人都会通过自己的方式表达出来。

“我不明白为什么我总是帮助我的同学学数学，”一个小男孩用不完整的话对我们说，“而他们却从不帮助我学习意大利语。”

在对爸爸的等待中，小小店主长大了

先是上学，之后工作。这样才是正确的做法。但是在普拉托的中国孩子中，这两件事没有那么明显的年龄划分。

达迪尼的学生曾经为学习宪法做过一项研究活动，在一段视频采访中，一个 17 岁的学生谈到他要好几个小时待在父母的手工作坊里缝制皮包。“当然，我更喜欢玩电脑或看电视，但是干活并不让我觉得怎么样。”意大利工会联盟 CISL 来学校讲解未成年人打工问题的时候，从后面几排传来阵阵低语。直到后来一个四年级的女学生鼓起勇气，当着他们的面讲道，的确，她下午会工作，但这不是利用未成年人：“我只是看到父母很累所以想帮他们。”有人在课桌上打盹儿，是因为晚上做了缝纫活；有人一听到放学铃声就往外跑，是因为要赶去商店。只有少数人抱怨，不过在意大利语命题作文中，可以经常读到，在意

大利和中国之间，孩子们更喜欢中国，“因为在那里，我不用干活”。然而，在普拉托就得干活。手工作坊有中国的工人阶级一贯的艰苦步伐，商店必须全天、全年营业。就连爸爸和妈妈飞回国去装满他们下一个集装箱时，也是一样。

马里奥的妈妈此时正身处温州，她指望 19 岁的儿子给她看店，这样他们就不会错过每半个月南下普拉托一次的波兰客人，他们每次北上都要带回满满一货车的皮包。为了主持家里在奥兹曼诺罗——普拉托和佛罗伦萨交界处的一家中国皮革商场——的批发生意，马里奥辍了学。卢翁戈教授觉得很可惜，因为他真的很棒。他慢慢地用无瑕疵的意大利语回答说，他要放弃因为妈妈需要他：“我了解她前些年吃了很多苦。现在我们有自己的商店了，我不能丢下她一个不管。”

在我们好奇地看着货架时，马里奥向我们展示了他令人羡慕的经商能力，他跟我们解释道：“这些包包我们以 6.5 欧进过来。第一个星期，我们可以以 9 欧的价格卖出去。但之后就需要尽快把它们兜售出去，因此赚头很小：每个 1 欧，有时甚至只有 0.5 欧。”

这点小钱对于一个意大利商人来讲都不值得上好早上的闹钟。而在这，他们会把父母、子女、孙子女都叫来，就为了等来那唯一的客人，给他们小小的一天带来转机。这样的情况很少，今天也很少。

“其实是你们意大利人没有胆量。”罗米娜，达迪尼学校的这位激进的中国学生总结道。放学后，她会忘记自己三年级学生的身份，也来到奥兹曼诺罗帮手。“区别是这样的：意大利人只会在保险的情况下出手，一次那两个小包包，试探试探，总担心不能把进的货卖出去。我们则是放手一搏，进整整一集装箱的货，然后再看着办。”

早上的时候，她还在跟我们说高中毕业后她想要上的大学，下午的时候却变成与我们高谈阔论皮革的进出口生意，这门普拉托领先却牵扯到世界其他行业的生意。按她的说法，这里也是学校。

那你在这工作吗？我们问道。绝对不，这就是这个警觉的小姑娘的答案。她是少数几个明白，在意大利一个 15 岁的学生该说什么，不该说什么。“我在这因为我喜欢，而且，我在这还能玩电脑。”

在学校里，小吴（音译）从来都是更真诚、更直率一些，或许他仅仅是想

要跟别人说说话：他用不完整的话语告诉我们，他从来见不到父母，因为从学校回到家里的时候，他们总是在下了夜班之后睡觉，这让他们直到傍晚都觉得疲惫不堪。他呢，知道该做什么：尽管嘴角上钻出的绒毛提示我们他的实际年龄要小很多，他的家庭还是把整理父母手工作坊的任务，交给了这个 14 岁，腼腆的小男孩。他们负责生产，小男孩回到家里，吃点东西，然后开始打扫卫生。

现在我们已经知道，这一切都是出于好意。当涉及到中国人，这种对未成年人的利用几乎总是掺杂着情感因素，它能减轻痛苦，给辛劳赋予意义。我们知道，几年之后，吴会住在一栋漂亮的房子里，那里除了暖气什么都不缺。他的父母不用再在晚上工作，而他那时会在博科尼就读国际金融或工商管理专业。可是，现在他只有 14 岁，而且看起来要小很多。可能，就像罗米娜说的那样，我们意大利人没有胆量。但是，想象就在那里停驻。手拿扫帚守护熟睡的父母，这让我们在离开普拉托的时候一点也笑不起来。我们本想聊一聊学校的，到最后却被沉重地打击到。

“我们，世界的纽带”

不管怎样，还是回到原来的那个问题：这些孩子在想些什么呢？这些意大利的中国二代移民会变成什么样子呢？

“如果你问我，作为中国人自豪吗，我会回答是的。”淳利对我们说。这位博科尼的学生已经跟我们站了很久，谈论关于在当今世界上懂得中文的“竞争优势”。这看上去似乎是一个个人成就的问题，但我们发现，其实并不是那么简单：“不过，要证明这种自豪，我得用中文来说。知道吗？在我们的语言中，中国，是“世界之中心”的意思。”

他还不是唯一有这种感觉的人。连文燕，这个读过博科尼大学的人，也用这种似非而是的坦率使我们惊讶：“对我们来讲，出国之后是很难被同化的，因为我们早就习惯高人一等了。”她如是说。而另一边，在米兰布雷拉区的司汤达餐厅，她用叉子挑起肉酱意大利宽面，顺便看了一眼说：“在中国，从来不会起‘肉酱意大利宽面’这么通俗的名字。在一本体面的菜谱里，必须要展现出特色，比如‘全家福’、‘一品天香’、‘情意绵绵’。”

哦，天啊！

那我们还是回到中国人的优越性上来吧。我们忘记了，因为几十年来，或者几个世纪以来，这些中原之国的居民差不多从我们的，也从他们自己的历史当中消失了。不过，中国人的根源要一直上溯到基督，上溯到罗马，上溯到雅典和斯巴达，一直到古埃及的金字塔时代："是啊，我们一直在这，就在世界的中心……"文燕重申道。可它是怎么在中心的呢？这高贵的根究竟是有界限的吧：有谁在文艺复兴，启蒙运动，工业革命，第一次和第二次世界大战时期见到过你们的身影呢？沉默，继而她微笑了起来。跟一个肩负千年历史的女孩辩论，可要留心点！因为她只用简单一句话，就可以把你所有的论据推翻，都不给你机会反驳。"你让我把话说完啊。我是说除了近四、五百年以外，我们一直处在世界的中心。"她带着极不情愿的语气，被迫把"近五百年"这个小细节补充进来。不管怎么说，这个带着括号的信念就要到此结束了。

"我们的面庞总是不一样的"

所以，他们是年轻而充满自豪的。但是，他们年轻而细心地发现周围的情况。在这两者之间，问题又回来了：他们更像中国人还是更像意大利人呢？

在都灵，伊拉莉亚·张像意大利任何地方的中国妈妈一样，用心地观察到三个儿子逐渐不可避免地被意大利同化，她害怕这会阻碍她以后回温州发展，但是她更担心孩子们天真地以为，他们可以跟意大利同龄人打成一片。

"我们的面庞总是不一样的。"她严肃而坚定地说。

可以说一个人的面庞跟别人不一样吗？这样评论另一个民族是不是不太好呢？他们还是常常把这句话挂在嘴边，也许是因为有些人曾善意地向他们指出，也许是因为这只是个本能的反应。

"是真的。我们自己把自己隔绝了。"一个米兰地女孩说，"但是，我还是觉得跟和我有一样面庞地人讲话更舒服一些。"

那么，中国还是意大利，意大利还是中国？对大部分人来说，两者都是。可是也有人自以为是地选择这双重身份更不便的那个，这就是他正在成长和以后将要生活的那个。普拉托的教师们说那些否认自己是中国人的中国学生不占少数，他们坚决否认跟自己父母的文化背景没有任何关系。

“你是中国人吗？”

“不是。”

“你有中文名字吗？”

“没有。”

就连那个说话操着一口地道普拉托口音的小家伙，安德烈，也跟我们说，他从来就没有过中文名字。年轻的塞丽娜对汉学家安东内拉·切卡尼奥说过，她无法忍受父母，因为“所有的中国父母都有这种心态：你得当律师，不然就当医生，这样你才能赚大钱。他们一天到晚就知道钱，钱，钱的，真是够了!”

一位朋友讲述了一个温州小女孩，不去规划人生，而是向往着背信弃义的反对中国的活动。而且，更坏的是，她想要给自己买“一间奢侈的厨房，就是名家设计，带着精钢伸缩门的那种”。这样的东西，即使在唐人街的豪宅里都没人见过。以自己的方式，带着典型的青春期冲动与不顾一切。这也算是在融合的路上。

林杰更加现实一点，他想成为意大利人。一点都不奢侈。他今年 24 岁，其中有 15 年是在米兰及其郊区拿着那光荣的居留证。

“基本上是因为我想参加选举。我在这里生活，我希望能投票。”他用他一贯的笑容对我们说。

国籍，是个问题。居留证和长期居留证也是个问题。这从 Associna 协会网站的交流贴里也可以看得出来。

“我朋友等居留证已经 5 个多月了，这正常吗？”

“正常，你告诉她再等 5 个月吧。我是等了一年多……”

“哪个城市？我在米兰要 8 个月。”

“我已经等了 12 个月。”

他们就是写成这样，一个汉字都没用。他们证实了一个普遍存在的事实：官僚主义的方法是不能够区别谁是在意大利生长、学习并留下的，他又是从哪里刚刚移民到我们的国家的。然而，他们正是理应融合进来的孩子，正是我们希望能够远离那金色的桎梏般的千年文化的孩子。而我们呢？我们让他们进行 12 个月的等待。

“我的记录是 21 个月。”杰对我们说。

即使是他，这个九岁就来到意大利，读完了小学、初中、高中，不久就要大学毕业的人，一直留在我们国家，讲着我们的语言。他还是在这里拿着一年期限的居留证。

“是啊，因为我没有自己的收入，所以就不能申请五年期限的长期居留证。不过，真正的问题是，在新旧居留更换的漫长等待期间，我没法去外国。举个例子，我根本没法指望去巴黎旅行。”

中国人去巴黎？

更荒唐的是文燕所说的，她明明在米兰有自己的置业，可是银行要求她填写居留合同时，“居住条件”条目下，只有两个选项：“免费居住”和“承租房屋，月租金为欧元，由雇主支付”。

因此，为了一劳永逸地解决掉意大利掉官僚问题，杰和他十九岁的表妹（她一岁就到了这里，是米兰理工大学管理工程专业一年级的学生）都决意放弃自己都中国国籍，并申请意大利公民身份。万岁啊，我们不是希望他们来融合吗？正是那闭塞、另类的传统打造出我们这里中国人的形象，我们不是希望他们与之断绝联系吗？简直完美啊！表兄妹两人已经递交了申请材料，显然，他们为此精心做了准备。

“一年之内再来。”米兰省督府的人员说。

申请国际要一年吗？

“不，这是办手续的排号。办好手续之后，三年之内还要再来。如果一切顺利的话。”

当然，如果那时他们还没改变主意的话。

Capitolo V

Conclusione

Sulla base di quanto trattato nel lavoro di tesi, posso affermare che la traduzione esistente del libro *I cinesi non muoiono mai* non sia un lavoro del tutto soddisfacente. Infatti, dopo averlo letto in cinese, ero molto delusa. Durante la preparazione di questa tesi, ho studiato anche la situazione attuale del mercato della traduzione in Cina.

Di recente, in Cina, i dubbi sulla qualità della traduzione sorgono sempre più frequentemente. Molti accusano i traduttori di non essere dei professionisti. È vero che, con la diffusione della lingua inglese in Cina, sempre più persone decidono di intraprendere la professione di traduttore. Ci sono anche traduttori non professionisti, ma non sono loro che hanno causato il problema. Le radici stanno nell'utilitarismo del settore editoriale.

Il 16 luglio 2005, J. K. Rowling pubblicò il sesto volume della serie Harry Poter: *Harry Potter e il principe mezzosangue.* Il 15 ottobre dello stesso anno, la traduzione in cinese era già disponibile sul mercato[102]. Una velocità incredibile, che riuscì a lanciare un romanzo straniero di 496 pagine in soli tre mesi. Questo fenomeno non appare come un caso. In molti forum sul *web* ho trovato parecchie domande sulla velocità della traduzione: molti si lamentano di non avere tempo sufficiente per farla con precisione[103], e il guadagno rispetto al lavoro intenso non è soddisfacente[104].

Affrontando la situazione, il 13 giugno 2013, Wei Yingjie 魏英杰, un giornalista, ha scritto l'articolo "Wu zeren wu dixian de Zhongguo fanyijie" 无责任无底线的中国翻译界 (Un settore traduttivo cinese, irresponsabile e senza norme) e ha accusato i traduttori di non avere struttura morale ed etica professionale, e il suo

[102] J. K. Rowling, *Harry Potter e il principe mezzosangue* [哈利波特和"混血王子"], Ma Ainong 马爱农, Ma Aixin 马爱新 (a cura di), Beijing, People's Literature Publishing House, 2005.
[103] URL: http://www.zhihu.com/question/19926765
[104] URL: http://bulo.hujiang.com/question/19950/

articolo, pubblicato nel suo blog, grazie alla diffusione di internet, ha attirato molta attenzione da parte del pubblico[105]. Wei Yingjie ha criticato incisivamente riassumendo i problemi dal punto di vista di un lettore comune:

1. La confusione nella traduzione: diversi traduttori applicano diversi modi di traduzione nella stessa opera, Questo dimostra la capacità di interpretazione dell'originale del traduttore ma, allo stesso tempo, causa confusione nei lettori.
2. A causa delle scarse basi linguistiche del traduttore, la traduzione è molto difficile da leggere.
3. Troppi errori banali: quelli che non si dovevano compiere, che includono la traduzione del nome di persone, o di un termine specifico. Questo problema è anche oggetto di questa tesi.
4. I traduttori sono troppo arbitrari, e scelgono di tradurre in base a un gusto casuale e personale: alcuni traduttori quando incontrano qualche frase che non capiscono ,semplicemente, la eliminano e continuano a tradurre. Anche questo argomento viene trattato nella presente tesi.

Anche se qualcuno ha proposto come soluzione la lettura dell'originale, per la maggior parte dei lettori cinesi, la lingua inglese è ancora un ostacolo, per non parlare di una lingua come quella italiana, che non è ben conosciuta in Cina[106].
Esiste lo standard nazionale della traduzione "Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Fanyi Biaozhun" 中华人民共和国国家翻译标准 (Standard Nazionale di Traduzione della Repubblica Popolare Cinese), e spero che sempre più professionisti lo rispettino e aggiungano nuove regole. Inoltre, le università che hanno già avviato il corso di laurea in Traduzione possono utilizzare la metodologia didattica più aggiornata, in modo che la qualità dei laureati che svolgeranno l'attività di traduzione possa arrivare a un alto livello.

---

[105] Liu Fang 刘芳, "Zhuanlan zuojia paohong Zhongguo fanyijie: wu zeren wu dixian" 专栏作家炮轰中国翻译界：无责任无底线[Giornalista bombard ail settore traduttivo cinese: irresponsabile e senza norme], *Xinlang dushu* (articolo in linea) URL: http://book.sina.com.cn/news/v/2013-06-17/1306486657.shtml (consultato il 24/05/2014).
[106] Wei Yingjie 魏英杰, "Meiyou zeren yu dixian de Zhongguo fanyijie" 没有责任与底线的中国翻译界 [Un settore traduttivo cinese, irresponsabile e senza norme], *Xinlang boke* (articolo on linea) URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_537e001a0102ehfn.html (consultato il 24/05/2014).

Per quanto riguarda l'oggetto della tesi, personalmente, credo che ci sia grande spazio per una revisione che permetta di presentare ai lettori cinesi una traduzione completa ed esatta. La quantità degli immigrati cinesi cresce giorno dopo giorno, ma dalla pubblicazione del libro fino a oggi, i problemi legati all'integrazione dei cinesi non sono diminuiti, anzi, con l'aumento della popolazione cinese in Italia, sono aumentati anche i problemi tra i cinesi e gli italiani. La Cina sta progettando investimenti finanziari in tutto il mondo, e naturalmente gli investitori non vogliono perdere l'Italia, paese con antica storia e sviluppato per quanto riguarda industria e artigianato. Con la globalizzazione, ci saranno certamente sempre maggiori opportunità collaborative tra i due paesi, e da questo punto di vista, una buona conoscenza tra i due popoli è importante. L'anno prossimo, in Italia, a Milano, si terrà l'Expo 2015, per cui arriveranno turisti e imprenditori cinesi: affinché lo scambio culturale ed economico sia più profondo dobbiamo fare tutto per rimediare o evitare malintesi.

La revisione del libro oggetto di questa tesi è necessaria, non solo perché gli italiani capiscano meglio i cinesi, ma anche perché i cinesi (sia in Italia sia in Cina) conoscano meglio se stessi.

Appendice: Capitolo IX & X della traduzione esistente

第9章

普拉托，中国人最多的

意大利城市

——艰难融合的故事

下雨了，中国贼

从普拉托火车站通往市中心的道路在施工，公交车司机发泄着不满：

“这些坑坑洼洼的地方，不仅把我的车颠坏……还会把我的腰颠坏。”

不平的路面只有一段，接下来的路在修。至少市政府有事做了，投资基建，一位乘客低声说。

“还不如投资加强警力，好好管管皮斯托耶泽路。这里如果没有他们，那就是天堂了。”

从佛罗伦萨乘火车20分钟到达这里，不过两三分钟的光景，“黄色危险”就爆发了。不用点火，自己就燃了起来。当然我们不是消防员：

“他们有什么问题吗？”

“比方说交税，他们根本不知道那是什么。”

这位四十几岁、看似平和的人气愤地说。

“还有随地吐痰，这些人来自荒蛮地区，在这里就像是在他们自己家里。”

不过他们也做了点好事，带来活力和工作……

“如果没有他们，这座城市就像死了一样，但有了他们，这座城市也活不下去。”

这是他的原话，很多意大利企业因为害怕被抄袭都逃走了。

“再说他们也只会抄袭，至今还没有一个中国人当设计师。”

我们的司机确信地说，但他却没有听说过计文波这个名字。2007 年在米兰时装节上，他的一套设计灵感来源于兵马俑的系列服装，引起轰动。同样他也不知道多次获奖的设计师刘薇，以及其他十几个正在走向世界的中国设计师。

不过他非常坚信自己的观点，说他们人太多，需要派军队来维持秩序，来恢复整洁，让地下加工厂遵守法律。他确信，等地方政府想采取行动的时候，已为时过晚，现在说像他这样的人是种族主义者，等移民可以投票选举的时候，他们连市政府成员的位置也会抢走。我们到站了，结束演讲。如果没有他们，我敢打赌，生活会向他微笑……

皮斯托耶泽路，浙江某地

现在我们就到这个“无法无天”的区域走一走。中国城的主街道是皮斯托耶泽路（Via Pistoiese），这条街上几乎没有一户不是中国人的。从20世纪90年代初到今天，这个区域已经扩大到北边一条平行的街道费理兹路（via Filzi），以及所有中间的连接街道，而且还在不断变化，不断扩张。生意从一个无名的小广场开始，它的特点是有几排光秃秃的墙，长久以来成为张贴各种广告启事的大字报墙。

墙上贴满了写着汉字的纸片，我们唯一能看懂的就是电话号码。新来的人到这里翻阅启事，可以找到住处和工作，还可以找到二手自行车、家具、按摩店等等。在少林市场(音译)的橱窗里，有四个电子屏幕滚动着广告启事，这个超市里还有两个巨大的水箱养着活鱼。

“发一条广告要多少钱?你们得去上面问西联（West Union)。”收银员告诉我们。

隔壁的西联是做汇款业务的，这项业务也是当地的一大行业。其实就是“地下钱庄”。那些在官方记录中不存在的人，非法移民，到这里来，出示护照和钞票，就可以把钱汇到他们在中国的账户或熟人那里。

“我们的手续费是，汇1999欧元以内的12欧元。”店主告诉我们。这时，闭路监控探头拍摄到一个中国人，交给收银员一大包钞票。店主没有告诉我们这个繁忙的办公室有多大的交易量。税务稽查署估算，每年大约有5亿欧元从普拉托流向中国。

我们游荡在连接两条主要街道的小巷子里，碰到金鹿(音译)糕点店，专做婚礼用的，两米以上的大蛋糕。不远处是费理兹路的邮局，因其所处的位置，每周有两天安排一个文化中介给中国人解释如何寄挂号信、邮寄包裹等等。还有许多手机商店，其中一个兼做旅行社业务，虽然只能通过网络预订机票。

对于第一代移民来说，很多事情不知道怎么办，这里的服务让他们省了很多事。在一个草药店的玻璃门上，挂着一块计算机打印的牌子：

“马上回来。手机：333……”

意大利商店根本想不到这么做。而这里，生怕喝口茶或活动一下筋骨的工夫，丢失一个客户。

有时候功利主义比伦理道德更能使人们和谐共处，艾楚斯卡（Etrusca）药店就是一个例证。它在Pam大超市的对面。超市的促销标语写着“更加便宜”，似乎正合中国消费者的心意。

多语种药店的全套服务

“一定注意，写清楚了，是饭后服用，不能空腹吃。”药剂师一再叮嘱穿着自大褂的年轻翻译。

因为这些中国人已经有很严重的胃溃荡，如果空腹吃药会有得胃穿孔的危险。听了翻译的话，病人点头称是，付完钱离开。轮到下一个，还是中国人。

“病人都是一样的。”布兰迪医生（Gennaro Brandi）说。

他认为，那些被他的大部分同行所怠慢的中国人，跟其他病人没有两样。

20世纪90年代，当这里的中国人开始增多的时候，曾经有两条路：一条是抱怨社会风气每况愈下，形成“围困症”；另一条是调整自己，利用新人群所提供的机会。在最初一段时间里，他只能孤军奋战。六年前，他决定提高服务质量，聘用两名中国店员，专为中国客户服务，因为那时中国客户已经占到40％。

“记好了，都是合法聘用，但却不怎么顺利。”

最早的两个人，在上班的第一天就递了辞呈。

“不明白到底是什么原因。据说是不喜欢固定工作，他们认为打黑工挣钱更多。尤其是他们的父母，认为做固定工作是不思进取。”

在这次意大利的中国之旅即将结束的时候，我们在马泰拉的陪同也经历了同样一件不可思议的事。邮局需要雇用一名外国人给移民做语言翻译工作，每天工作三小时，700欧元一个月。他把这个工作推荐给本市唯一一位大专毕业的中国人，而这位20岁的年轻人奇怪地看着他说：

“不，非常感谢，可是我不喜欢坐在柜台窗口后面的工作。”

事实上，他跟小他两岁的妹妹一起开了一家服装店。700欧元对他来说太寒惨。最后，我们的陪同把这份工作介绍给儿子的女朋友，一个法国人：

“反正她也是个外国人。”

我们再拉回到世界主义者，艾楚斯卡药店。即便是合法的中国移民，找社区医生看病也是很罕见的。就算他们知道申请流程，但还是厌恶等候排队。药店的优势就在于快捷。而且这间药店还有人会说中文。我们的药剂师，体格像帆船运动员，肤色是阳光褐色，他说：

“在我们卖的‘奇怪’东西里，有很多打点滴的药水，因为根据中医，修复体液是对许多疾病的一个治疗方法。”

站在他身边的漂亮妻子，则赞美他们老客户的孩子们聪慧好学：

“他们的孩子比我们的孩子学习好。”

布兰迪医生继续说：

“他们很多人有胃病，一部分是因为饮食习惯，更主要的是因为他们的生活极度紧张。还有呼吸问题，支气管炎和过敏。”

如果柜上的药不能解决问题，就让他们去十米开外的多病科综合诊所。这样的操作，效果令人非常满意，亚洲人排着队到那儿去看病。

工业协会的吉佩尔先生:从底层到宫殿

一座三层小楼和一个广房，像是一座记载历史的工厂。这就是吉佩尔（Giupel）。它的创始人徐秋林是第一位（至今也是唯一一位）进入意大利工业协会的中国企业家。在前台接待处，橱窗里陈列着最新款式的皮衣，上面是哈利·戴维森（Harley Davidson）的画像。另一面墙上，镜框里装裱着一张当地报纸：“吉佩尔和钱皮总统（Ciampi）在中国”，报道意大利前总统访问中国时的新闻。值得骄傲的数字有：1100万欧元的营业额，一个由意大利人和亚洲人组成的

工作团队。

在楼上的办公室里，徐秋林用手敲打着路易-威登（Louis Vuitton）的记事本。他42岁，虽然近乎一半的岁月是在意大利度过的，但意大利语说得马马虎虎，他的履历比他制作的上衣要传统得多。他来自于温州，父亲是一家汽配厂的头儿。他曾经在餐馆里打过工，后来学会缝制服装和皮革，转战于佛罗伦萨、佩鲁贾和普拉托。开始时替人加工，给贝纳通和许多著名的意大利时装公司加工，疯狂地工作和拼命攒钱。十年后拿着攒下的钱，想着怎样能赚到更多的钱。他根据不同人种的特长，把工作分割开来，这种做法在行业里确实是独创：

“意大利人在创作灵感和市场方面比较强。中国人做工精细，动作快而且安静。把两者结合在一起，才有我们今天的发展。”

当他第一次把这种思路说给他的合作伙伴们听时，没有得到他们的赞同：

“你疯了吗？那些人跟我们不一样，他们要钱多，干活少。”

幸亏他没有听他们的。2000 年他创建了自己的公司，聘用了意大利人。各项纪录似乎都令人振奋：他成为第一位进入手工业联合会（Confartigianato）的中国企业家。2004 年还加入了普拉托市的工业联合会。从社会底层上升到上流社会，但他并不想过舒服的日子。

“我的回报是什么？是做很多广告，跟许多大企业家交朋友，被邀请参加中国驻佛罗伦萨领事馆的宴会。”

这些是他现在的平衡。不好的声音在说：

“其实，从来没见他去过瓦伦蒂尼路（via Valentini）的协会大楼”。

尽管非常看好他过去的成绩，但他的行为没有追随者。

他不在意，在上海郊区又开了一家工厂，做一部分生产，每月去查看一次。现在，在普拉托的工厂里有16名意大利人， 8名中国人。外面还有一个供货商网络，全是亚洲人的。我们跟他讲起在公交车上司机对中国人不交税的反感。他没有感到不安，相反他做了个比喻，连贝卢斯科尼在著名的逃税者天性权利的比喻中都想不出来的比喻：

“我该交的都交了。但一个小公司怎么办？一个两三个人的手工作坊怎么办？就像乘火车或住酒店小孩子不买票一样，当它们很小的时候不交，长大了之后要交。”

也许是长得太大了，或者是没交那些非法的保护费，或者只是一场事故，在2007年7月17日，他的6900平方米的厂房被烧掉了900平方米。换作他人可能会很绝望，他否认受到威胁，像什么事都没发生过一样回去工作。一把大火无法把他点着。但如果你说中国人只会抄袭，就能把他点着：

“他们在说什么？如果流行趋势是红色，你会发现普拉达（Prada）和古奇（Gucci）都会推出红色系列，这不是抄袭：是占领市场。况且我们抄谁去？在普拉托已经没有意大利公司做成衣了……”

当普拉托保持和平相处的时候……

说实话，普拉托几乎从来没做过成衣。这座托斯卡纳行政区的纺织城市，其强项在于纱线和布料。

“20世纪80年代中期，中国人开始来到这里。看到他们会缝纫，普拉托人在眼他们的合作中发现了新的商机。从那时开始，出现了第一批时装公司。”

托卡福迪（Daniela Toccafondi）给我们解释说，她是“普拉托未来”组织（Prato Futura）的协调员。

“现在这一传统领域处于危机之中，25%的增值来自于那些自己搞生产的企业，能快速响应季节性的市场。”

刚开始的时候是一种双赢的局面。中国人缝制且工资低廉。普拉托人找到了一个新的方法，来实现他们原材料的价值。后来情况变了。最近，意大利社会投资学院中心（Censis）以是否认为中国移民是一种资源为题做了民意调查，结果显示，有23.5%的普拉托人认为是一种资源。但2001 年的时候，曾经是31.2%，而且下滑趋势有增无减。

卢凯西（Antonio Gino Lucchesi）是这个历史发展的见证人。他在这座城市里担任过很多职务：工业联合会的主席、副市长、佩奇（Pecci）现代艺术博物馆的创建人之一，等等。刚过完80岁生日，他是那种喜欢做对比的人，他飞到柏林去听贝多芬音乐会，回到家里懊恼地说，为什么在我们这里好像是不可能做到的事在人家那里却很正常（“音乐会结束之后，只需排几分钟的队，花10欧元，就可以买到刚才音乐会的实况光盘”）。

他的“意大利纺纱企业”（Industria Italiana Filati）已经是第四代了，他在办公室里接待我们：

“80年代，很多普拉托的企业向郊区转移。对城市来说，尤其是那些房产业主，把那些不要的区域卖给中国人是很划算的买卖，价格比市场上高出20%－30%。”

就像诺曼底登陆一样，第一批人损失最大，开出一条生路之后，后面的人可以顺利到达。一个中国人住进一座意大利人的楼房，花钱不菲，从此这座楼就开始贬值，后面来的中国人就可以捡到便宜，而本地人就更急着离开了。

楼房没有了，中国人就转向别墅，通常地面一层用于生产，楼上用于居住。

“刚开始的时候，他们为北方的成衣厂加工。慢慢地，他们为自己生产，现在主要是生产那些在地摊和郊区市场销售的女装和童装。”

中国的中国人对抗意大利的中国人

维护普拉托的和平，只有一条戒律：外国人不许接触纺纱和织布。这里的中国人知道这一点，从来没有犯过规。他们的优势在其他方面，况且投资过于庞大。但是中国本土的中国人可不管这些。以2005年1月结束“多纤维协定”为先，再有2008年1月的纺织品进口配额，他们像海啸一样把原卖方市场的小地盘一扫而光。

“如果我们倒下，卡尔皮（Carpi）[①]的针织行业也会倒下。”

卢凯西说，他们最大的一个客户，意大利最早的时装品牌之一，最近几年向他的订货巨幅减少：

“2004年向我们订购两万公斤纱线，两年之后变成12000公斤，现在是3000公斤。他们的总经理坦率地对我说：我们派自己人去中国检查纱线质量，9欧元买进， 120欧元卖出，你说我该怎么办？”

因此他和他的儿子们，把拥有111年传统的工厂搬到罗马尼亚，而在托斯卡纳，他们开始涉足其他领域。

当地的中国人也受到同样的冲击，一片一片地停业关门，转向竞争不太激烈的行业。

“这些人非常灵活，总是轻装上阵，随时备好行囊。”

卢凯西这样评价，他说2000年的时候，曾经有300多户中国家庭一下子都走了，去了埃尔科拉诺（Ercolano）[②]，因为那里有一个很大的皮衣生产项目。当然几年后他们又都搬回来了。

普拉托和中国人的渊源很深，面对不断增加的中国人，卢凯西发起组织了文化反击。1983年他成立“普拉托未来”组织，思考和了解全球化以及中国所产生的新机遇。

“我亲自邀请了五名在普拉托纺织行业举足轻重的中国企业家。赴宴的时候，每个人两部手机，带着保镖，宽大的奔驰车，车窗是全黑的。一晚上都用英语或通过一个翻译交流。在最后干杯的时候才发现，他们懂意大利语。幸亏我们没说什么令人难堪的话……”

那天晚上，其中一位大亨说，最初的两年，每天工作14个小时是很正常的，然后可以降到12个小时。

“你们问我：他们是资源还是威胁？我认为：他们是一个有问题的资源。现在市场对所有人来说都变得更加狭小，他们就变得比以前更让人烦。问题是他们不守规矩，工人在地下室工作和生活，这让守规矩的人很恼火。更不要说交税了……

“税？他们都不知道那是什么”

如果在这里要找一个有信任感的人，一个智慧而宽容、从不说过头话的人，这个人应该就是卢凯西。不过他也有跟公交车司机一样的指责。也许是一种条件反射，但专业人士却有不同的意见。关于交税的问题，最有发言权的应该是当地税务部门的负责人和税务稽查署的头头。听听他们怎么说。

赞玛克（Zammarchi）是普拉托税务部门的铁腕人物。他不是一个喜欢夸大其词的人。我们见到他的时候，正是所有报纸都在报道他的部门针对华人企业采取的一次大规模行动：审查了62个企业，查定1000万欧元的漏税。那么这是真的了？

“别急。我们跟中国人打了很多交道……因为他们人数太多，不是因为他们是中国人。我

[①]属于文米利亚·罗马涅行政区，比普拉托稍微靠北的地方。

[②]位于联结意大利南部与中部的衔接地带，居于坎帕尼亚行政区。

们习惯于非常具体实际，只根据获得的数据结果和真正进入国库的钱数说话。在这样的前提条件下，我可以说2007年补交税款2500万欧元，差不多1／5来自于中国人的企业。考虑到他们企业所占的份额，我不认为他们比别人更会逃税。”

德费拉（Marco Defila）副上校也持同样的观点：

“中国的税务系统比较特别，税收人员走街串巷上门收税。他们来到这里，面对的是一个非常复杂的制度，有着更加严格的规范要求。他们根据他们所知的，按照习惯作出反应。他们的模式有很多地方不规范，自我利用。这种模式在过去也使许多意大利人受益。”

根据官方数据，中国人有3万，占该地人口约12％（但人们认为，如果加上非法移民，实际人数增加一倍）。这个比例差不多是他们交税的份额。因此关于逃税的指责，证据不足。

“2006年查了435个意大利纳税人，查出46个逃税的；同时调查152个中国纳税人，查出17个。第二年， 627个意大利人，查出90个；130个中国人，查出18个。”

这些都表明，如专业权威人士所说，他们逃税的情况跟本地人差不多，也就是说，入乡随俗。上校总结说：

“20年前的经济黄金时期，普拉托的征税斗争也相当激烈。逃税几乎是这些小企业的DNA，是它们发展壮大的一个典型因素。”

在市政府做民族工作的玛祖科（Ivan Marzocco），给我们举证了许多本地人和外国人之间的相似之处。

“普拉托人也曾经生活在工作场所，直到他们有条件从中解放出来。还有，让自己的孩子早点工作，而不是读很多年书，也是这里的传统，只是在变富裕了之后才不这样做的。把手表和汽车作为地位的象征进行炫耀，我们之间是如此相似，即便我的许多国人不愿意承认这一点。”

意大利人，教逃税的“坏老师”

相似的说法也出自白君毅，我们在春节联欢会上遇到他。

“我们逃税？说这话的人不读报纸，他难道不知道意大利在这方面是世界领先的？也许我们没遇到好的老师。好像我们生活在瑞士似的……”

君毅27岁，读法律快毕业了，一直给父母的餐厅帮忙，跟蒙扎（Monza）的一位中国姑娘结婚，有一个刚满一岁的儿子。他创建了意大利华裔协会，第二代意大利华人的主要社团：

“开始的时候是一个在线论坛，为了调解我们社团内部的一些争吵。后来就发展起来了，2007年成立了真正自己的协会，50多名注册会员，1500多名常客，以及分布在全意大利的分会。”

我们正谈着的时候，中国人的游行队伍来到市政厅，庆典达到高潮。君毅本不想对市长的缺席说什么，舞龙队伍里的鞭炮声更加喧闹。但他没忍住：

“就像是说：我不代表这12％。”

绝大部分中国人没有选举权，因为他们没有意大利国籍。而地方行政选举又总是设埋伏，显然，跟皮斯托耶泽路的中国人合影并不是一件可以带来好处的事。

这个小伙子学习法律，比他的同龄人更加成熟。

“我喜欢为外国人做辩护，为那些不懂法律的人解释法律条款。”

比如说，他帮助父母做收入申报，以前他们交给会计师来傲，就如同交给神经外科医生来做一样。他的辩护开始了：

“我随地吐痰吗？这里的移民，绝大部分来自于中国的偏远农村，在那里，随地吐痰是-种习惯。在北京，警察可以对随地吐痰处以罚款，这儿需要一定时间去改变。正如几十年前意大利的农村一样。”

还有许多抱怨是针对另一种古老习俗的，在阳光下风干肉类。

“我知道。还有人把黄豆铺在自家的阳台上晒。卫生保健机构（Asl）来过，说对人的身体健康没有影响，主要是不美观。有一个小伙子在我们网站上提出建议：罩上一张网，既不挡光，又给人以卫生的感觉。不过总之，我们无法相信，真的是这些愚蠢的事情造成文化冲突吗？”

“利用未成年人？那只是儿女对父母的爱”

不理解，其实有很深的根源。

“30多岁，从零开始学意大利语，而且还要工作很长时间，确实很难。但不懂语言，融合就无从谈起。”

君毅来意大利的时候7岁，在这里读的书，意大利语说得完美无缺，“喜欢意大利饮食，”即使如此，他的童年并非无忧无虑，跟其他中国人的孩子一样，很快就承担起翻译的工作，成为父母的代言人。

他多次反驳那些指责中国人过早地让自己的孩子干活的言论：

“利用未成年人是一个相对的概念。孩子不可避免地要参与父母的生活。如果他们勒紧裤腰带，孩子们也会一样简朴。我帮助父母，因为只有这样才能挨到月底。”

他的组姐也是一样。在中国的时候，她是班里的第一名，会弹钢琴，会拉小提琴。来到托斯卡纳就不弹了：没有时间，要在餐馆里帮助爸爸妈妈。

“她非常棒，用两年的时间补上了五年的高中课程。然后和一个比她稍大一点的中国人结了婚，现在31岁，有两个小孩，靠父母的帮助开了一家首饰店。”

后来他的父母，在60岁和55岁的时候，回到浙江省的省会杭州生活。13世纪末，马可·波罗把那里定义成“世上最美和最高贵的城市”。自老夫妇辛劳多年之后，在一栋摩天大楼里买下一套100平方米的高级公寓，每天参加舞蹈学习班，打太极拳，玩电脑，总算可以喘口气了。现在轮到子女为未来而辛劳了。

手会变紫的工厂，怀念“非典”时期

做线衣比做皮革好，用线轴比用粗针好，剪裁机比皮革和胶水的臭味好。温州人乔治（Giorgio）21岁，来意大利十年，虽然工人们每天同样是干14个小时，但在他的工厂里有照明，有清洁。地上有棉团，一个大口袋里装满了毛线碎片，两两缝在一起就成了童鞋。不远处黑乎乎的破房子里在加工皮革，空气污浊，围起来的生产区域上面是铝板房，工人们干完活儿后在那里休息。

虽然是在普拉托，但就好像是在印度、在中国，或者在孟加拉：从黑暗和寒冷中浮现出大理石一样的面孔，对我们的“早上好”不知如何回应，然后尝试另一条路“要皮包吗？”。在这个10米×20米的厂房里，起码有三十几个人，分成小组，每20平方米三个人。有人裁剪，有人缝制，用目光追随着我们。有人拿给我们看刚包装好的最新款式，而我们更感兴趣的是头顶上的这些建筑，它们是工人及其家庭居住的家。一副铁梯子分隔工作区域和生活区域。孩子们到处乱跑。只有皮包的裁剪机让我们想起这里不是19世纪的工厂，而是2008年文明的托斯卡纳。

他们整天都在工作，希望能早一点熬过这艰苦的、拼命攒钱的初始阶段。然后，幸运的可以开个酒吧，有些人当上小老板，有些人继续裁剪和缝制，双手变成紫色，因为即便是在1月的寒冬，中国人的厂房里从来没有暖气。如果做皮革，就要忍受寒冷、黑暗、臭味和劳累。如果做线衣，就只有寒冷和劳累。当我们跟乔治说起这些事时，他放声大笑，说他以前的厂房条件更差。现在，在他这里没有孩子在机器之间跑来跑去，环境清洁，只是工作时间一样长，普通的工人工资是1200欧元，能干的师傅拿1500欧元。

老板乔治是一个高个儿，机灵的小伙子，意大利语说得极好，他警惕地看了一眼我们的陪同之后，穿过厂房，走到他的12台缝纫机旁，给我们展示他很骄傲的一样东西：

“这外面我们装了摄像头，用来对付税务稽查。”

外面什么地方？

“这里，正对着进门处，当他们的车子来的时候，我们悄悄地让里面的几个工人从另一边逃走。我们这里不全是合法用工。”

有些人是打黑工的，六个里面还有两个非法移民：

“现在新政府上台，可能税务稽查不会再来了，这样我们就不用害怕了。”他又笑了起来。

爸爸、妈妈、姐姐和四名工人缝制服装，他负责公司管理，跟许多品牌商保持关系（都是意大利品牌，但没一个重要的”）,决定工人的聘用，总之，当老板。可看他那样倒不像：穿戴像是过周六晚上，粉红条纹的衬衫，白色紧身裤，露在外面的项链，刚修剪过的发型，不像是白手起家的创业者。不过，用不了多久你就会发现，他虽然只有21岁，却已经有经验，有策略：

“对我们来说，‘非典’那段时间生意最好：因为从中国那边什么都进不来了，那些要生产的厂家只能排队来找我们。”

事实上，对于那些加工服装的人来说，威胁来自于中国大陆：

“现在都从那边进来，我这12台设备只能开动6台。”

“需要再来一场‘非典’？”大笑。也许是因为这个原因，广房里的气氛很宽松，机器在慢吞吞地运转，工人们似乎竖着耳朵在听我们谈话。我们问，他们是否合法：

“我的家人是，其他人不是。”

为什么其他人不是？

“因为他们不愿意多交税。”

因为要多交税，所以他们不愿意要合法的聘用合同。

如果他们愿意要一个合法的劳动合同呢？

“我给他们签，但必须保证在这里至少干两年，都是这样的。”

跟足球运动员的合同一样。区别是，一个中国人干一个月的工资，相当于一个前锋两小时的薪酬。

“未来？只有忧伤，还是不要去想的好”

终于找到一个想法不一样的。夏微秀（音译），对“你做过的所有工作中，最喜欢哪一个？”这个问题的回答是：

“不工作。”

对一个移居国外的中国人来说，这就如同对国旗的背叛。但她的履历却相当丰富， 27岁，15岁时来到意大利：餐馆、成衣、进出口、翻译，什么都做过。但无论如何找不出喜欢的工作。就好比吃饭，仅仅满足于填饱肚子。她认为梦想对她来说是奢侈品，不配拥有。

我们在她的房产中介办公室见到她，这是中国人刚开始从事的新行业。如果结了婚，有孩子，中国人一般愿意买房而不是租房。在中国城区域，一套80平方米的房子23万欧元？婚礼上募集的彩礼，有可能家人再添一点就够了。她是单身，独自生活了两年。

“我爸爸洗盘子，妈妈做衣服，他们还在米兰，我弟弟也在那里。”她没有留下太多深谈的空间。

为什么五年前一个人离开米兰来到普拉托？

“个人原因。”

像一堵墙一样密不透风。我们感觉到其中的一个原因，是为了离父母远一些。“独立”是她的关键词。她很气恼旁边两个商店，做了两年邻居却从来没有过来认识一下。不过她也只是礼节性地打声招呼。

工作很多，有时从早上9点做到晚上9点，整整12个小时。

“自由时间？我很想有……”她摇摇头。

其实在她这个年龄，晚上9点以后还有很多事情可做，这只取决于她自己。她意大利语讲得很好，虽然她来意大利时已经不小，在学校里学习时间不长。虽然她说有意大利朋友，但总是说“一个人”不想做很多事。不过她去度假。

“去年，我在浙江时的朋友到这里来看我，她现在住在布雷西亚。我们一起出去玩，可开心了。”

前年她从壳里出来，坐了一趟火车和一次飞机。

“8月份在卡拉布里亚（Calabria）[①]的海边待了三个星期，一个意大利朋友邀我住在她家里。然后在柏林一个星期，是天主教组织的一个聚会，虽然我不是信徒。”

今年夏天她还没有计划。她从不事先规划。对她来说，唯一没有风险的就是最后一分钟。

“让我想象五年以后我的生活会是怎样？只有忧伤。在这里居住了12年之后，还是不能肯定能否获得居留权。意大利年轻人抱怨工作的不稳定性，而我们每年祈祷不要被遣送回国。我的办法就是不要去想未来，否则自寻烦恼。”

一个小小的哲学，但也是个哲学：专注于现在，抓紧每一分钟。因为过去都是回忆，未来是一块未知的土地，最好留出空间，用路上捡到的东西去装点和充实。她明白我们很吃惊，我们不能理解她如此悲观的回答，于是她给我们讲了一个几星期前发生的事情。在史堪迪奇（Scandicci）[②]，一个13岁的中国女孩从学校的窗户跳了下去。她想自杀，但没死成，摔断了一条腿，脊柱挤压。因为她无法忍受，跟弟弟生活在父母从早到晚干活的作坊里。

“我知道那是什么滋味，我记得刚来这里的头几年。当同学取笑你的时候，你无法反击，因为会说的词汇不够用。非常难过。”

那个小女孩在自杀之前，给一个朋友发手机短信说：

“为什么生活这么难？”

然后她从十米的高度跳下去。所以说，中国人也会哭泣，只是没人去看他们的眼睛。即便去看，也会说，总之他们都一样。

[①]位于意大利半岛的尖端，南面伸向西西里岛。

[②]位于联结意大利北部与中部的中间地带，属于托斯尔纳行政区。

第10章

第二代的挑战

——班级里的前几名，长杏仁眼，取意大利名

中西餐之间的年轻华人

从巴纽洛的山区到卡－诺给拉的平原，再到普拉托的工厂，我们看到了辛劳、挣钱、节省、赌博，看到了工人、老板、成年人。那孩子们呢？第二代是什么样的呢？我们讲到过一点。他们是谁，他们在想什么，在意大利人中间长大的中国人会是怎样的？2007 年1月1日，12.2万合法居留的中国人中，4.5万人不满30岁，2.6万人小于25岁。本能地，希望他们更像意大利人，而不是中国人；希望他们能剪掉种族的脐带，走向没有抵触对立的未来。但是错了。跟中国孩子们你可以谈任何话题，但如果你认为，他们选择粉丝还是肉酱面意味着什么，从一开始你就错了。因为他们是多面的：即使是在富裕的家庭里，父母也同样辛劳；从头开始，他们付出非凡的努力；他们离开的祖国，今天成为闪亮的目标；家所在的这个国家，仍然用怀疑的眼光看着他们。

社会学家把他们分成四种：真正的第 2 代，是那些出生在意大利的中国孩子；称为第 1.75 代的，是那些来意大利时还是学龄前的儿童；第 1.50 代在意大利接受了义务教育；第 1.25 代来意大利时已经到了青春期的后半段。显然，来意大利时的年龄越小，越容易跟社会融合，最好是出生在意大利。除了年龄因素，还跟学校、家庭、社区有关。春丽（音译），22 岁的罗马女孩，在米兰商学院读书，她对我们说：

“幸亏我没去上埃斯奎利诺为中国人设立的学校。我总是跟意大利孩子在一起，即便他们说我们中国人吃狗肉，牙膏里有油漆。”

应该说，春丽的同学们遇上她这么个好脾气，才是幸运的。像许多人一样，春丽为自己的祖国自豪；像许多人一样，春丽希望成为意大利人。现在她只能放弃申请国籍，因为申请程序要求原籍出具未犯罪证明。春丽离开中国的时候只有9岁：当她向老家要这个证明文件时，温州市政府的官员忍俊不禁。

首先，不同于父辈

意大利那个年轻的部分，眼随北京，利用机会，像多年前的意大利人一样工作。在这个被吓坏了的国家，第一次“有可能，子女的生活不如父辈的好”，但还是有一些人，他们的活动、他们的社会交流、探险精神，使我们想起20世纪50年代。詹尼（Gianni）中文名叫林建易，来意大利时两岁，随父母从圣雷莫到克雷莫纳，从罗马到玛丽亚诺，开餐馆，关餐馆，再开餐馆；他现在25岁，刚从计算机专业毕业，打算攻读米兰理工大学应用数学专业的博士。春丽：20年前她父亲非法移民到玻利维亚，然后经过葡萄牙，到达罗马，合法化之后把家人接到意大利，

90年代跟妻子在海边向晒太阳的意大利人兜售打火机、折叠伞、虎牌清凉油。现在他们的大孩子在米兰商学院企业经济专业读三年级；二女儿在菲乌米奇诺（Fiumicino）音乐传媒机构吹长笛，明年不上普通高中，希望能进桑塔－茄契利亚（Santa Cecilia）学院。还有文燕陶窦：她父亲刚到意大利的时候，给米兰一个进出口公司装卸货物；今天，她从待了三年的伦敦重新回到米兰，名片上的头衔是“IRD公司公共部门意大利负责人”。最后再说一下林杰，在米兰理工大学读书，毕业后他想去一个跨国计算机公司工作，他对我们说：“我们这些第二代几乎都住过阁楼。”

从阁楼到大学毕业

在意大利的年青一代，很多人经历了从狄更斯（Dickens）描写的社会底层到全球化的跨越。杰所说的阁楼，就是工厂上面的家，以及缝纫机上面的床。爸爸和妈妈整天缝制衣服，从早上9点干到半夜，孩子们在胶水、皮革、缝纫机器中间跑来跑去。那么长时间的工作，像蚂蚁一样的辛劳，混在一起的工作和生活，让人恐惧。但正是这样改变了孩子们的命运。我们在普拉托的达蒂尼（Datini）职业学校里听说：

“中国小孩经常早上犯困，趴在桌子上睡觉。后来才知道，他们在前一天晚上帮父母做皮包。”

最辛苦的地方，最不受人尊敬。

杰说：“1994年我来意大利的时候9岁，跟父母一起住在米兰的一个商店里，伸缩门总是放得很低。”

因为这商店并不是真的商店，是杰的妈妈给萨勒匹路的一个批发商加工皮包的场所。全都是没有窗户的阴暗陋室：下面干活，上面睡觉。

这就是著名的阁楼，改变了杰和他家人的生活：

“妈妈计件取酬，每天干15 个小时，一个月能拿到300万里拉（约合1549 欧元），加上爸爸在餐馆里干活的200万里拉（约合1033 欧元）……”

一家人因此改变了生活，让子女读书，辛苦获得回报。杰不会再去碰缝纫机：

“妈妈总是让我学习，因为她自己就很喜欢读书。”

杰还记得在家乡浙江大岙镇的时候，闲暇时间里妈妈经常带着儿子去图书馆。在中国去图书馆，在米兰住阁楼。杰24岁，大学毕业后要在米兰当工程师；他母亲离开中国的时候30岁，曾经是文城区政府的工作人员。然后移民意大利，进入19世纪狄更斯的小说情节中。当然，她已经早早地走了出来。不过有时晚上想起那些年在工作和阁楼中的日子，总是会问是否值得：

“我认为结果还好，”杰这样说，“也许，我父母应该选择一个更灵活的国家，至少对外国人更开放一些。”

非常优秀，可能太过优秀了

罗马的梅磊（Mele）教授是一个非常开放的人，因为她执教的马宁综合学校有不少外国孩子。我们来到埃斯奎利诺，这里是罗马的中国人干活儿和送孩子上学的地方，800名中小学生中，有115名来自中国。教师们说，中国孩子守纪律，爱学习：

“他们非常用功，很有礼貌，可以一个小时都保持安静。”

“但不是总能如你所愿地激发他们。”梅磊教初中二年级的语文。

“虽然我是一个很会发掘孩子们潜能的人，但对他们，不是都能发掘出来。”

意大利中小学校有中国学生24446名，在外国学生中人数占第四位，仅次于阿尔巴尼亚、摩洛哥和罗马尼亚，主要集中在普拉托、佛罗伦萨、特雷维索、米兰和罗马。他们经常有语言问题，但从来没有数学问题：

“对意大利语教授来说，他们不可救药；但对数学老师来说，他们非常可爱。”

一直到高中，他们都能轻松驾驭数学；而意大利语很多年都会是一个障碍，因为意大利语对他们来说确实很难，而且语言扫盲的学习时间太少，教师是随便找来的，不是教育部专门培训的700名教师之一，而那些受训的教师却从来没被聘用过。

根据2003年和2007年经济合作与发展组织的调查，芬兰的学校名列世界前茅，从国外来的孩子用一年的时间专门学习语言。法国使用语言分级制度。在意大利，相关的政府官员有很好的愿望，作了分析研究，提出了解决方案，但总是卡在预算问题上。梅磊教授是一个执著的人，为了发掘这些离乡背井的孩子们的好奇心，她在这两年中组织孩子们出游37次：

“学习语言的兴趣，也来自于对周围世界的好奇心。”

在她的班里，意大利孩子占少数。外国孩子中有三个中国人：路易吉（Luigi）、卢卡和小波（音译）。按社会学家的分类，他们是一个第2代和两个第1.50代。路易吉出生在意大利，所以是最好的一个，他帮助其他同学，得到很多优秀，所有科目都良好，只是在吃午餐时候，犹豫吃米饭还是意大利面。小波非常可爱，意大利语说得挺好，能表达出所有他想说的意思，但还是很小心地一字一句地说话。卢卡一点儿意大利语都不会说，但是，因为在中国读了小学，数学拔尖，是全班唯一一个数学“优秀”。

一个全是数字和纪律的学校

数学是所有中国人的特长，只要在中国的学校里读过几天书。这种数字方面的突出才能，反映出学校的严肃性和竞争性。所有在意大利的中国孩子都记得在家乡的学校必须遵守纪律：春丽记得每天有两次“立正”，在唱国歌的时候，不管在哪里，不管正在做什么；文燕尤其记得同学们拿着扫帚、水桶和抹布，放学后轮流打扫教室；杰开玩笑说，像他那么笨的人，在中国根本进不了大学；小波告诉我们，在中国的学校里，如果不专心就会被老师批评，如果再不专心就会被罚打手，伸出左手——因为右手还要写字，手心朝上，用竹棍敲打，“手被打得通红，”小波低声说道。

这样的严肃性让孩子们牢记一辈子。因此梅磊教授对孩子们在学习上的努力和成绩并不担

心：

“意大利学校和中国学生之间的关系不好，因为他们的家庭没有参与教育，没有任何感情上的、人与人之间的、人性的交流。”

在中国学生孤独和规矩的形象后面，似乎什么也没有：没有一位家长来谈过话，从来不提家里的生活，从来没有回应，拿梅磊教授的话讲，无法显示“是否找到了石油”。

但是，让很多埃斯奎利诺的老师们感到困扰的是鹏（音译）这样的情况。这是一种常见的情况，虽然没有统计数据，但每年都有几起发生：一个小男孩来到学校，开始学习，开始克服语言障碍，开始跟同学们一起读书。然后某一天突然消失。过了三四天，甚至一个星期，试着问问中国同学他的情况，开始时他们回答不知道，然后说“我想他不会来了”。确实，再也没见到这个小男孩，老师们只能填写一张弃学的报告交给社会服务部门，等待答复：

“为了鹏的事，我专门到他父母的餐厅去看过，全都关掉了。”他的老师说。

直到社会服务部门传回一个令人放心的消息：没有问题，小男孩已经在普拉托地区的一所学校注册上学了。因为父母迁移到那里，鹏也就自然跟着去了：

“我很难接受：就这样把孩子拿走了，连个招呼都不打……”

“请不要再捉弄我们了！”

根据米兰市政府的调查，中国学生有26%只读到初中毕业，而在全体移民子女中这个比例是4%，因此中国孩子读完初中以后停止深造的比例远远高于其他移民子女。这是因为他们有一份家族企业提供的工作岗位；还因为他们的社团原本是非常低的文化层次。根据意大利社会福利机构（Caritas）统计，中国移民中只有12%读了高中，而移民的平均水平是28%。

我们选择了一所学校去看看，不知道应该把它称作什么，是多种文化的实验前沿，还是缺少社会融合的例子。普拉托的达蒂尼学校有1500名学生，其中80名是中国学生，尽管我们在前面说了很多，中国学生的人数还在不断增长。事情分两部分来讲，先说说正面的，据说这里有12名意大利学生和40名教师（总共220名教师）在学习中文，好多人胳膊下夹着Hoepli出版的《Impariamo il cinese》（《让我们来学中文》），跟佛罗伦萨大学达成提供文化中介的协议，该校刚刚跟温州的酒店学校结成姊妹学校。事情的另一面是，罗蜜娜（Romina），一个出生在普拉托的15岁中国女孩，腼腆但勇敢，决定在全体大会上对她的同学们说：不要再捉弄中国人了！看来，在达蒂尼，融合得并不好，学生们以种族分成小团体，教师们的办法更不现实，比如把黑板写满，不留空间，否则就会出现“中国人臭大粪”的字眼。教师们很担心，而中国学生们坚韧地忍受着，低下眼睛，假装没明白是在说他们。当罗蜜娜在大会上发言之后，全场一片安静：

“她想干什么？”她的同学们想。

这是在意大利高中里中国学生最多的地方。如果全国范围内，中国学生占外国学生的4.9%，那么在普拉托几乎占到一半。那些读完初三还继续学习的中国学生，大部分来读达蒂尼的财会和

旅游经济课程。

有些人是来学本事的，有些人是为了练意大利语：

“每年我们开一个扫盲班，至少有50个孩子刚从中国来。”

洛沟（Luciano Luongo）教授对我们说，他非常热心文化交流项目。

“我们是一个职业学校，应该教授管理和技术，但没办法：最要紧的是语言。”

为了应急，他学习中文，这样他成了这所学校里中国学生不可缺少的支柱：

“如果班里有人不见了，我就去找家长……”

人人为自己，得罪其他人

洛沟教授陪我们在达蒂尼校园里转：遇到伊莎贝拉（Isabella），她出生在普拉托，意大利语说得比其他中国学生好，她学习财会，经常去她父母在皮斯托耶泽路的酒吧帮忙；还有安德烈亚（Andrea），7岁时来到意大利，喜欢卖弄他地道的托斯卡纳口音，洛沟给我们当翻译。安德烈亚没有中文名字，他不知道自己出生在中国的什么地方，对于他父母的故乡，他只有在这里朋友的陪同下才能回去，他觉得在意大利要和所有人打成一片，他唯一的问题就是没有意大利国籍。对于这个问题，聪明的他已经找到了解决办法：

“娶个美丽的普拉托姑娘，对两个人都合适。”

皮邹（Elvira Pizzo）教授是学校心理咨询中心的老师，学生们如果有问题都会去找她。为了克服中国学生先天的腼腆，中心设置了一个信箱，方便学生们投放青春期困惑的求助。有一个一年级的女孩写道：

“我来意大利快两年了。在这个班上我的意大利语不好。我很害怕。”

还有一个15岁的学生，短短几个字说的也是“害怕”：

“每件事情我都得保持沉默，我不知道意大利人是否喜欢中国人。我觉得害怕。”

在达蒂尼，中国学生和意大利学生之间的关系，肯定有什么不对劲的地方。法语教授拿给我们看惠惠（音译）的作业，她是学生模范，即使如此，她还是认为意大利同学“说话很快，我不知道怎么跟他们说话”。虽然惠惠没有说，但教授说，惠惠也曾经被人叫做“臭烘烘的中国人”，叫她离开这里，“你，和跟你一样的中国人”。这似乎成了意大利学生和中国学生之间长盛不衰的话题。老师们认为，意大利学生这种不包容的态度，很大程度上受家庭的影响：

“最近一段时间，在普拉托，时兴跟中国人过不去，正统的说法是他们弄脏了广场，抢了意大利人的工作。”

多民族的学校几乎是两个分离的学校。上课的时候大家坐在一起：课间休息时各玩各的；体育健身时间，意大利孩子踢球，中国孩子打羽毛球。人们经常说中国人不愿融合，自己抱团，对客居的社会不开放。但跟达蒂尼的学生交谈之后，我们的印象是正因为没有意大利人愿意跟他们做朋友，他们才自成团体。自从罗蜜娜在大会上发言之后，情况似乎有所好转。但交往还是令人沮丧，一个男孩儿用支离破碎的意大利语说：

“我不明白，为什么我帮他们学习数学，而他们却不帮我学意大利语。”

等爸爸的时候，小小店主在长大

先上学，再上班，应该都是这样的。但对普拉托的中国孩子们而言，这前后两件事，没有那么明确的年龄划分。达蒂尼的学生们参加了一个宪法研究项目的电视采访，一个17岁的学生说，他经常花几个小时帮助父母缝制皮包：

“当然，我更喜欢玩电脑或者看电视，但是干活，我并不觉得累。”

当意大利工会联盟（Cisl）的工会人员来学校讲有关利用未成年人做工的话题时，最后一排传出一片嘈杂的声音，一个四年级女孩鼓起勇气对工会人员说，是的，她下午帮父母干活，但这不是利用：

“我看到他们累了，我只是想帮助他们。”

有人在课桌上打瞌睡，因为晚上缝制衣服，有人一听到下课铃声，就像箭一样弹出去，因为要去商店接班，很少有人抱怨。但在意大利语的作文里经常读到，在中国和意大利之间，孩子们更喜欢中国，“因为在那里我不用干活”。在普拉托要干活，作坊里中国工人阶级以疯狂的节奏工作着，商店天天营业，即便父母飞回中国去进货。

马里奥（Mario）的妈妈现在正在温州进货，她让19岁的儿子帮她接待波兰客户，这些客户每15天来一趟普拉托买皮包。马里奥离开学校，去他家在奥斯曼诺若（Osmannoro）的批发店驻守，这里位于普拉托和佛罗伦萨交界，有一个中国人卖皮具的大型市场。洛沟教授觉得很可惜，因为他书读得不错；他的意大利语说得不快，但准确，他说放弃读书，是因为他妈妈需要他：

“我知道她前几年吃了很多苦。现在我们有商店了，我不能让她一个人撑着。”

在我们好奇地浏览货架时，马里奥讲解给我们说：“这些皮包我们6.50欧元进货，第一个星期能卖9欧元。然后必须尽快脱手，因此赢利空间很小：挣1欧元，有时甚至0.5欧元也得卖。”他已经显露出他的商业才能了。

这样的赚头对意大利商人来说，都不值得早晨上闹钟。可是这里却把儿子、孙子都叫到店里，等候那唯一的客户，给这一天带来一点点转折。

“你们意大利人缺乏勇气。”罗蜜娜概括说。她是达蒂尼中国学生的反叛首领，放学后她也到奥斯曼诺若来帮忙。

“意大利人只有在保险的情况下才出手，每次买两个包试试，害怕买了之后卖不出去：我们没有任何保护就跳进去，进一个集装箱的货，然后再说。”

上午她跟我们讲毕业以后想读的大学，下午探究皮革进出口，在这一行业，普拉托会影响到整个世界。这也是学校，另一种学校。你在这儿工作？我们问她。绝对不是，聪明的女孩这样回答，她是少有的几个搞明白了在意大利，一个15岁的女学生什么能说，什么不能说：

“我在这儿因为我喜欢在这儿，而且还可以在电脑上玩游戏。”

在学校里，小吴（音译）更直率，更缺乏经验，或者仅仅是想跟别人说说话：他用不完整

的语句告诉我们，他跟父母基本见不上面，每天放学回家时，父母都在睡觉，上完夜班他们疲惫不堪，要睡到将近傍晚。而他的任务是整理和打扫，这个14 岁腼腆的小男孩，尽管嘴角开始出现细软的须毛，但显得比实际年龄小很多。父母生产，他回到家，自己弄点东西吃，然后开始清理打扫。

我们知道，这一切都是为了一个好的结果，对于中国人来说，这种利用总有一种情感在里面，它使痛苦减轻，给劳累赋予意义。我们知道，几年以后，吴也会住上舒适的房子，除了暖气以外什么都不缺，他的父母也不需要每天夜里工作了，那时他会在米兰商学院选择国际金融和企业管理的课程。但现在他14 岁。也许，像罗蜜娜说的，我们意大利人缺乏勇气。但想象着他手里拿着扫帚，照顾着酣睡的父母，我们无法笑着离开普拉托。我们本想谈论学校，却再一次遇到了“吃得苦中苦，方为人上人”。

“我们，是世界的脐带”

回到最初的问题：这些孩子们在想什么？在意大利的第二代中国人会变成什么样？

“如果问我，是否为自己是中国人感到自豪，我的回答是肯定的。”春丽说。

她跟我们讲了很多，关于在当今世界会说中文的“竞争优势”。似乎只是个人资本的问题，但其实并非如此简单：

“要感觉这种自豪，我得用中文说：中国，意思是世界的中心。”

有这种感觉的并非一人，文燕非常直率地告诉我们：

“当我们中国人移居国外的时候，我们不容易变得跟别人相似，因为我们习惯于高人一等。”

她这么说着，耍了一盘肉酱面包，看了看接着又说：

“在中国，绝不会起这么土的名字，一个讲究的菜单上，菜名应该是‘合家欢’、‘美妙天空’、‘爱情诗篇’。”

再来说说中国人习惯的优越感。我们忘记了，如果不是几百年也有几十年，世界中心的居民几乎从我们的历史其实也从他们自己的历史中消失了。但中国人的根可以追溯到公元前，比古罗马、希腊和斯巴达更久远，追溯到埃及金字塔时代：

“我们一直在那里，一直在世界的中心……”文燕坚持说。

怎么在中心？高贵的历史也有它的局限吧：谁在文艺复兴、启蒙时代、工业革命、两次世界大战中见到过你们？她不出声，微笑。跟一个有几千年文化背景的人辩论可要小心点儿，因为一句话就把论题化为灰烬，根本没有反驳的机会：

“我要说的是，除了最后四五百年，我们一直是世界的中心。”

她很不情愿地不得不特别说明最后五百年。总之可以确定的是，这一段不愉快的历史正在画上句号。

“我们永远有另一副面孔”

因此，他们是年轻的，而且是自豪的。但同时，他们也对周围的世界非常敏感。那么他们更像中国人，还是意大利人？在都灵，张（Ilaria）——跟意大利各地所有的中国妈妈们一样——看到她的三个孩子不可阻挡地越来越意大利化，这让她担心无法再回到温州。但最让她担心的是，孩子们天真地以为，能跟意大利的同龄人混在一起：

“他们永远有另一副面孔。”

能说一个人还有另一副面孔吗？也许不该说是另一个种族？总之他们经常这么说，因为总是有人会提醒他们注意到这一点，或者是因为本能：

“我们被种族隔离了。”一个米兰姑娘说。

“我跟那些和我长相相近的人说话更舒服些。”

因此中国还是意大利，意大利还是中国？最好两者兼得，可是有人对他生来具有的这种双重身份自负地选择排斥。普拉托的教师们说，许多中国学生否认，坚决地否认跟父母的文化有任何关联：

“你是中国人吗？”

“不是。”

“你有中文名字吗？”

“没有。”

安德烈亚就是这样，他的普拉托口音比当地人都地道，他没有中文名字。汉学家车卡纽讲起年轻的塞雷娜（Serena）忍受不了她的父母，因为：

“所有的中国家长都是这种观念：你得去当律师或者医生，这样才能挣很多钱。他们就知道钱，钱，钱！”

一个朋友讲起一个温州女孩在设计她的“反中国”行动，就是“买一个豪华的厨房，那种带伸缩门的，用不锈钢装饰的”。那种东西连中国城的阔老板家里也不曾见过。这个女孩以她的方式，以青春期的冒险和无理，与这个社会进行融合。

林杰的愿望非常朴实，他要申请意大利国籍。这是一个理所当然的要求，他24岁，在米兰及其郊区生活了15 年：

“主要是因为我要选举。我在这里生活，我想要有选举权。”

国籍是一个问题，居留和长期居留也是问题。在意大利华裔协会的网站上，看到这样的对话：

“我的一个朋友申请居留已经等了五个月，这正常吗？”

“正常，告诉她再等五个月，我的居留是一年以后到的……”

“哪个城市？我在米兰要八个月。”

“我等了12个月。”

他们是用意大利语写的，不是汉字。这证实了-个普遍的经验：没有一个程序可以区分谁是

在意大利长大的，谁是读过书的，谁是刚刚移民到这个国家的。但正是这些孩子应该被融入这个社会，我们希望他们眼他们的千年文化少一些联系。而现在，我们让他们等待12个月：

“我的纪录是21个月。”杰对我们说。

他来到意大利时只有9岁，在这里读了小学、中学、高中，很快就要大学毕业了，他一直是在我们的国家，使用我们的语言，却拿着一年一续的居留：

“因为我不挣钱，不能申请五年的长期居留。问题是，这么长的等待时间使我不能出国旅游。比如说我想去巴黎，就去不成了。”

一个中国人去巴黎？更离奇的是，文燕要声明，居住在自己购置的房屋里，因为“居住条件”一栏的选项只有“免费”和“房租欧元，由雇主支付”。

为了避免意大利这些烦琐的官僚程序，杰，还有他19岁的堂妹，1岁时来到意大利，现在是米兰理工大学管理工程专业一年级的学生，决定放弃他们的中国国籍，申请意大利国籍。太好了：我们不是希望他们融入社会吗？跟那个“封闭的”、“另立的”中国人社团决裂吗？很好。两个堂兄妹把申请材料递上去，显然材料没有任何问题。

“一年以后再来。”米兰市政府这么告诉他们。

申请国籍要一年？

“不，这只是拿号。然后，过三年再来。如果没有问题的话。”

如果他们没有改变主意的话。

Bibliografia

Fonti in cinese:

Biaodian fuhao yongfa《标点符号用法》 (General rules for punctuation). Beijing, China Standards Press, 2011.

Chen Siyi 陈四益, "Haoshu hen bu duo qianjuan"好书恨不多千卷 [Non vedo l'ora di avere un migliaio di buoni libri], *Wenhui dushu zhoubao* 文汇读书周报, il 6 genaio 2001. p.3.

Deng Jinghong (a cura di) 邓京红, *I cinesi non muoiono mai* 不死的中国人. Pechino, Social Sciences Academic Press (China), 2011.

Guo Guorong 郭国荣, *Shijie Renming Fanyi Dacidian* 世界人名翻译大辞典 [Grande Dizionario di Nomi Stranieri di Persona nel Mondo]. Beijing China Translation & Pubblishing Press, 1993.

Hou Ruide 侯瑞德, *Yingyu yuti* 英语语体[M] [Writing Style of English]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press,1999.

Huang Yushi 黄雨石,*Yinghan wenxue fanyi tansuo* 英汉文学翻译探索 [Una prova sulla traduzione della letteratura inglese - cinese]. Xi'an, Shanxi People's Publishing House, 1988.

Huang Zhonglian 黄忠廉, *Fanyi bianti yanjiu* 翻译变体研究 [Studi sulla varietà della traduzione]. Beijing, China Translation & Publishing Corporation, 2000.

J. K. Rowling, *Harry Potter e il principe mezzosangue* [哈利波特和"混血王子"], Ma Ainong 马爱农, Ma Aixin 马爱新 (a cura di), Beijing, People's Literature Publishing House, 2005.

Ling Chenguang 凌晨光, *Dangdai wenxuepiping xue* 当代文学批评学 [La critica letteraria contemporanea]. Jinan, Shandong University Press, 2001.

Ma Zuyi 马祖毅, *Zhongguo fanyi tongshi* (di si juan) 中国翻译通史（第四卷） [A History of Translation in China (vol. 4)]. Hubei, Hubei Education Press, 2006.

Wang Hongyin 王宏印, W*enxue fanyipiping lungao* 文学翻译批评论稿 [Sulla critica della traduzione letteraria]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2006.

Wang Zuoliang 王佐良, Ding Wangdao 丁往道, *Introduction to English Stylistics*. Beijing, Foreign Language Teaching & Research Press, 1987.

Wu Xinxiang 吴新祥, Li Hongan 李宏安, *Dengzhi fanyi lun* 等值翻译论 [The Theory of Equal Value Translation]. Nanchang, Jiangxi Education Press House, 1990.

Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典（第五版）[*Moderno Dizionario Cinese* (Edizione V)]. Beijing, Commercial Press, 2005.

XieTianzhen 谢天振, Y*i jie xue* 译介学 [Medio-translatology]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.

Xinhua tongxunshe yimingshi 新华通讯社译名室 [Studio di traduzione di Xinhua News Agency] , *Yidaliyu Xingming Yiming Shouce* 意大利语姓名译名手册 [Manuale di traduzione per i nomi di persona italiana]. Beijing, Commercial Press, 2012.

Xu Jun 许钧, *Wenxue fanyi piping yanjiu* 文学翻译批评研究 [Studio sulla critica della tradizione letteraria]. Nanjing, Yilin Press, 1992.

Yang Xiaorong 杨晓荣, *Fanyipiping daolun* 翻译批评导论 [Introduzione della critica della traduzione]. Pechino, China Translation & Publishing Press, 2005.

Yuan Huaqing 袁华清 “Cong Danding dao Ka’erweinuo——Yidali wenxue zuopin zai Zhongguo” 从但丁到卡尔维诺——意大利文学作品在中国 [Da Dante a Calvino, la letteratura italiana in Cina], *Zhongguo fanyi* 中国翻译, Vol.2, 1984, p.

32-34.

Yu Yungen (a cura di) 喻云根, *Yingmei mingzhu fanyi bijiao* 英美名著翻译比较 [Traduzione comparata nella letteratura inghilterra e americana]. Wuhan, Hubei Education Press 湖北教育出版社, 1996.

Zheng Hailing 郑海凌, "Tan fanyi piping de jiben wenti" 谈翻译批评的基本理论问题 [Per i problemi sulla teoria fondamentale della critica della traduzione], *Zhongguo fanyi 中国翻译*, Vol. 2, 2000, p. 19-22.

Zhongguo timing weiyuanhui 中国地名委员会 [Comitato cinese per i nomi stranieri di luogo], *Waiguo Diming Yiming Shouce* 外国地名译名手册 [Manuale di traduzione: nomi stranieri di luogo]. Beiing, Commercial Press, 1998.

Fonti in italiano:

Bosio, L. "Cinesi, un mondo ignoto che teniamo lontano". *Famiglia Cristiana*, il 6 settembre 2009.

Casti, L. e Portanova, M. *Chi ha paura dei cinesi?*. Milano, BUR Biblioteca Univ. Rizzoli, 2008.

Oriani R., Staglianò R., *I cinesi non muoiono mai*. Milano, Chiarelettere, 2008.

Ossimo B., *Traduzione e qualità*, Milsno, HOEPLI, 2004.

Fonti in inglese e altre lingue:

Baker, M. *In Other Words: A coursebook on translation*. Routledge, London and New York, 1992.

Holzman, M. e Giudicelli, R. *L'Asie à Paris*. Parigi, Rochevignes, 1985.

House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*, Germany, Gunter Narr Verlag

Tubingen, 1977.

House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*.Germany, Gunter NarrVerlag Tubingen, 1997.

Peter Newmark, *A textbook of Translation*. Shanghai, Shanghai Foreign Language education Press, 2004.

Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. a cura di Erroll F. Rhodes. Manchester, Stierome, 2000.

Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies*. UK, Manchester. St. Jerome Publishing, 1997.

Wellek, R. *Concepts of Criticism* (1999), a cura di Zhang Jinyan.Hangzhou, The China Academy of Art Press, 1999.

Williams, M.*Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*. Ottawa, University of Ottawa Press, 2004.

Sitografia

Autori vari, "*Xinlunjilu*" 新论辑录 [Nuove teorie], *GuangmingDaily*, 27 febbraio 2009 (articolo in linea). URL: http://www.gmw.cn/01gmrb/2009-02/27/content_891845.htm (consultato il 15/7/2014).

"Duilian pingzhe" 对联平仄 [Tong pattern of Chinese couplet] (articolo in linea). URL: http://mzyl.pynet.net/show.aspx?id=12&cid=23 (Consultato il 27/07/14).

"Huangyan he pianjian – Yidaliren yanzhong de Zhongguo yimin"谎言和偏见——意大利人眼中的中国移民 [Bugie e pregiudizi – gli immigrati cinesi agli occhi degli italiani], *Readit*, N. 8, 2012. URL: http://www.readit.com.cn/m/lxyd/m/35651.shtml (consultato il 11/07/2014).

Liu Fang 刘芳, "Zhuanlan zuojia paohong Zhongguo fanyijie: wu zeren wu dixian" 专栏作家炮轰中国翻译界：无责任无底线[Giornalista bombard ail settore traduttivo cinese: irresponsabile e senza norme], *Xinlang dushu* (articolo in linea) URL: http://book.sina.com.cn/news/v/2013-06-17/1306486657.shtml (consultato il 24/05/2014).

Giulia Guerri, "*Noi cinesi, comuni mortali*" (articolo in linea). URL: http://www.magzine.it/2009/04/27/noi-cinesi-comuni-mortali/ (consultato il 23/06/2014).(consultatoil 14/07/2014).

Shaoyan, "I cinesi non muoiono mai", *Associna* (articolo in linea). URL: http://www.associna.com/modules.php?name=News&file=article&sid=742 (consultato il 28/07/2014). (consultatoil 06/7/2014).

Wei Yingjie 魏英杰, "Meiyou zeren yu dixian de Zhongguo fanyijie" 没有责任与底线的中国翻译界 [Un settore traduttivo cinese, irresponsabile e senza norme], *Xinlang boke* (articolo on linea) URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_537e001a0102ehfn.html (consultato il 24/05/2014).

Yang Ou 杨鸥, "Lü Tongliu: fanyijia de jimoshiyizuoqiao" 吕同六：翻译家的寂寞

是一座桥 [LüTongliu, la s
olitudine del traduttore è un ponte], *Wenhuidushuzhoubao* 文汇读书周报, il 3 dicembre 2004 (articolo in linea). URL: http://people.com.cn/GB/wenhua/40462/40463/3040259.html (consultatoil 29/7/2014).

"Yidalijizheyanzhong de Wenzhouren"意大利记者眼中的温州人 [La gente di Wenzhou dal punto di vista dei giornalisti italiani], *Wenzhou RiBao* 温州日报 [Il quotidiano di Wenzhou], 29 dicembre 2012 (articola in linea). URL: http://wzrb.66wz.com/html/2012-10/29/content_1330913.htm (consultato il 03/07/2014).

Zhu Guiying 朱桂英, "bu si de Zhongguorentiantangbuzaigutuyibuzaiyixiang" 《不死的中国人》天堂不在故土亦不在异乡新论辑录 [I cinesi non muoiono mai. Il paradiso non si trova in patria neanche in terra straniera], *Xinjing Bao* 新京报, 22 ottobre 2011 (articolo in linea). URL: http://epaper.bjnews.com.cn/html/2011-10/22/content_286193.htm?div=-1 (consultato il 03/07/2014).